



PROJETO PEDAGÓGICO DO CURSO DE GRADUAÇÃO

**BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO
INGLÊS, LATIM E FRANCÊS**

FACULDADE DE LETRAS

2013

**PROJETO PEDAGÓGICO DO CURSO DE GRADUAÇÃO
BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO: INGLÊS, LATIM E FRANCÊS
FACULDADE DE LETRAS
UNIVERSIDADE FEDERAL DE JUIZ DE JUIZ DE FORA**

Reitor:

Prof. Dr. **Henrique Duque de Miranda Chaves Filho**

Pró-Reitoria de Graduação:

Prof. Dr. **Eduardo Magrone**

Direção da Faculdade de Letras:

Profa. Dra. **Marta Cristina da Silva**

Coordenação do curso de Letras:

Profa. Ms. **Ângela Maria Gaudard Cheik Kaled**

Núcleo Docente Estruturante:

Prof. Dr. **Fábio Fortes**

Prof. Dra. **Luciana Teixeira**

Profa. Dra. **Patrícia Fabiane da Cunha Amaral Lacerda**

Profa. Dra. **Rose Mary Abrão Nascif**

Profa. Dra. **Tânia Guedes Magalhães**

SUMÁRIO

I.	APRESENTAÇÃO	4
II.	JUSTIFICATIVAS	6
III.	O BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO: INGLÊS, LATIM E FRANCÊS	9
	3.1 Dados gerais do curso	9
	3.2 Do ingresso e das ênfases	10
IV.	PERFIL DO EGRESSO	12
	4.1 Características gerais	12
	4.2 Perfil do bacharel em Letras-Tradução pela UFJF	14
V.	COMPETÊNCIAS E CAMPOS DE ATUAÇÃO	16
VI.	ESTRUTURA CURRICULAR	18
	6.1 Características gerais	18
	6.2 Estágios Supervisionados e Trabalho de Conclusão de Curso - TCC	20
	a) Estágios Supervisionados	20
	b) Trabalhos de Conclusão de Curso - TCC	21
	6.3 Conteúdos curriculares e cargas horárias por ênfase	22
	6.4 Fluxogramas	31
	a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês	32
	b) Bacharelado em Letras-Tradução: Latim	36
	c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês	40
	6.7 Ementas e programas por ênfase	44
	a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês	44
	b) Bacharelado em Letras-Tradução: Latim	90
	c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês	151
VII.	ESTRUTURA FÍSICA E ORGANIZACIONAL	192
	7.1 Infraestrutura	192
	7.2 Estrutura Organizacional: Coordenação, Conselho de Unidade/Colegiado, NDE	194
VIII.	FORMAS DE AVALIAÇÃO	198
IX.	CORPO DOCENTE	201
X.	REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	203

I APRESENTAÇÃO

O curso de graduação em Letras da Universidade Federal de Juiz de Fora teve sua origem na extinta Faculdade de Filosofia e de Letras (FAFILE), no ano de 1951, com o Decreto Federal 30160 que criava, na ocasião, os cursos de Ciências Sociais, Geografia, História e Letras Clássicas. Com a criação da Universidade Federal de Juiz de Fora, a FAFILE foi a ela incorporada em 1968 e, em decorrência, o Curso de Letras. Desde então, o curso passou a integrar o Instituto de Ciências Humanas e de Letras (ICHL), que oferecia também os cursos de Filosofia, História, Geografia, Ciências Sociais, Ciência da Religião e Psicologia. A partir de 2006, a Faculdade de Letras desmembrou-se do ICHL (que passou a chamar-se Instituto de Ciências Humanas/ICH), assumindo, desde então, autonomia fiscal, administrativa e pedagógica.

A criação da Faculdade de Letras era antiga aspiração dos professores reunidos nos Departamentos de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM) e de Letras (DLET), tendo feito parte do projeto original dos fundadores da Universidade Federal de Juiz de Fora. Em reunião de 15 de dezembro de 2005, a Congregação do antigo Instituto de Ciências Humanas e de Letras – ICHL, que passou a ser ICH – aprovou, por unanimidade, a desvinculação dos referidos Departamentos do Instituto e a criação da Faculdade de Letras. O Conselho Superior da UFJF, em reunião ordinária de 30 de janeiro de 2006, aprovou a Resolução no. 01/2006, que efetivava a criação da Faculdade de Letras. No dia 31 de janeiro de 2006, a nova Faculdade foi inaugurada pela diretora Terezinha Maria Scher Pereira e a vice-diretora Marta Cristina da Silva.

Como nova unidade, constituída de dois departamentos – o Departamento de Letras (DLET) e o Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM), nos quais estão lotados 47 docentes efetivos: 45 professores doutores e 2 mestres – a Faculdade de Letras oferece hoje aos seus alunos um percurso acadêmico completo: graduação, pós-graduação *lato sensu* (Especialização em Ensino da Língua Portuguesa e em Estudos Literários) e pós-graduação *stricto sensu* (Programas de Mestrado e Doutorado em Linguística e em Estudos Literários). Portanto, contando com um corpo docente

formado, em sua maior parte, por profissionais com título de doutor, que desenvolvem projetos de pesquisa e extensão além de ministrarem cursos na graduação, a Faculdade tem como diferencial qualitativo a ênfase na articulação entre ensino e pesquisa, contribuindo para a formação de professores e tradutores, críticos de seus objetos teóricos e produtores de novos conhecimentos em diálogo com a sociedade.

Os estudos sobre Tradução na Universidade Federal de Juiz de Fora tiveram início em 1985, com o Curso de Especialização em Tradução – Inglês, que, ministrado aos sábados, teve a duração de 18 meses. Esse curso reuniu 26 alunos, provenientes de Juiz de Fora e de cidades vizinhas. Ele foi coordenado pela Profa. Lúcia Campos Lima, do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM), que, com o auxílio da Profa. Maria Clara Castellões de Oliveira, o idealizou. As disciplinas específicas do curso – Teoria da Tradução, Tradução e Versão – foram ministradas pela Profa. Maria Clara, que, durante os dois anos anteriores, cursara a Especialização em Inglês – Tradução na Universidade de São Paulo. Também ministraram aulas nesse curso de especialização os Professores William Valentine Redmond, Eliana Martins Rocha, Cecy Barbosa Campos e Norma Gonzo Lachele.

No segundo semestre letivo de 1987, o DLEM passou a oferecer o Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução – Inglês, sob os cuidados da Profa. Maria Clara Castellões de Oliveira. A partir de então, a cada três ou quatro semestres, foram abertas novas turmas, exceto durante os períodos de afastamento dessa professora para capacitação (um ano para o mestrado e quatro para o doutorado).

Em 2009, com a contratação de uma docente – a Profa. Patrícia Fabiane Amaral da Cunha Lacerda – para atuar especificamente neste Bacharelado, a abertura de turmas novas passou a ser feita com mais regularidade. Em 2010, quando o Bacharelado passou a ser um curso autônomo, foram feitas pequenas modificações em sua estrutura curricular, que se tornaram mais profundas em 2012, com a contratação da Profa. Sandra Aparecida Faria de Almeida. Essas modificações serão implementadas a partir do primeiro semestre letivo de 2013, para os ingressantes do turno integral do curso de Letras.

II JUSTIFICATIVAS

Seja no período em que esteve associada ao ICHL, seja no período atual – numa faixa de tempo de quatro décadas – a Faculdade de Letras tem desenvolvido atividades e oferecido cursos de caráter interdisciplinar, reiterando uma vocação de diálogo adquirida ao longo da convivência com os cursos das áreas de ciências humanas do antigo ICHL. Essa característica permitiu à Faculdade de Letras criar mecanismos para diagnosticar as demandas da região geográfica que abrange, fator decisivo para a sua inserção na vida social da região.

Desde a sua fundação, a UFJF e a Faculdade de Letras polarizaram as atenções de uma extensa região, que compreende parte dos estados do Rio de Janeiro, São Paulo e Espírito Santo e, certamente, de todo o estado de Minas Gerais. A localização geopolítica da cidade de Juiz de Fora a tornou, desde sua fundação no século XIX, um importante polo social, político e cultural. Prova disso é o histórico que situa o município no centro de importantes acontecimentos da vida nacional. Beneficiando-se dessa característica da cidade, a UFJF e a Faculdade de Letras não só a retrataram, como fizeram dela uma de suas formas de identidade, buscando formar profissionais em constante diálogo com a sociedade.

Por esse motivo, o Bacharelado em Letras-Tradução da UFJF, além de formar tradutores com competência técnica para a tradução do inglês, latim ou francês, visa também à formação ampla e humanística de profissionais com domínio de conhecimentos de natureza linguística, cultural, instrumental e ética que propiciará uma melhor inserção no mercado de trabalho. Essa dimensão do profissional formado no Bacharelado em Letras-Tradução produz um impacto considerável na sociedade, visto que ele está apto a criar estratégias que possibilitam um diálogo intercultural e interdisciplinar, ao disponibilizar em língua portuguesa trabalhos referenciais e criativos originalmente produzidos em língua estrangeira. Sua atuação profissional leva, portanto, à abertura de

fronteiras culturais, científicas e tecnológicas, fundamentais para o processo de formação nos mais variados campos de conhecimento.

Recentemente, as Diretrizes Curriculares para os cursos de Letras (Resolução CNE/CES n. 18/2002) têm motivado um esforço de reformulação curricular do curso de Letras da UFJF, cujas linhas apresentamos neste projeto. De fato, os novos desafios da educação superior na sociedade contemporânea, no mercado de trabalho e nas condições de exercício profissional dos educadores impuseram às universidades, em geral, e aos cursos de Letras, em particular, a necessidade de repensarem suas práticas formativas.

Nesse sentido, o curso de Letras da UFJF, desde 2009 vê-se envolvido em um processo de avaliação, reflexão e reforma, não somente para se adequar às novas diretrizes nacionais, mas, sobretudo, para aperfeiçoar suas práticas formativas, incorporando novos conceitos e fundamentos que têm criado uma identidade comum a todos os cursos de graduação da UFJF, pondo em relevo a necessidade de que os cursos engendrem integração entre diferentes atores envolvidos na formação de profissionais reflexivos, tecnicamente competentes e social e eticamente comprometidos.

Em 2010, em virtude do Parecer CNE/CP 9/2001, que preconiza que a Licenciatura tem finalidade, terminalidade e integralidade própria em relação ao Bacharelado, os cursos de Bacharelado foram desvinculados das Licenciaturas, para efeitos de registro no sistema E-MEC e concepção pedagógica. Por esse motivo, a modalidade de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução - Inglês, em funcionamento desde 1987, enquanto modalidade do curso de Letras, tornou-se um curso autônomo, fato que ensejou o início de uma reformulação curricular. Paralelamente a isso, houve a ampliação não apenas do corpo docente da área de Tradução, como também da oferta de disciplinas específicas. Em 2013, ocorreu a adesão das áreas de Latim e Francês ao Bacharelado, que, desde então, passou a ser nomeado Bacharelado em Letras - Tradução, contemplando as ênfases nas línguas mencionadas.

A consequência disso foi a necessidade de elaboração de um projeto pedagógico para o curso de Bacharelado em Letras, pensado a partir de uma perspectiva

multidisciplinar, que oferece a possibilidade de o discente se lançar ao mercado de trabalho, dedicando-se às diversas esferas de atuação do tradutor , e/ou de prosseguir seus estudos acadêmicos na pós-graduação.

Além disso, este projeto pedagógico do curso do Bacharelado em Letras-Tradução da Universidade Federal de Juiz de Fora se organiza em torno de duas premissas. A primeira, de caráter geral, está voltada para atender às necessidades da sociedade, o que requer uma revisão do papel da universidade e da área de Letras como agências de produção de conhecimento e de formação de recursos humanos. A segunda é uma premissa derivada, que aponta para a flexibilização da formação na área de linguagem com a agregação de vários saberes e de práticas pedagógicas diversificadas, como elementos de múltiplas possibilidades de credenciamento profissional.

Esses dois parâmetros se efetivam, respectivamente, na oferta de disciplinas teóricas e práticas que levam os discentes à reflexão sobre o papel do tradutor na formação de identidades culturais das línguas das quais e para as quais traduzem, e na flexibilidade do currículo, que permite ao bacharelado a opção entre um leque de conteúdos disciplinares orientados para diferentes ênfases (inglês, latim e francês).

A Faculdade de Letras, com este projeto, procura reafirmar sua vocação no extenso polo cultural e geográfico da Zona da Mata Mineira, interagindo com os estados supramencionados, aperfeiçoando sua *práxis* e buscando estreitar contatos com outras unidades da federação, seja através da ampliação dos processos de seleção (vestibular, ENEM, seleção dos programas de pós-graduação), da acolhida a estudantes através do programa de mobilidade estudantil, da integração em seus quadros de estudantes estrangeiros através de programas interinstitucionais. Em síntese, atuando nesta direção, a Faculdade de Letras espera contribuir para a afirmação das IFEs, cujo caráter público está voltado para a oferta do ensino de qualidade para uma faixa extensa da população.

III

O BACHARELADO EM LETRAS-TRADUÇÃO: INGLÊS, LATIM E FRANCÊS

3.1 Dados gerais do curso

Nome do curso	Bacharelado em Letras –Tradução: Inglês, Latim e Francês
Ênfases e turnos em que são oferecidas atualmente	<ol style="list-style-type: none"> 1. Inglês (turno integral) 2. Latim (turno integral) 3. Francês (turno integral)
Vagas oferecidas¹	Turno integral: 45 vagas
Formas de ingresso²	<ol style="list-style-type: none"> 1) SiSu – Exame Nacional do Ensino Médio – equivalente a 70% do total de vagas oferecidas; 2) PISM – Programa de Ingresso Seletivo Misto – exame seriado, corresponde a 30% do total de vagas oferecidas. (Percentual de vagas para cada processo fixado por edital, bem como sistema de cotas, nos termos da lei).
Regime	Semestral
Tempo de integralização para cada ênfase	<ol style="list-style-type: none"> 1. Inglês: 8 semestres – turno integral 2. Latim: 8 semestres – turno integral 3. Francês: 8 semestres – turno integral
Cargas-horárias e componentes curriculares	Informações detalhadas nos itens 6.3e 6.4

¹ Essa quantidade de vagas refere-se ao total de vagas oferecidas ao primeiro ciclo do curso de Letras (ABI – Área Básica de Ingresso). Somente após dois semestres os alunos farão a opção entre o curso de Licenciatura e Bacharelado.

²As formas de acesso aos Cursos da UFJF estão previstas no Regulamento Acadêmico da Graduação, Resolução CEPE (Conselho de Pesquisa e Extensão) 11/1997, e alterações. As duas formas principais, acima apresentadas, coexistem com outras formas de ingresso de alunos.

3.2 Do ingresso e das ênfases

O curso de graduação em Letras compõe-se, principalmente, de alunos egressos do Ensino Médio ou curso equivalente, aceitos mediante classificação em processo seletivo, atualmente restritos ao Exame Nacional do Ensino Médio (ENEM) e ao Programa de Ingresso Seletivo Misto (PISM). O bacharelado é oferecido no turno integral (manhã e tarde). Além do bacharelado, a Faculdade de Letras ainda oferece a licenciatura³ em dois turnos (integral e noturno). Os alunos ingressos no turno integral cursam dois semestres na Área Básica de Ingresso (ABI), que correspondem ao ciclo básico do curso, que contém disciplinas básicas para o bacharelado e para a licenciatura, após os quais são orientados pela coordenação e pelo Núcleo Docente Estruturante (NDE) a se decidirem entre cursar a licenciatura ou o bacharelado. Após a obtenção do grau de licenciado ou bacharel, o graduado poderá solicitar reingresso no outro curso, com aproveitamento dos componentes curriculares comuns, para a obtenção do segundo título.

Em conformidade com as diretrizes curriculares para o curso de Letras estabelecidas no Parecer CNE/CES 492/2001 e na Resolução CNE/CES 18/2002, o curso de Bacharelado em Letras da UFJF adota o conceito de ênfases como uma especificidade produtiva para a formação de bachareis em Letras, conceito que colabora para a flexibilização curricular e a formação de profissionais capacitados à prática profissional em diferentes espaços. De fato, conforme lembrado pelos relatores do referido parecer, as diretrizes curriculares para o curso de Letras (Parecer CNE/CES 491/2001) pressupõem a aquisição do domínio específico de uma ou mais línguas para o graduado em Letras: “o graduado em Letras, **tanto em língua materna quanto em língua estrangeira clássica ou moderna**, deverá ser identificado por múltiplas competências e habilidades [...]”.

Nesse sentido, o curso de Letras-Bacharelado da UFJF permite ao seu graduando, após o período de formação básica (que corresponde a dois períodos), a opção entre uma das ênfases do bacharelado atualmente vigentes:

³O curso de Licenciatura em Letras tem Projeto Pedagógico de Curso e funcionamento à parte.

- Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês
- Bacharelado em Letras-Tradução: Latim
- Bacharelado em Letras-Tradução: Francês

O curso de Bacharelado em Letras permite que o discente cumpra disciplinas de mais de um curso ou de uma ênfase simultaneamente, podendo, ao final de seu curso, solicitar reingresso para a integralização da segunda ênfase pretendida. Caso seja de seu interesse, ouvida a coordenação de curso e o NDE, esse discente poderá solicitar reingresso para integralização de um curso de licenciatura.

As disciplinas do curso são oferecidas pelos dois departamentos que compõem a Faculdade de Letras. Cabem ao Departamento de Letras as disciplinas relativas à Língua Portuguesa, Linguística, Línguas Clássicas (Latim e Grego Clássico), Teoria da Literatura, Literaturas de Língua Portuguesa (Brasileira, Portuguesa, Africana), Literaturas Clássicas (Gregas e Latinas). Ao Departamento de Letras Estrangeiras Modernas cabe oferecer as disciplinas de Línguas Estrangeiras Modernas (Inglês, Francês, Espanhol e Italiano), Literaturas Estrangeiras Modernas (Inglês, Norte-Americana, Francesa, Espanhola, Hispano-Americana e Italiana), Linguística Aplicada e disciplinas específicas na área de Estudos da Tradução.

IV PERFIL DO EGRESSO

4.1 Características Gerais

De forma ampla, o curso de Letras forma profissionais aptos ao tratamento da informação em linguagem verbal nas modalidades oral e escrita, nos diversos gêneros comunicativos e enquadres sócio-cognitivos em que ela se apresenta. A formação em Bacharelado lhes permitirá atuarem também como tradutores; intérpretes; revisores de tradução e pesquisadores na área de tradução em língua estrangeira.

No decorrer da vida acadêmica, os graduandos podem participar dos projetos desenvolvidos no âmbito da Faculdade de Letras, como o Projeto de Universalização das Línguas Estrangeiras (P.U.), que oferece oportunidade de iniciação à prática docente de línguas estrangeiras (Espanhol, Francês, Inglês, Italiano ou Latim), dos Programas de Monitoria, que asseguram a cooperação entre corpos discente e docente, dos Programas de Treinamento Profissional, que permitem o aperfeiçoamento profissional dos alunos em áreas de específico interesse e compatíveis com a ênfase cursada, bem como dos Programas Institucionais de Iniciação Científica, que aproximam a graduação e da pós-graduação, entrelaçando ensino e pesquisa na graduação.

Considerando as habilidades e competências a serem desenvolvidas durante a formação do profissional que atua na área de Letras, espera-se do egresso do Curso de Letras da UFJF as seguintes características gerais:

- domínio da língua portuguesa em suas diferentes modalidades, oral e escrita, nos registros formal e informal;
- domínio específico de uma ou mais línguas estrangeiras modernas ou clássicas, segundo a habilitação da licenciatura e/ou a ênfase do bacharelado pretendidos;
- domínio crítico de diferentes noções de gramática;
- capacidade de refletir sobre a linguagem como um fenômeno semiótico,

cognitivo, psicológico, social, político e histórico;

- visão crítica das perspectivas teóricas adotadas nas investigações linguísticas e literárias;
- compreensão do processo de aquisição da linguagem de modo a promover um melhor entendimento dos problemas de ensino de língua materna e/ou estrangeira moderna e/ou clássica;
- domínio dos conteúdos básicos, abordagens, métodos e técnicas pedagógicas que são objeto dos processos de ensino e aprendizagem nos ensinos fundamental e médio;
- consciência das consequências políticas, culturais e éticas do trabalho do profissional da linguagem na sociedade contemporânea.

Além das competências acadêmico-científicas acima enumeradas, o egresso do curso de Letras da UFJF deve estar em consonância com as demandas sociais, mantendo postura ética, autonomia intelectual e responsabilidade social. Nesse sentido, espera-se do egresso:

- formação humanística teórica e prática;
- atitude investigativa, indispensável ao processo contínuo de construção do conhecimento;
- comprometimento com os valores inspiradores da sociedade democrática;
- autonomia intelectual para buscar e construir os conhecimentos e as práticas;
- capacidade de atuar em equipe interdisciplinar e multiprofissional;
- compreensão do papel social da educação.

As competências acima enumeradas que norteiam a formação geral em Letras pela UFJF são asseguradas pelas características intrínsecas do curso de Letras da UFJF, que pressupõem:

- A participação em projetos de pesquisa e extensão continuamente em desenvolvimento pelo corpo docente;
- A interlocução permanente entre graduandos e pós-graduandos seja em atividades de caráter científico-cultural promovidos pela graduação e pós-graduação, seja através do incentivo à pesquisa, através da participação em Projetos de Iniciação Científica e à produção científica, através da publicação em periódicos mantidos pela Faculdade voltados à publicação de trabalhos discentes, tais como a *Darandina* – Revista de Estudos Literários, a *Gatilho* – Revista de Estudos Linguísticos e a *Rónai* – Revista de Estudos Clássicos e Tradução;
- A flexibilidade alcançada com a oferta de diferentes ênfases e perspectivas teóricas adotadas pelo corpo docente para o ensino e aprendizado de diferentes línguas, contando, para isso, com equipamentos atualizados disponíveis e cursos de formação continuada para os docentes, tais como o Laboratório de Ensino de Línguas Estrangeiras;
- O aproveitamento efetivo das oportunidades de intercâmbios possibilitadas por Programas de âmbito nacional, tais como a Mobilidade Estudantil e o Programa de Intercâmbios para o Exterior, em mais de 20 países que mantêm convênios produtivos com a UFJF.

4.2 Perfil do bacharel em Letras-Tradução pela UFJF

Nesse contexto, o Bacharel em Letras – Tradução deverá ser capaz de:

- refletir teoricamente sobre a linguagem e a transposição de itens linguísticos e culturais de uma língua para outra;
- aplicar conceitos, teorias e pensamentos na resolução de problemas de tradução diversos;
- dominar o uso de novas tecnologias em sua prática profissional;
- compreender o caráter contínuo, autônomo e permanente da formação em

Tradução;

- refletir criticamente sobre temas e questões relativos aos estudos linguísticos, literários e tradutórios e de sua transposição em diferentes contextos;
- conscientizar-se das implicações sociais, políticas, culturais e éticas do profissional da área dos Estudos da Tradução;
- estar ciente de que as escolhas tradutórias cumprirão a função de corroborar identidades culturais e sujeitos domésticos já constituídos ou de modificá-los.

As competências e habilidades acima enumeradas, que descrevem o perfil do Bacharel em Letras – Tradução são asseguradas, entre outros fatores:

- Por uma formação que ultrapassa a dicotomia teoria/prática;
- Pela pluralidade de enfoques disciplinares em torno dos eixos dos Estudos Linguísticos, Literários e Tradutórios;
- Pela oportunidade de vivências de elaboração, performance e avaliação de ensino e aprendizagem de tópicos relacionados aos Estudos Tradutórios em diferentes espaços – a sala de aula, o laboratórios de línguas, os fóruns, seminários e eventos promovidos pela FALE-UFJF e por outras instituições de ensino superior;
- Pela tradição de pesquisa, garantida pela atuação simultânea da maior parte do corpo docente efetivo na graduação e em programas de pós-graduação *stricto sensu*.

V

COMPETÊNCIAS E CAMPOS DE ATUAÇÃO

O projeto pedagógico do Curso de Bacharelado em Letras – Tradução constrói-se em torno do desenvolvimento da competência tradutória. Na visão de Amparo Hurtado Albir,⁴ a aquisição dessa competência é um processo gradual, dinâmico e cíclico, que envolve cinco subcompetências:

- a bilíngue: integrada por conhecimentos essencialmente operacionais, necessários para a comunicação em duas línguas – conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais e léxico-gramaticais.
- a extralinguística: composta por conhecimentos essencialmente declarativos sobre o mundo em geral e de âmbitos particulares – conhecimentos (bi)culturais e enciclopédicos.
- a de conhecimentos sobre a tradução: integrada por conhecimentos declarativos, que envolvem aspectos teóricos e profissionais da tradução.
- a instrumental: composta por conhecimentos operacionais relativos ao uso das fontes de documentação e das tecnologias de informática e comunicação aplicadas à tradução.
- a estratégica: integrada por conhecimentos operacionais que garantem a eficácia do processo tradutório. Ela controla o processo de tradução, servindo para planejar o processo e elaborar o projeto tradutório; avaliar o processo e os resultados parciais obtidos em função do objetivo final; ativar as demais subcompetências e compensar deficiências entre elas; identificar problemas de tradução e aplicar os procedimentos para a sua resolução.

⁴A aquisição da competência tradutória: aspectos teóricos e didáticos. Trad. Fábio Alves. In: PAGANO, A. et al (Org.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p. 19-57.

Segundo Hurtado Albir, a competência tradutória é também constituída por componentes psicofisiológicos (memória, percepção, atenção e emoção); aspectos de atitude (curiosidade intelectual, perseverança, rigor, espírito crítico, conhecimento e confiança em suas próprias capacidades, conhecimento do limite das próprias possibilidades, motivação), e habilidades (criatividade, raciocínio lógico, análise e síntese, etc.).

A partir do desenvolvimento das competências tradutórias acima apresentadas, o discente de Letras que optar pelo curso de Bacharelado em Tradução deverá estar apto ao exercício da atividade de tradução de textos referenciais e criativos para o português e, eventualmente, para a língua estrangeira da ênfase escolhida. Entre essas atividades inclui-se, ainda, a tradução audiovisual.

O Bacharel em Tradução poderá atuar:

- como tradutor de textos técnicos e/ou literários em escritórios de tradução físicos e/ou virtuais, em empresas das mais diferentes áreas, em editoras, em agências de legendagem e dublagem e como *free lancer*;
- como revisor de textos e traduções, em agências de tradução, legendagem e editoras e órgãos governamentais;
- como consultor técnico da área de tradução para a elaboração de mídias que envolvam a transposição de conteúdos de língua estrangeira para língua portuguesa em diferentes aplicações tecnológicas (nas áreas de educação, saúde, empresarial, artística, cinematográfica, etc.);
- como pesquisador da área de tradução, estando apto a prosseguir seus estudos acadêmicos em nível de pós-graduação *lato sensu* (especialização) e *stricto sensu* (mestrado e doutorado) a fim de se capacitar para a atuação docente em faculdades e universidades.

VI

ESTRUTURA CURRICULAR

6.1 Características gerais

O *currículum* do Curso de Letras-Bacharelado da UFJF obedece ao disposto no Parecer CNE/CES 492/2002 sobre a flexibilização da estrutura curricular, que preconiza *currícula* que:

- facultem ao profissional a ser formado opções de conhecimento e de atuação no mercado de trabalho;
- criem oportunidade para o desenvolvimento de habilidades necessárias para se atingir a competência desejada no desempenho profissional;
- dêem prioridade à abordagem pedagógica centrada no desenvolvimento da autonomia do aluno;
- promovam articulação constante entre ensino, pesquisa e extensão, além de articulação direta com a pós-graduação.

Tendo sempre em vista a diversidade do discente tanto em relação aos seus conhecimentos prévios quanto às suas expectativas no exercício da profissão, o *currículum* do curso de Letras-Bacharelado é dividido em grupos de disciplinas e atividades curriculares – a que nos referiremos como ciclos – que objetivam:

1. à **formação básica** nos conteúdos comuns dos graduandos do curso de Letras;
2. à **formação profissional** nos conteúdos específicos da ênfase escolhida, incluindo as práticas profissionalizantes, os estudos complementares, estágios, seminários, congressos, projetos de pesquisa, de extensão e de docência, e também as disciplinas teóricas e práticas que visam à formação do egresso;

3. à **consolidação e diversificação científico-cultural** nas atividades curriculares realizadas a partir de escolhas efetuadas pelo discente dentro de um elenco de disciplinas eletivas e de um número de atividades formativas variadas que buscam contemplar os mais diversos interesses e demandas do mercado.

A distribuição da carga horária de cada um dos ciclos que compõe a matriz curricular do curso de Letras-Bacharelado obedece ao disposto na Resolução CNE/CP 2/2002, que preconiza, para cada ênfase, a integralização de, no mínimo, 2400 (duas mil e quatrocentas) horas de atividades curriculares que articulem a teoria e a prática.

Dessa forma, o curso de Letras-Bacharelado UFJF é estruturado a partir dos dois ciclos a seguir:

CICLOS	DESCRIÇÃO	EIXOS
<p><u>Básico</u> Conjunto de disciplinas e atividades curriculares comuns a todas as ênfases que visam à formação básica</p>	<p>a) Disciplinas que contemplam conteúdos fundamentais das áreas de Linguística, Estudos Literários, Língua Estrangeira Moderna e Língua e Literatura Clássica.</p>	<p>Eixo de formação específica em Letras (Disciplinas específicas da formação geral do curso de Letras)</p>
<p><u>Profissional</u> Conjunto de disciplinas e atividades curriculares orientadas para o desenvolvimento de competências específicas de cada uma das ênfases do curso de Letras-Bacharelado.</p>	<p>b) Disciplinas específicas obrigatórias para cada ênfase, de conteúdos científicos-culturais;</p>	<p>Eixo de formação do tradutor (Disciplinas e atividades curriculares que permitem a formação do discente na área de tradução)</p>
	<p>c) Disciplinas Específicas eletivas;</p>	

	d) Estágio Supervisionado ⁵	Eixo de prática tradutória (Atividades curriculares essencialmente práticas que permitem a reflexão sobre a vivência profissional do tradutor em formação)
	e) Trabalho de Conclusão de Curso	Eixo de produção acadêmica (Destinado à realização de uma monografia, cujo tema é escolhido pelo aluno, com a aquiescência do professor-orientador, que o acompanhará durante as etapas da escolha do tema, da elaboração do projeto, do desenvolvimento da monografia e da preparação para a sua defesa)

É importante destacar que o quadro acima descreve esquematicamente a estrutura curricular do curso de Bacharelado em Letras. Entretanto, os conteúdos e atividades curriculares que perfazem o ciclo profissional e os eixos de cada uma das ênfases não são oferecidos sequencialmente, o que favoreceria uma fragmentação na aquisição de competências, mas são entrelaçados ao longo dos períodos letivos, conforme está explicitado nos fluxogramas que indicaremos à frente.

6.2 Estágio Supervisionado e Trabalho de Conclusão de Curso (TCC)

a) Estágio Supervisionado

O Estágio Supervisionado em Tradução, que equivale a 45 horas-aula, é realizado no oitavo e último semestre do curso. O estágio é obrigatório para a ênfase em inglês e eletivo para as ênfases em francês e latim. Ele consiste na atividade prática de tradução orientada de textos precipuamente acadêmicos, escritos respectivamente nas línguas

⁵O Estágio Supervisionado é obrigatório para a ênfase em Inglês e eletivo para as ênfases em Latim e Francês.

definidoras das ênfases, disponibilizados por docentes que atuam em programas de pós-graduação *stricto sensu* da UFJF. Esses textos serão utilizados em sala de aula e/ou em projetos de pesquisa por esses docentes e seus alunos e orientandos, podendo vir a ser publicados em periódicos ou em livros da área. Eventualmente os textos escolhidos para tradução poderão ser provenientes de outras fontes além da mencionada. Em um primeiro momento, todos os alunos matriculados no estágio realizam uma tradução coletiva de um texto. Em seguida, esses alunos, individualmente, dedicam-se à tradução de outro texto. Em ambos os momentos, são construídos glossários dos textos traduzidos, que subsidiarão a tradução de textos da mesma área ou que se somarão a outros já existentes. Além disso, sempre que possível, serão utilizadas ferramentas computacionais de auxílio à tradução. Com isso, busca-se a aplicação e a checagem das habilidades adquiridas durante o desenvolvimento do curso de Bacharelado em Tradução.

b) Trabalho de Conclusão do Curso (TCC)

O Trabalho de Conclusão do Curso (TCC) é realizado no sétimo período do curso, totalizando 30 horas-aula. Ele consiste na realização de uma monografia que contemple aspectos teóricos e práticos da Tradução. O tema é escolhido pelo aluno com a aquiescência do professor-orientador, que o acompanhará durante as etapas de elaboração do projeto; seleção, pesquisa e fichamento bibliográficos; discussão dos pressupostos teóricos; articulação desses pressupostos e da questão prática; redação da monografia e preparação para a sua defesa. O trabalho de orientação é feito individual e semanalmente. Com isso, espera-se oferecer ao aluno do curso a oportunidade não apenas de discutir, à luz de reflexões e subsídios teóricos atuais, importantes questões que o mobilizaram ao longo da realização de seu curso, como também de se iniciar nos meandros da pesquisa acadêmica.

6.3 Conteúdos curriculares e cargas-horárias por ênfase

Em cada uma das ênfases, o conjunto de disciplinas e atividades curriculares previstas em cada um dos ciclos desenvolve-se segundo as seguintes cargas-horárias totais:

a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)		690 horas
Ciclo Profissional	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado	750 horas
	Disciplinas específicas eletivas da ênfase em inglês	720 horas
	Disciplinas eletivas livres	240 horas
	Estágio Supervisionado	45 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total		2475 horas

Ciclo Básico

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos da Tradução	30	---
Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	---
Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	---
Estudos Literários I	60	---
Estudos Literários II	60	---
Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	---
Inglês I	60	---

Inglês II	60	Inglês I
Latim I	60	---
Linguística I	60	---
Linguística II	60	---
Prática de Gêneros Acadêmicos	60	---
Total		690 horas

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	---
LIBRAS	60	---
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Literatura Brasileira I	60	---
Literatura Portuguesa I	60	---
Morfossintaxe I	60	---
Oficina de Línguas Estrangeiras: Novas Tecnologias	30	---
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos

		Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfofossintaxe I
Pragmática	60	---
Semântica	60	---
Teoria da Literatura	60	---
Total		750 horas

(ii) Disciplinas específicas eletivas da ênfase em inglês

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Inglês III	60	Inglês II
Inglês IV	60	Inglês III
Tópicos de Língua Inglesa I	30	Inglês III
Tópicos de Língua Inglesa II	30	Compreensão e Produção Oral e Estudos de Gramática
Estudos de Gramática	60	Inglês IV
Compreensão e Produção Oral	60	Inglês IV
Leitura e Produção Escrita I	60	Inglês IV
Leitura e Produção Escrita II	60	Leitura e Produção Escrita I
Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I	60	Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
Introdução às Literaturas de Língua Inglesa II	60	Estudos de Gramática e Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I

Tradução I – Inglês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
Tradução II – Inglês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Tradução I – Inglês
Versão I – Inglês	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
Versão II – Inglês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Versão I – Inglês
Total		720 horas

b) Bacharelado em Letras-Tradução: Latim

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)	690 horas
---	-----------

Ciclo Profissional	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado	750 horas
	Disciplinas específicas eletivas da ênfase em latim	630 horas
	Disciplinas eletivas livres	300 horas
	Estágio Supervisionado (eletivo)	45 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total		2475 horas

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	---
LIBRAS	60	---
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Literatura Brasileira I	60	---
Literatura Portuguesa I	60	---
Morfossintaxe I	60	---
Oficina de Línguas Estrangeiras: Novas Tecnologias	30	---
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos

		Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Pragmática	60	---
Semântica	60	---
Teoria da Literatura	60	---
Total		750 horas

(ii) Disciplinas específicas eletivas da ênfase em latim

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudo do Texto Latino	30 horas	Latim IV
Latim II	60 horas	Latim I
Latim III	30 horas	Latim II
Latim IV	30 horas	Latim III
Latim V	30 horas	Latim IV
Latim VI	30 horas	Latim V
Tradução I – Latim	30 horas	Latim III
Tradução II – Latim	30 horas	Latim III
12 disciplinas eletivas específicas da área de Estudos Clássicos	360 horas	---
Total		630 horas

Disciplinas eletivas específicas da área de Estudos Clássicos⁶

<i>Disciplinas</i>	<i>Carga Horária</i>	<i>Pré-requisito</i>

⁶Estas disciplinas são ofertadas alternativamente a cada semestre. Os alunos da ênfase em latim deverão cumprir quaisquer 12 disciplinas deste elenco. As disciplinas de 60 horas valem como duas de 30.

História da Língua Latina	30 horas	---
Oficina de Tradução em Latim: Poesia I	30 horas	Latim III
Oficina de Tradução em Latim: Poesia II	30 horas	Latim III
Oficina de Tradução em Latim: Prosa I	30 horas	Latim III
Oficina de Tradução em Latim: Prosa II	30 horas	Latim III
Tópicos Avançados de Línguas Grega e Latina	30 horas	---
Tópicos Avançados de Literaturas Grega e Latina	30 horas	---
Tópicos de Língua Latina: Aspectos do Latim Vulgar	30 horas	Latim III
Tópicos de Língua Latina: Morfologia	30 horas	Latim III
Tópicos de Língua Latina: Sintaxe	30 horas	Latim III
Tópicos de Língua Latina: Latim Tardio	30 horas	Latim III
Tópicos de Literatura Latina: Drama	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Épica	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Epistolografia	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Historiografia	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Lírica	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Filosofia	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Sociedade	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Outras Práticas Semióticas	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Patrística	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Gramáticos Romanos	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Moral	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Sátira	30 horas	---

Tópicos de Literatura Latina: Retórica	30 horas	---
Tópicos de Literatura Latina: Oratória	30 horas	---
Tópicos sobre Antiguidade Tardia	30 horas	---
Grego Clássico I	60 horas	---
Grego Clássico II	60 horas	Grego Cl. I
Grego Clássico III	30 horas	Grego Cl. II
Grego Clássico IV	30 horas	Grego Cl. III
Grego Clássico V	30 horas	Grego Cl. IV
Grego Clássico VI	30 horas	Grego Cl. V
Tópicos de Grego Clássico I	30 horas	Grego Cl. IV
Tópicos de Grego Clássico II	30 horas	Grego Cl. IV
Tópicos de Literatura Grega	30 horas	---

c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês

Ciclo Básico (Área Básica de Ingresso)		690 horas
Ciclo Profissional	Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado	750 horas
	Disciplinas específicas eletivas da ênfase em francês	720 horas
	Disciplinas eletivas livres	240 horas
	Estágio Supervisionado (eletivo)	45 horas
	Trabalho de Conclusão de Curso	30 horas
Total		2475 horas

Ciclo Profissional

(i) Disciplinas específicas obrigatórias do Bacharelado

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Fonética e Fonologia	60	---
LIBRAS	60	---
Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Linguística de Corpus Aplicada à Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
Literatura Brasileira I	60	---
Literatura Portuguesa I	60	---
Morfossintaxe I	60	---
Oficina de Língua Estrangeira: Novas Tecnologias	30	---
Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
Pragmática	60	---
Semântica	60	---
Teoria da Literatura	60	---
Total		750 horas

(i) **Disciplinas específicas eletivas da ênfase em francês**

Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
Francês III	60 horas	Francês II
Francês IV	60 horas	Francês III
Francês V	60 horas	Francês IV
Francês VI	60 horas	Francês V
Tópicos de Língua Francesa I	30 horas	Francês III
Tópicos de Língua Francesa II	30 horas	Francês III
Tópicos de Língua Francesa III	30 horas	Francês III
Tópicos de Língua Francesa IV	30 horas	Francês III
Literatura Francesa I	60 horas	Francês IV
Literatura Francesa II	60 horas	Francês IV
Literatura Francesa III	60 horas	Francês IV
Tradução I – Francês	60 horas	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Francês V e Tópicos de Língua Francesa II
Tradução II – Francês	60 horas	
Versão I – Francês	30 horas	
Versão II – Francês	30 horas	
Total		720 horas

6.4. Fluxogramas

Abaixo apresentamos as matrizes curriculares detalhadas para cada uma das ênfases do curso de Letras-Bacharelado. Dentro dos componentes curriculares

apresentados acima, apresentaremos, no próximo item, como tais componentes se articulam no fluxo de oferta por períodos letivos.

a) Bacharelado em Letras-Tradução: Inglês

1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Prática de Gêneros Acadêmicos	60	---
	Linguística I	60	---
	Estudos Literários I	60	---
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	---
	Estudos da Tradução	30	---
	Inglês I	60	---
Carga-horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	---
	Linguística II	60	---
	Estudos Literários II	60	---
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	---
	Inglês II	60	Inglês I
	Latim I	60	---
Carga horária total do período: 360 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	---

	Pragmática	60	---
	Teoria da Literatura	60	---
	Inglês III	60	Inglês II
	Oficina de Línguas Estrangeiras: Novas Tecnologias	30	---
Carga-horária total do período: 270 horas			

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe I	60	---
	Fonética e Fonologia	60	---
	Literatura Brasileira I	60	---
	Literatura Portuguesa I	60	---
	Inglês IV	60	Inglês III
	Tópicos de Língua Inglesa I	30	Inglês III
Carga-horária total do período: 330			

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
5	Estudos de Gramática	60	Inglês IV
	Compreensão e Produção Oral	60	Inglês IV
	Leitura e Produção Escrita I	60	Inglês IV
	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
	Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos

			Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Programas de Apoio à Tradução)	60	Oficina em Novas Tecnologias
Carga-horária total do período: 360 horas			

6º período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Leitura e Produção Escrita II	60	Leitura e Produção Escrita I
	Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I	60	Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
	Tradução I - Inglês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I
	Versão I - Inglês	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Estudos de Gramática e

			Leitura e Produção Escrita I
	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução Audiovisual)	60	Oficina em Novas Tecnologias
Carga-horária total do período: 330			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Introdução às Literaturas de Língua Inglesa II	60	Leitura e Produção Escrita II e Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I
	Tradução II - Inglês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Tradução I – Inglês
	Versão II - Inglês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Versão I – Inglês
	Linguística de corpus aplicada à tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução

	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Inglês	30	Tradução I – Inglês e Versão I – Inglês
Carga-horária total do período: 240 horas			

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	Tópicos de Língua Inglesa II (conversação)	30	Compreensão e Produção Oral e Estudos de Gramática
	Libras	60	----
	Estágio Supervisionado - Inglês	45	Tradução II – Inglês e Versão II – Inglês
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Introdução à Interpretação)	60	Tradução I – Inglês e Versão I – Inglês
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução e Localização)	60	Tradução I – Inglês e Versão I – Inglês
Carga-horária total do período: 255			

b) Bacharelado em Letras-Tradução: Latim

1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Prática de Gêneros Acadêmicos	60	---
	Linguística I	60	---
	Estudos Literários I	60	---
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	---
	Estudos da Tradução	30	---
	Língua Estrangeira Moderna I	60	---

Carga-horária total do período: 330 horas

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	---
	Linguística II	60	---
	Estudos Literários II	60	---
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	---
	Língua Estrangeira Moderna II	60	Língua Estrangeira Moderna I
	Latim I	60	---
Carga horária total do período: 360 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	---
	Pragmática	60	---
	Teoria da Literatura	60	---
	Latim II	60	Latim I
	Oficina de Línguas Estrangeiras: Novas Tecnologias	30	---
Carga-horária total do período: 270 horas			

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe I	60	---
	Fonética e Fonologia	60	---
	Literatura Brasileira I	60	---
	Literatura Portuguesa I	60	---

	Latim III	30	Latim II
	2 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	60	---
Carga-horária total do período: 330			

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
5	Latim IV	30	Latim III
	Tradução I - Latim	30	Latim III
	3 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	90	---
	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
	Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Programas de Apoio à Tradução)	60	Oficina de LE: Novas Tecnologias
Carga-horária total do período: 330 horas			

6º período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Latim V	30	Latim IV

	3 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	90	---
	Tradução II - Latim	30	Latim III
	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução Audiovisual)	60	Oficina de LE: Novas Tecnologias
Carga-horária total do período: 270			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Latim VI	60	Latim V
	2 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	60	---
	Estudo do Texto Latino	30	Latim IV
	Linguística de corpus aplicada à tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Latim	30	Tradução II - Latim
Carga-horária total do período: 240horas			

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	2 Disciplinas Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos	60	----
	Libras	60	----
	Estágio Supervisionado - Latim	45	Tradução II - Latim
	3 Disciplinas eletivas livres (sugestão: Tradução e Localização / Introdução à	180	Tradução II - Latim

	Intepretação)		
Carga-horária total do período: 345			

c) Bacharelado em Letras-Tradução: Francês

1º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
1	Prática de Gêneros Acadêmicos	60	---
	Linguística I	60	---
	Estudos Literários I	60	---
	Estudos Fundamentais de Literatura Grega	60	---
	Estudos da Tradução	30	---
	Francês I	60	---
Carga-horária total do período: 330 horas			

2º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
2	Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos	60	---
	Linguística II	60	---
	Estudos Literários II	60	---
	Estudos Fundamentais de Literatura Latina	60	---
	Francês II	60	Francês I
	Latim I	60	---
Carga horária total do período: 360 horas			

3º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
3	Semântica	60	---

	Pragmática	60	---
	Teoria da Literatura	60	---
	Francês III	60	Francês II
	Oficina de Línguas Estrangeiras: Novas Tecnologias	30	---
Carga-horária total do período: 270 horas			

4º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
4	Morfossintaxe I	60	---
	Fonética e Fonologia	60	---
	Literatura Brasileira I	60	---
	Literatura Portuguesa I	60	---
	Francês IV	60	Francês III
	Tópicos de Língua Francesa I	30	Francês III
Carga-horária total do período: 330			

5º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
5	Francês V	60	Francês IV
	Tópicos de Língua Francesa II	30	Francês III
	1 Disciplina do elenco de literaturas de língua francesa	60	Francês IV
	Linguística Aplicada à Tradução	60	Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I
	Português para Tradução	60	Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e

			Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfofossintaxe I
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Programas de Apoio à Tradução)	60	Oficina de LE: Novas Tecnologias
Carga-horária total do período: 330 horas			

6º período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
6	Francês VI	60	Francês V
	1 Disciplina do elenco de literaturas de língua francesa	60	---
	Tradução I - Francês	60	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Francês V e Tópicos de Língua Francesa II
	Versão I - Francês	30	Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Francês V e Tópicos de Língua Francesa II
	Estudos Contemporâneos da Tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	1 disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução Audiovisual)	60	Oficina de LE: Novas Tecnologias
Carga-horária total do período: 330			

7º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
7	Tópicos de Língua Francesa III	30	Francês III
	1 Disciplina do elenco de literaturas de língua francesa	60	---
	Tradução II - Francês	60	Estudos Contemporâneos da Tradução e Tradução I - Francês
	Versão II - Francês	30	Estudos Contemporâneos da Tradução e Versão I - Francês
	Linguística de corpus aplicada à tradução	60	Linguística Aplicada à Tradução
	Trabalho de Conclusão de Curso (TCC) – Francês	30	Tradução I – Francês e Versão I - Francês
Carga-horária total do período: 270 horas			

8º Período

Período	Disciplinas	Carga Horária	Pré-requisito
8	Tópicos de Língua Francesa IV	30	Francês III
	Libras	60	----
	Estágio Supervisionado - Francês	45	Tradução II – Francês e Versão II – Francês
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Introdução à Interpretação)	60	Tradução II – Francês e Versão II – Francês
	Disciplina eletiva livre (sugestão: Tradução	60	Tradução II – Francês e

	e Localização)		Versão II – Francês
Carga-horária total do período: 255			

6.5 Ementas e Programas por ênfases

Apresentamos abaixo o ementário das disciplinas que constituem o curso de Letras-Bacharelado em cada uma das ênfases (inglês, latim e francês).

a) Bacharelado em Tradução: Inglês

Prática de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Gêneros Acadêmicos Escritos <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Resumo 1.2. Resenha 1.3. Artigo Científico 1.4. Ensaio 2. Gêneros Acadêmicos Orais <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Exposição Oral 2.2. Autoria, Paráfrase e Plágio 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. <i>Professor, leitura e escrita</i> . São Paulo: Contexto, 2010.	
FIORIN, José Luiz. O pátos do enunciatário. In: _____. <i>Em busca do sentido: estudos discursivos</i> . São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.	
MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. <i>Resumo</i> . 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.	
_____. <i>Resenha</i> . 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.	
MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) <i>Gêneros textuais e ensino</i> . Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.	
MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. <i>Produção textual na universidade</i> . São Paulo: Parábola	

Editorial, 2010.

SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. *Gêneros orais e escritos na escola*. Trad. por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

FIORIN, José Luiz. *Elementos de análise do discurso*. 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.

MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. *Planejar gêneros acadêmicos*. São Paulo: Parábola Editorial, 2005.

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática analítica.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. A Linguística como Ciência <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Breve histórico da Linguística: fase pré-científica, século XIX e fundação científica 1.2. Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais 1.3. Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial 2. O Estruturalismo <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Conceitos 2.2. Estruturalismo Saussuriano 2.3. O Círculo Linguístico de Praga 2.4. Estruturalismo Norte-Americano 3. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Fone, Fonema e Alofone 3.2. Transcrição Fonética 4. Conceitos Básicos de Morfologia <ol style="list-style-type: none"> 4.1. Morfe, Morfema e Alomorfe 4.2. Análise Mórfica 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CALLOU, D.; LEITE, Y. <i>Iniciação à fonética e à fonologia</i> . 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.	
CARVALHO, C. de. <i>Para compreender Saussure</i> . Petrópolis: Vozes, 2003.	
FARIA, I. H. et al. (Orgs.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 1996.	
FROMKIN, V.; RODMAN, R. <i>Introdução à linguagem</i> . Coimbra: Almedina, 1993.	
SILVA, Thaís Chritófar. <i>Fonética e Fonologia do Português</i> . São Paulo: Contexto, 2002.	
SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. <i>Linguística aplicada ao português: morfologia</i> . 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.	
WEEDWOOD, Barbara. <i>História Concisa da Linguística</i> . São Paulo: Parábola, 2006.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
COSERIU, E. O estruturalismo. In: _____. <i>Lições de linguística geral</i> . Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.	

MARTELOTTA, Mario Eduardo. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
 MARTIN, R. *Para entender a Linguística*. São Paulo: Parábola, 2003.
 MONTEIRO, J. L. *Morfologia portuguesa*. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.
 ORLANDI, E. P. *O que é linguística*. São Paulo: Brasiliense, 1986.
 SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de Linguística Geral*. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008.

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. A poética clássica <ol style="list-style-type: none"> 1.1. A narrativa de viagem na <i>Odisséia</i> de Homero 1.2. Platão e controle do imaginário 1.3. A função da tragédia em Aristóteles 1.4. O conceito de mimesis 2. A valorização do cômico <ol style="list-style-type: none"> 2.1. <i>Satyricon</i> e a representação do erótico 2.2. <i>Pantagruel</i> e a cultura popular 2.3. O conceito de carnavalização em Bakhtin 3. O romance como gênero moderno <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Dostoiévski e o realismo psicológico 3.2. Realismo e sociedade 3.3. A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ARISTÓTELES. <i>Arte poética</i>. São Paulo: Ediouro, 1998.</p> <p>AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. <i>Mimesis</i>. São Paulo: Perspectiva, 2004.</p> <p>BAKHTIN, Mikhail. <i>Cultura popular na Idade Média e no Renascimento</i>. São Paulo: Hucitec, 1995.</p> <p>CANDIDO, Antonio. <i>Literatura e sociedade</i>. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.</p> <p>CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. <i>Valise de cronópio</i>. São Paulo: Perspectiva, 2006.</p> <p>PLATÃO. <i>República</i>. São Paulo: Abril, 1985.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. <i>O laboratório do escritor</i>. São Paulo: Iluminuras, 1994.</p> <p>BENJAMIN, Walter. O narrador. In: _____. <i>Magia e técnica. Arte e política</i>. São Paulo: Brasiliense, 1993.</p>	

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
<p>Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.</p>	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução aos Estudos Clássicos 2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero 3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro 4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípedes, Aristófanes. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p><i>Corpus:</i></p> <p>ARISTÓFANES. <i>Lisístrata</i>. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: LPM, 2003.</p> <p>ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. <i>A Poética Clássica</i>. São Paulo: Cultrix, 1995</p> <p>EURÍPEDES. <i>Medéia</i>. São Paulo: Hucitec, 1991.</p> <p>_____. <i>Tragédias</i>. Vol. I. Alceste, Medeia, Andrômaca, Hécuba. Madrid: Gredos, 2000.</p> <p>HESÍODO. <i>Teogonia</i> : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.</p> <p>HOMERO. <i>Iliada</i>. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.</p> <p>_____. <i>Odisséia</i>. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.</p> <p>SAFO. <i>Safo de Lesbos</i>. São Paulo: Ars Poetica, 1992.</p> <p>SÓFOCLES. <i>Édipo Rei</i>. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: LPM, 2010.</p> <p>_____. <i>Antígona</i>. Tradução de Donald Schüler. São Paulo: LPM, 2010.</p>	
<p><i>Textos teóricos:</i></p> <p>AUBRETON, R. <i>Introdução a Homero</i>. São Paulo: Edusp, 1968.</p> <p>CANDIDO, M. R. (Org.); <i>Memórias do Mediterrâneo Antigo</i>. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.</p> <p>CALVINO, I. <i>Por que ler os clássicos</i>. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.</p> <p>HENDERSON, John & BEARD, Mary. <i>Antiguidade Clássica: uma brevíssima introdução</i>. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.</p> <p>LOURENÇO, F. <i>Poesia grega de Alcman a Teócrito</i>. Lisboa: Cotovia, 2006.</p> <p>PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Estudos de história da cultura clássica</i>. V. 1 - Cultura grega. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>CARPEAUX, O. M. <i>A literatura grega e o mundo romano</i>. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.</p> <p>CARTLEDGE, Paul (org.). <i>Grécia Antiga</i>. Tradução de L.Alves e A.Rebello. 2.ed. São Paulo: Ediouro, 2009.</p> <p>ELIADE, Mircea. <i>Aspectos do mito</i>. Lisboa : Edições 70, 1989.</p> <p>FUNARI, Pedro Paulo A. <i>Grécia e Roma</i>. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.</p> <p>FULLERTON, Mark D. <i>Arte Grega</i>. Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.</p> <p>HOUATSON, M. C. <i>The Oxford Companion to Classical Literature</i>. 2. ed. Oxford, OUP, 2005.</p> <p>LESKY, A. <i>História da literatura grega</i>. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.</p> <p>McEVEDY, Colin. <i>Atlas da história antiga</i>. Lisboa : Verbo ; São Paulo : EDUSP, 1979.</p>	

Estudos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos:2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precipuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Apresentação do Bacharelado em Tradução da UFJF 2. Conceitos de tradução 3. Decálogo do tradutor 4. Diplomados X descolados: a formação da competência tradutória 5. Balanços e perspectivas da tradução 6. A tradução na UFJF: monografias em foco <ol style="list-style-type: none"> 6.1. Tradução de histórias em quadrinhos 6.2. Tradução de letras de músicas 6.3. Tradução de títulos de livros 6.4. Tradução de literatura infanto-juvenil 6.5. Tradução em períodos de crise 6.6. Tradutores mineiros 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ALMEIDA, Maiara Alvim de. <i>As histórias em quadrinhos e a tradução: o caso de Sandman</i>, romance gráfico de Neil Gaiman. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).</p> <p>ALMEIDA, Sandra Aparecida Faria de. <i>A tradução de títulos de livros</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1992. (mimeo).</p> <p>BORGES, Luciana Maia. <i>Tradutores mineiros: o caso de Agenor Soares de Moura</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).</p> <p>BRITTO, Diogo Filgueiras. <i>Quem vigia os tradutores? – análise de uma tradução de Watchmen no Brasil</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).</p> <p>CALÁBRIA, Claudio de Souza Alvares. <i>Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).</p> <p>CARVALHO, Christian Hygino. <i>A Revolução dos Bichos: tradução e manipulação durante a ditadura militar no Brasil</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002(mimeo).</p> <p>DIAS, Érika Paula Faria. <i>As traduções de Rachel de Queiroz nas décadas de 60 e 70 do século XX</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).</p> <p>DUQUE, Camila Ferrarezi. <i>Érico Veríssimo em tradução: “Bliss” X “Felicidade”</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2004. (mimeo).</p> <p>GOMES, Lyvia de Souza. <i>Questões linguístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda</i>. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).</p>	

MAXIMIAMO, Marina Silva. *O Brasil de Tom Jobim na voz de Frank Sinatra: um estudo sobre tradução, música e cultura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).

MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução*. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.

OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de. *As traduções de Rachel de Queiroz na década de 40 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

PAIVA, Aline Domingues de. *Tradutores mineiros: o caso de Paulo Mendes Campos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).

SILVA FILHO, Newton Tavares da. *A Editora Globo nas décadas de 60 e 70*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros das séries MrMen e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARBOSA, Heloísa Gonçalves, WYLER, Lia. Brazilian Tradition. In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998. p. 326-333.

BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução à transfuncionalidade. *34 Letras*, Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Ed. Marca D'Água Ltda., n. 3, p. 82-95, mar. 1989.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: ---. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.

HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: Aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio (Orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p. 19-57.

MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006a.

_____. Escritores brasileiros e a ética da tradução: o caso de Érico Veríssimo. *Lugares dos discursos – Anais do X Encontro Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Rio de Janeiro: ABRALIC. CD-ROM, 2006b.

_____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.

OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>

RÓNAL, Paulo. *A tradução vivida*. 3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

_____. *Mar de histórias e a tradução da grande obra literária: depoimento*. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.

_____. *Escola de tradutores*. 6 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.

SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado

em Letras – Ênfase em Tradução: inglês da FALE-UFJF. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. semestre, 2009. (mimeo).

SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

VIEIRA, Else R. P.; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de (Orgs.). *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, jan./jun. 2009.

VILLELA, Adauto Lúcio Caetano. *Paulo Rónai e o Mar de Histórias: a prática crítico-literária de um intelectual húngaro no exílio*. Tese de doutorado do curso de Pós-graduação em Letras: Estudos Literários. UFJF, 1. semestre, 2012. (mimeo).

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

Inglês I

Código: LEM117	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Introdução ao estudo da compreensão e produção oral e escrita em nível elementar. Apresentação de itens lexicais e de estruturas gramaticais básicas em abordagem contextualizada. Introdução à fonética articulatória.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Nouns: Number and Case 2. Articles 3. Adjectives 4. Pronouns: Subjective, Objective, Possessive, Demonstrative, Interrogative 5. Prepositions: place and time 6. Adverbs: quantifiers, intensifiers and frequency 7. Verb tenses: simple present, present continuous, simple past 8. Modality 9. Pronunciation of final “s”, “es”, “-ed”, “-ing”, and of “the”. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. <i>Elementary Conversation</i> . Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1992.	
GILBERT, Judy B. <i>Clear Speech from the Start: Basic Pronunciation and Listening Comprehension in North American English</i> . Cambridge; Cambridge University Press, 2005.	
HORNBY, A. S. <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> . New, with CD- Rom. Oxford: Oxford University Press. 2000.	
MURPHY, Raymond. <i>English Grammar in Use</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1994.	
SWAN, Michael; WALTER, Catherine. <i>The Good Grammar Book</i> . Oxford: Oxford University Press, 2001.	
VINCE, Michael. <i>Elementary Language Practice</i> . Hong Kong: Macmillan Heinemann. 1999.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
DOFF, Adrian; JONES, Christopher. <i>Cambridge Skills for Fluency: Listening 1</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1997.	
RICHARDS, Jack C. <i>Listen Carefully</i> . Oxford: Oxford University Press, 1992.	
SHUMACHER, Cristina; WHITE, Philip de Lacy; ZANETTINI, Marta. <i>Guia de pronúncia do inglês para brasileiros: soluções práticas para falar com clareza</i> . Rio de Janeiro: Elsevier, 2002.	

Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática Tradicional: descrição e prescrição.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Gramática Tradicional: História e características intrínsecas <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Breve histórico da tradição gramatical 1.2. O viés descritivo e o viés normativo 1.3. Níveis de análise propostos pela tradição gramatical 2. Os termos intraoracionais <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Termos essenciais 2.2. Termos integrantes 2.3. Termos acessórios 3. Relações interoracionais <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Coordenação <ul style="list-style-type: none"> Subordinação 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BAGNO, Marcos. <i>Gramática: passado, presente e futuro</i>. Curitiba: Aymará, 2009.</p> <p>CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. <i>Análise sintática aplicada</i>. 3. ed. Porto Alegre: AGE, 2012.</p> <p>CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i>. 5. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008.</p> <p>HENRIQUES, Cláudio Cezar. <i>Nomenclatura gramatical brasileira: 50 anos depois</i>. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.</p> <p>LIMA, Carlos Henrique da Rocha. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i>. 48. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>IGNÁCIO, Sebastião Expedito. <i>Análise sintática em três dimensões</i>. Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002.</p> <p>PERINI, Mário Alberto. <i>Para uma nova gramática do Português</i>. 8. ed. São Paulo: Ática, 1995.</p> <p>VIEIRA, Sílvia Rodrigues; BRANDÃO, Sílvia Figueiredo. (org.) <i>Ensino de gramática: descrição e uso</i>. São Paulo: Contexto, 2007.</p>	

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	

Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.

PROGRAMA

1. Noções de Gramática e Sintaxe
 - 1.1. Estudos Pré-Generativistas da Sintaxe
 - 1.2. Surgimento da Linguística Gerativa
 - 1.3. Reflexões sobre o conceito de Gramática
2. Gramática Gerativa
 - 2.1. Fundamentos da Linguística Gerativa
 - 2.1.1. A Linguística como Ciência Cognitiva
 - 2.1.2. Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E
 - 2.1.3. Modularismo e Inatismo
 - 2.1.4. O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem
 - 2.1.5. O Argumento da Pobreza de Estímulo
 - 2.1.6. Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal
 - 2.2. Sintaxe
 - 2.2.1. Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais
 - 2.2.2. Estrutura de Constituintes
 - 2.2.3. Princípios e Parâmetros
 - 2.2.4. Grade Temática: argumentos e adjuntos
 - 2.2.5. Papéis Temáticos
 - 2.2.6. Marcação de Caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CHOMSKY, N. *Linguagem e Mente*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.
- _____. *Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente*. São Paulo: UNESP, 2005.
- _____. *Sobre natureza e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.
- FERRARI-NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. *Programa Minimalista em foco: princípios e debates*. Curitiba: Editora CRV, 2012.
- FIORIN, J. L. *Introdução à linguística*. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
- _____. *Introdução à linguística*. Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002.
- MARTELOTA, M. E. *Manual de linguística*. São Paulo: Editora Contexto, 2008.
- MIOTO, C.; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis: Insular, 2004.
- MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. *Introdução à linguística: Domínios e Fronteiras*. São Paulo: Editora Cortez, 2006.
- PERINI, M. A. *A gramática gerativa*. Belo Horizonte: Vigília, 1985.
- PINKER, S. *O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- CHOMSKY, N. *O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso*. Lisboa: Caminho, 1994.
- PINKER, S. *Tabula rasa*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.
- _____. *Como a mente funciona*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.
- GARDNER, H. *A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva*. São Paulo: Edusp, 2003.
- RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.

PROGRAMA

1. Trovadorismo medieval
2. Lírica renascentista
3. Poesia e subjetividade
4. Vanguarda e contemporaneidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. *Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- BAUDELAIRE, Charles. *Poesia e prosa*. Trad. Alexei Bueno et al. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.
- BENJAMIN, Walter. *Obras escolhidas III: Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo*. Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.
- BERARDINELLI, Alfonso. *Da poesia à prosa*. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- FRIEDRICH, Hugo. *Estrutura da lírica moderna: da metade do século XIX a meados do século XX*. Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.
- HAMBURGER, Michael. *A verdade da poesia: tensões na poesia modernista desde Baudelaire*. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- MONGELLI, Lênia Márcia. *Fremosos cantares: antologia da lírica medieval galego-portuguesa*. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.
- SPINA, Segismundo. *A lírica trovadoresca*. São Paulo: Edusp, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, João Alexandre. *As ilusões da modernidade*. São Paulo: Perspectiva, 1986.
- BERNARDINELLI, Cleonice. *Estudos camonianos*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.
- BOUSOÑO, Carlos. *Teoria de la expresión poética*. Madrid: Gredos, 1985.
- DUBOIS, Claude Gilbert, *L'imaginaire de la Renaissance*. Paris: PUF, 1985.
- FIGUEROA, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do étimo de poesia. In: CYNTRÃO, Sylvia Helena (org.). *Poesia contemporânea: olhares e lugares*. Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.
- LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.
- MORICONI JR., Ítalo. *Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.
- PAZ, Octavio. *Os filhos do barro: do romantismo às vanguarda*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- . *O arco e a lira*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.
- PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
- POUND, Ezra. *A arte da poesia*. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.
- RAMALHO, Américo da Costa. *Estudos sobre a época do Renascimento*. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina, 1969.
- SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.
- STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Aida Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
<p>Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.</p>	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à cultura clássica 2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio 3. Elegia: Ovídio 4. Sátira: Marcial e Juvenal 5. Drama: Plauto e Sêneca 6. Oratória: Cícero 7. Épica: Virgílio 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p><u>Corpus:</u></p> <p>CATULO. <i>O livro de Catulo</i>. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.</p> <p>CÍCERO. <i>Em defesa do poeta Árquias</i>. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.</p> <p>HORÁCIO. <i>Odes e epodos</i>. Edição bilíngue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.</p> <p>OVÍDIO. <i>Metamorfoses</i>. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.</p> <p>PLAUTO. <i>Os Menecmos</i>. Araraquara: EDUNESP, 1995.</p> <p>_____. <i>Comédias</i>. Madri: Gredos, 2004.</p> <p>TRINGALI, Dante. <i>Horácio, poeta da festa: navegar não é preciso: 28 odes</i>. São Paulo: Musa, 1995.</p> <p>VIRGÍLIO. <i>Bucólicas</i>. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.</p> <p>_____. <i>Eneida Brasileira</i>. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008</p> <p>_____. <i>Eneida</i>. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília. UNB, 1975.</p> <p><u>Textos teóricos:</u></p> <p>CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Literatura Latina</i>. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.</p> <p>PARATORE, E. <i>História da Literatura Latina</i>. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.</p> <p>PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Estudos de história da cultura clássica</i>. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.</p> <p>ACHCAR, Francisco. <i>Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português</i>. São Paulo: EDUSP, 1994.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BORNEQUE, H. e MORNET, D. <i>Roma e os romanos; literatura, história, antigüidades</i>. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976</p> <p>CAVALLO, Guglielmo. <i>O Espaço literário de Roma antiga</i>. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010</p>	

CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.
 CRESPO, Emílio et al (ORG.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.
 FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.
 FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
 NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*, Trad. Introd. e notas, S. Paulo: Martins Fontes, 1992
 PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.
 THAMUS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011

Inglês II

Código: LEM125	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês I	

EMENTA

Desenvolvimento da compreensão e da produção de textos orais e escritos integrado ao estudo de léxico e de estruturas gramaticais da língua inglesa de forma contextualizada, em nível elementar.

PROGRAMA

1. Nouns: Countable and Uncountable
1. Pronouns: Indefinite
2. Verb tenses: Past continuous, Present Perfect (simple and continuous), Future (“going to” and “will”)
3. Uses of imperative
4. Modality
5. Question Words of Quantification
6. Word Order

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. *Elementary Conversation*. Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1992.
 GILBERT, Judy B. *Clear Speech from the Start: Basic Pronunciation and Listening Comprehension in North American English*. Cambridge; Cambridge University Press, 2005.
 HORNBY, A. S. *Oxford Advanced Learner’s Dictionary*. New, with CD- Rom. Oxford: Oxford University Press. 2000.
 MURPHY, Raymond. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
 SWAN, Michael; WALTER, Catherine. *The Good Grammar Book*. Oxford: Oxford University Press, 2001.
 VINCE, Michael. *Elementary Language Practice*. Hong Kong: Macmillan Heinemann. 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DOFF, Adrian; JONES, Christopher. *Cambridge Skills for Fluency: Listening 1*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
 RICHARDS, Jack C. *Listen Carefully*. Oxford: Oxford University Press, 1992.

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	

EMENTA
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema no nominal.
PROGRAMA
<ol style="list-style-type: none"> 1 Introdução ao estudo do latim <ol style="list-style-type: none"> 1.1 A língua latina e os Estudos Clássicos 1.2 Pequena história da língua latina 1.3 Língua e cultura romana 2 Conceitos fundamentais de fonética latina <ol style="list-style-type: none"> 2.1 Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade 2.2 Pronúncia restaurada da língua latina 3 Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina <ol style="list-style-type: none"> 3.1 Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas 3.2 Sistema Verbal: <i>o infectum</i> e <i>o perfectum</i>, modo indicativo 2.3 Pronomes 4 Introdução à leitura em latim <ol style="list-style-type: none"> 4.1 Poemas de Catulo 4.2 Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio etc.)
BIBLIOGRAFIA BÁSICA ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. <i>Compêndio de gramática latina</i> . Porto: 1996. CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Iniciação ao latim</i> . Edição revista. São Paulo: Ática, 2008. CATULO. <i>O livro de Catulo</i> . Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996. FUNARI, Pedro Paulo. <i>Grécia e Roma</i> . Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009. GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. <i>Latin via Ovid – a first course</i> . Wayne University Press, 1982. SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. <i>Res romana – curso universitário de Latin</i> . Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998. COMBA, Júlio. <i>Gramática latina</i> . Salesiana: 2004. STOCK, Leo. <i>Gramática de latim</i> . Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000. REZENDE, Antônio Martinez de. <i>Latina Essentia</i> . 3. ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000..

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.	
PROGRAMA	

1. Conceitos básicos: significado, sentido e referência
2. Fundamentação teórica das vertentes semânticas
3. Descrição semântica:
 - 3.1. Semântica lexical: relações lexicais
 - 3.2. Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CANÇADO, M. *Manual de Semântica: noções básicas e exercícios*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.
 ILARI, R; GERALDI, J. W. *Semântica*. São Paulo: Ática, 1985.
 ILARI, R. *Introdução à semântica: brincando com a gramática*. São Paulo: Contexto, 2001.
 MARQUES, M.H.D. *Iniciação à semântica*. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.
 TAMBA-MECZ, I. *A Semântica*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CRUSE, A. *Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics*. New York: Oxford Textbooks, 2011, 3ª. Ed.
 LAKOFF, G; JOHNSON, M. *Metáforas da vida cotidiana*. São Paulo: Mercado das Letras, 2002.
 LYONS, J. *Semântica*. Lisboa: Presença, 1977.
 MATEUS, M. H. M. et alii. *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2003.
 OLIVEIRA, F. *Semântica*. In: FARIA, I. H. et alii (org.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
 OLIVEIRA, R. P. *Semântica*. In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) *Introdução à linguística: domínios e fronteiras*. São Paulo: Cortez, v.2, 2001.
 PERINI, M. *Princípios da linguística descritiva: introdução ao pensamento gramatical*. São Paulo: Parábola, 2006.
 SAEED, J. I. *Semantics*. Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.
 SILVA, A. S. *O mundo dos sentidos em português: polissemia, semântica e cognição*. Coimbra: Almedina, 2006.

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática <ol style="list-style-type: none"> 1.1 O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX 1.2 A “virada pragmática”: a linguagem como ação 2. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais 3. Dêixis <ol style="list-style-type: none"> 3.1 Dêixis de pessoa 	

- 3.2 Dêixis de lugar
- 3.3 Dêixis de tempo
- 3.4 Dêixis de discurso
- 3.5 Dêixis social
- 4. A teoria da polidez
 - 4.1 O modelo de Lakoff
 - 4.2 O modelo de Brown e Levinson
 - 4.3 O modelo de Leech
- 5. Contexto e contextualização
 - 5.1 A noção de contexto na análise do discurso
 - 5.2 Linguagem e interação
 - 5.3 Enquadre e footing
- 6. Análise da Conversa Etnometodológica
 - 6.1 Sequencialidade, adjacência e preferência
 - 6.2 A organização da tomada de turnos
 - 6.3 A organização do reparo
 - 6.4 O modelo Jefferson de transcrição
- 7. Interação e ensino
 - 7.1 A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização
 - 7.2 A fala-em-interação em sala de aula

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.

GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. A *construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.

LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social: introdução à análise da conversa etnometodológica*. São Paulo: Contexto, 2008.

MARCUSCHI, L. A. Breve excuro sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.

OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas-Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal e Santa Catarina. 2008 p. 197-224.

RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.

GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.

NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p.40-49.

LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo das correntes críticas teóricas e historiográficas da Literatura da Modernidade e da Contemporaneidade.	

PROGRAMA

1. Crítica, sociedade e cultura
2. Correntes da crítica textual
3. Tendências contemporâneas..

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

EAGLETON, Terry. *Teoria da literatura: uma introdução*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
 COMPAGNON, Antoine. *O demônio da teoria: literatura e senso comum*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.
 SOUZA, Roberto Acízelo de. *Teoria da literatura*. São Paulo: Ática, 2004.
 PORTELLA, Eduardo *et al.* *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
 LIMA, Costa (org). *Teoria da literatura em suas fontes*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

EAGLETON, Terry. *Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.
 TODOROV, Tzvetan. *A literatura em perigo*. Rio de Janeiro: Difel, 2010.
 ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. *Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas*. Maringá: EDUEM, 2003.
 JOBIN, José Luís (org.). *Introdução aos termos literários*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.

Inglês III

Código: LEM126	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês II	
EMENTA	
Aprofundamento dos conhecimentos lexicais, gramaticais e fonéticos previamente adquiridos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Adjectives: Comparative and Superlative Forms 2. Relative Pronouns 3. Verb Tenses: Simple Present and Present Continuous with future meaning; Past Perfect. 4. Modality 5. Linking Words 6. Pronunciation and Intonation Practice 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. <i>Elementary Conversation</i> . Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1992. GILBERT, Judy B. <i>Clear Speech from the Start: Basic Pronunciation and Listening Comprehension in North American English</i> . Cambridge; Cambridge University Press, 2005. HORNBY, A. S. <i>Oxford Advanced Learner's Dictionary</i> . New, with CD- Rom. Oxford: Oxford University Press. 2000. MURPHY, Raymond. <i>English Grammar in Use</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1994. SWAN, Michael; WALTER, Catherine. <i>The Good Grammar Book</i> . Oxford: Oxford University Press, 2001. VINCE, Michael. <i>Elementary Language Practice</i> . Hong Kong: Macmillan Heinemann. 1999.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	

DOFF, Adrian; JONES, Christopher. *Cambridge Skills for Fluency: Listening 1*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

RICHARDS, Jack C. *Listen Carefully*. Oxford: Oxford University Press, 1992.

SHUMACHER, Cristina; WHITE, Philip de Lacy; ZANETTINI, Marta. *Guia de pronúncia do inglês para brasileiros: soluções práticas para falar com clareza*. Rio de Janeiro: Elsevier, 2002.

WATCYN-JONES, Peter. *Pair Work 1: Conversation Practice for Elementary to Pre-Intermediate Students*. London: Penguin Books, 1997.

Oficina de Línguas Estrangeiras: Novas Tecnologias

Código: LEM131	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Reflexão sobre as aplicações e implicações do uso das novas tecnologias de informação e comunicação no ensino-aprendizagem de língua.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Retrospectiva histórica da leitura/escrita: da página à tela 2. Descrição da Linguagem e da Comunicação em Contextos Digitais 3. Ensino e Aprendizagem de Línguas em Contextos Digitais e Multimidiáticos 4. Análise de materiais digitais 5. O ensino a distância 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRAGA, D. B.; L.C. COSTA. O ensino de leitura em língua estrangeira mediado por computador: algumas questões a serem consideradas no uso do computador como instrumento e meio para a interação pedagógica. <i>Trabalhos em Lingüística Aplicada</i> 36, 2000: 61-79.	
CHARTIER, R. <i>A aventura do livro: do leitor ao navegador</i> . Tradução Reginaldo de Moraes. São Paulo: Editora UNESP, 1999:7-19.	
LEMKE, J.L. Travels in Hypermodality. <i>Visual Communication</i> 1(3), 2002a: 299-325.	
LEVY, P. <i>Cibercultura</i> . São Paulo: Editora 34, 1999.	
MARCUSCHI, L. A. Gêneros textuais emergentes no contexto da tecnologia digital. In: L. A. Marcuschi e A. C. Xavier (orgs.) <i>Hipertexto e Gêneros Digitais</i> . Rio de Janeiro: Lucerna, 2004:13-67.	
PAIVA, V. M.O. A WWW e o ensino de Inglês. <i>Revista Brasileira de Lingüística Aplicada</i> 1(1), 2001a:93-116.	
PAIVA, V. M.O. (org.) <i>Interação e aprendizagem em ambiente virtual</i> . Belo Horizonte: Faculdade de Letras/UFMG, 2001b.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BRAGA, D. B. A comunicação interativa em ambiente hipermídia: as vantagens da hipermodalidade para o aprendizado no meio digital. In: L. A. Marcuschi e A. C. Xavier (orgs.) <i>Hipertexto e Gêneros Digitais</i> . Rio de Janeiro: Lucerna, 2004: 144-162.	
CAVALCANTE, M. C. B. Mapeamento e produção de sentido: os links no hipertexto. In: L. A. Marcuschi e A. C. Xavier (orgs.) <i>Hipertexto e Gêneros Digitais</i> . Rio de Janeiro: Lucerna, 2004:163-169.	
PAIVA, V. M.O. CALL and Online Journals. In: R. Debski e M. Levy (orgs.). <i>World Call: Global Perspectives on Computer-Assisted Language Learning</i> , 1999: 249-266.	
SNYDER, I. Electronic Writing. In I. Snyder (ed) <i>Hypertext: The electronic labyrinth</i> . New York: University	

Press, 1996: 1-3.
 SNYDER, I. Explaining Hypertext In I. Snyder (ed) *Hypertext: The Electronic Labyrinth*. New York: University Press, 1996: 15-35.
 SOUZA, R. A. O discurso oral, o discurso escrito e o discurso eletrônico. In: V. L. M. O. Paiva (org.) *Interação e aprendizagem em ambiente virtual*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras.

Morfossintaxe I

Código: LEC181	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Morfologia <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Palavra e Vocábulo Formal 1.2. Morfe, Morfema e Alomorfe 1.3. Formas livre, presa e dependente 1.4. Flexão e Derivação 1.5. Produtividade Lexical 2. Sintaxe <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Sintagma 2.2. Tipos de Sintagma 2.3. Constituintes Oracionais 2.4. Ordem dos Constituintes 3. Morfossintaxe <ol style="list-style-type: none"> 3.1. Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais 3.2. A Noção de Construção e a Continuidade Léxico-Gramática 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BASÍLIO, Margarida. <i>Teoria Lexical</i>. São Paulo: Ática, 1994. CASTILHO, Ataliba. <i>Nova Gramática do Português Brasileiro</i>. São Paulo: Contexto, 2010. SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. <i>Linguística Aplicada ao Português: Morfologia</i>. 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003. PERINI, Mário Alberto. <i>Gramática do Português Brasileiro</i>. São Paulo: Parábola, 2010. ROSA, Maria Carlota. <i>Introdução à Morfologia</i>. São Paulo: Contexto, 2003. SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico. <i>Veredas</i>, vol. 6, n.1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006. SANDALO, Maria Filomena Spatti. <i>Morfologia</i>. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. <i>Introdução à Linguística</i>, vol.1. São Paulo: Cortez, 2001</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) <i>Construções do Português do Brasil</i>. Belo Horizonte: UFMG, 2009. NEVES, Maria Helena de Moura. <i>Gramática de Usos do Português</i>. São Paulo: UNESP, 2000. PERINI, Mário Alberto. <i>Princípios de Linguística Descritiva</i>. São Paulo: Parábola, 2007.</p>	

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica - os traços distintivos. A variação linguística - neutralização e alofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Fonética e fonologia <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Fonética articulatória 1.2. Vocalismo português 1.3. Consonantismo português 1.4. Vogais nasais: teorias de interpretação 1.5. Neutralização 2. Modelos Fonológicos <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Fonologia estrutural: princípios básicos 2.2. Fonologia gerativa: pressupostos teóricos 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ABAUURRE, Maria Bernadete Marques. <i>Fonologia: a gramática dos sons</i>. Disponível em: AB AUURRE, Maria Bernadete Marques. <i>Fonologia: a gramática dos sons</i>. Disponível em: http://w3.ufsm.br/revistalettras/artigo_r5/artigo%201.pdf</p> <p>CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. <i>Iniciação à fonética e à fonologia</i>. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.</p> <p>CÂMARA JR., Joaquim Mattoso. <i>Estrutura da língua portuguesa</i>. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.</p> <p>SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. Fonética. In: Fiorin, José Luiz (org.). <i>Introdução à linguística II: princípios de análise</i>. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 9- 31.</p> <p>_____. Fonologia. In: Fiorin, José Luiz (org.). <i>Introdução à linguística II: princípios de análise</i>. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 33-58.</p> <p>SILVA, Thaís Cristóforo. <i>Fonética e fonologia do português</i>. 9. ed. São Paulo: Contexto, 2007.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BARBOSA, Plínio Almeida. <i>Incurões em torno do ritmo da fala</i>. Campinas: Pontes Editores, 2006.</p> <p>_____. <i>Para o estudo da fonêmica portuguesa</i>. Rio de Janeiro: Padrão, 1977.</p> <p>CATFORD, J. C. <i>A practical introduction to phonetics</i>. New York: Oxford University Press, 1994.</p> <p>FROMKIN, Victória & RODMAN, Robert. <i>Introdução à linguagem</i>. Coimbra: Almedina, 1993.</p> <p>MASSINI-CAGLIARI, Gladis & CAGLIARI, Luiz Carlos. Fonética. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). <i>Introdução à linguística; domínios e fronteiras</i>. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, pp. 105-146.</p> <p>MORI, Angel Corbera. Fonologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). <i>Introdução à linguística; domínios e fronteiras</i>. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, 147-179</p>	

Literatura Brasileira I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
<p>1. Formação da Literatura Brasileira</p> <p>1.1. Tensão entre representações do regional e do nacional</p> <p>1.2. Tensão entre representações do local e do universal.</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BOSI, Alfredo. <i>História concisa da Literatura Brasileira</i>. São Paulo: Cultrix, 2006</p> <p>CANDIDO, Antonio. <i>Formação da Literatura Brasileira</i>. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.</p> <p>IDEM. <i>Literatura e sociedade</i>. Estudos de teoria e história literária. 5 ed. São Paulo. Companhia Editora Nacional. 1976</p> <p>COUTINHO, Afrânio; COUTINHO, Eduardo. <i>A Literatura no Brasil</i>. 6 vols. Rio de Janeiro: Global, 2004.</p> <p>MERQUIOR, José Guilherme. <i>De Anchieta a Euclides – breve história da literatura brasileira</i>. Rio de Janeiro. José Olympio. 1979</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>CASTELLO, José Aderaldo. <i>A Literatura Brasileira</i>. 2 vols. São Paulo: EdUSP, 1999.</p> <p>MACHADO, Ubiratan. <i>A vida literária no Brasil durante o Romantismo</i>. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2001.</p> <p>ROCHA, João Cezar de Castro. <i>Literatura e cordialidade: o público e o privado a cultura brasileira</i>. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1998.</p> <p>WEBER, João Hernesto. <i>A nação e o paraíso: a construção da nacionalidade na historiografia literária brasileira</i>. Florianópolis: Ed. Da UFSC, 1997.</p>	

Literatura Portuguesa I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	

1. O itinerário da lírica:
 - 1.1. O amor no trovadorismo galego-português
 - 1.2. A crise maneirista lírica de Camões
 - 1.3. Declínio do clássico, ascensão do Idealismo: de Bocage a Garrett
 - 1.4. Modernidade e modernismo e o lirismo há de mudar de face: de Cesário e os simbolistas a Mario de Sá-Carneiro e Fernando Pessoa.

2. Os caminhos da narrativa:
 - 2.1. Formação nacional e a crônica medieval: Fernão Lopes
 - 2.2. Nacionalismo laudatório e crítico na epopéia camoniana
 - 2.3. Idealismo historicidade no romance romântico: *Amor de perdição*, de Camilo Castelo Branco
 - 2.4. Perda do idealismo e crítica social na narrativa de Eça de Queiros (conto)
 - 2.5. A ficção portuguesa no século XX: contos de autores da segunda metade do século XX.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AZEVEDO FILHO, Leodegário de. *História da literatura portuguesa: a poesia dos trovadores galego-portugueses*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1983.
- BOCAGE, Manuel Maria Barbosa du. *Os amores* (poemas escolhidos). São Paulo: Círculo do Livro, s/d.
- BERARDINELLI, Cleonice. *Antologia do teatro de Gil Vicente*. 3. ed.. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- CIDADE, Hernani. *Luís de Camões, o épico*. Lisboa: Bertrand, 1968.
- CORRÊA, Natália. *Cantares dos trovadores*. Lisboa: Editorial Estampa, s/d.
- DUBY, Georges. *O tempo das catedrais: a arte e a sociedade*. Lisboa: Estampa, 1979.
- FERREIRA, m. Ema Tarracha. *Antologia literária comentada: Idade Média; poesia trovadoresca; Fernão Lopes*. 4 ed..s/l: Editora Ulisséia, s/d.
- GARRETT, Almeida. *Frei Luís de Souza*. Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.
- GARRETT, Almeida. *Viagens na minha terra*. Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.
- LAPA, M.Rodrighes. *Lições de literatura portuguesa: época medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.
- LE GOFF, Jacques. *O maravilhoso e o quotidiano no ocidente medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.
- LE GOFF, Jacques. *Os intelectuais na Idade Média*. Lisboa: Gradiva, 1984.
- LOPES, Fernão. *Crônicas*. Rio de Janeiro: Agir, 1974.
- PESSANHA, Camilo. *Clepsidra*. 6.ed.. Lisboa: Ática, 1973.
- PESSOA, Fernando. *O eu profundo e os outros eus (seleção poética)*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.
- PESSOA, Fernando. *Obras em prosa*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.
- PESSOA, Fernando. *Obra poética*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.
- QUEIRÓS, Eça de. *O primo Basílio*. São Paulo: Ática, 1980.
- SÁ-CARNEIRO, Mário de. *Poemas completos*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1996
- SARAIVA, António & LOPES, Óscar. *História da literatura portuguesa*. Porto: Porto Editora, s/d.
- SARAIVA, António José. *Gil Vicente e o fim do teatro medieval*. Lisboa: Europa-América, s/d.
- SARAIVA, José Hermano. *História concisa de Portugal*. Lisboa: Europa-América, s/d.
- SPINA, Segismundo. *Lírica trovadoresca*. São Paulo: EdUSP, 1991.
- VERDE, Cesário. *Poesia completa e cartas escolhidas*. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- D'ALGE, Carlos. *O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa*. Fortaleza: UFCE, 1983.
- AMORA, Antonio Soares. *Presença da literatura portuguesa – IV: O Simbolismo*. São Paulo: Difel, 1969.
- DA CAL, Ernesto Guerra. *Língua e estilo em Eça de Queirós*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.
- FERREIRA, Alberto. *Perspectiva do romantismo português*. 3 ed.. Literatura Portugal, s/d.
- LOURENÇO, Eduardo. *O labirinto da saudade*. Lisboa: Dom Quixote, 1992.
- SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). *Escrever a casa portuguesa*. Belo Horizonte: EdUFMG, 1999.

Inglês IV

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês III	
EMENTA	
Desenvolvimento da compreensão e da produção de textos orais e escritos com ênfase no estudo da gramática da língua inglesa, de forma contextualizada, em nível intermediário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Adjectives: Comparative and Superlative Forms 2. Relative Pronouns 3. Verb Tenses: Simple Present and Present Continuous with future meaning; Past Perfect. 4. Modality 5. Linking Words 6. Pronunciation and Intonation Practice 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ECKERSLEY, C. E., ECKERSLEY, J. M. <i>A Comprehensive English Grammar</i> . London: Longman, 1977.	
MURPHY, R. <i>English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate students</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 1994.	
SWAN, M. <i>Practical English Usage</i> . Oxford: Oxford University Press, 1991.	
THOMSON, A. J.; MARTINET, A. V. <i>A Practical English Grammar</i> . Oxford: Oxford University Press, 1984.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
QUIRK, R., GREENBAUM, S. <i>A University Grammar of English</i> . London: Longman, 1973.	
REDMAN, S. <i>English Vocabulary in Use: pre-intermediate and intermediate</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2008.	
SPANKIE, G. M. <i>English in Use</i> . Walton-on-Thames: Nelson, 1983.	
VINCE, Michael. <i>Language Practice: reference and practice for intermediate students of American English</i> . Hong Kong: Macmillan Heinemann, 2000.	
VINCE, Michael. <i>Macmillan English Grammar in context: intermediate</i> . Thailand: Macmillan, 2012.	

Tópicos de Língua Inglesa I – Fonética e Fonologia

Código: LEM132	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Inglês III	
EMENTA	
Estudo contextualizado em nível avançado de fonética e fonologia da língua inglesa.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Phonemic symbols 2. Vowel sounds 3. Consonant sounds 4. Stress 5. Rhythm 6. Intonation 	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BRAZIL, David. *Pronunciation for Advanced Learners of English*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

GIMSON, A. G. *An Introduction to the Pronunciation of English*. London: Edward Arnold, 1987.

JONES, Daniel. *English Pronouncing Dictionary*. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.

ROACH, Peter. *English Phonetics and Phonology*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

O'CONNOR, J.D., FLETCHER, Clare. *Sounds English: A Pronunciation Practice Book*. Edinburgh Gate, Harlow, 1997.

Stress and Intonation – Part 1, Part 2. English Language Services, Inc. Washington, D.C., 1967.

Estudos de Gramática

Código:	Departamento:
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês IV	
EMENTA	
Estudo contextualizado de estruturas gramaticais da língua inglesa em nível intermediário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Inversion 2. Emphasis 3. Varieties of English 4. Word Division 5. Verb idiomaticity 6. Regency of verbs: Verbs + prepositions; Verbs + adverbial particles 7. Regency of nouns and adjectives 8. Prepositional colligations: preposition + noun (+ preposition) 9. The position of adverbs in sentences 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ECKERSLEY, C. E., ECKERSLEY, J. M.. <i>A Comprehensive English Grammar</i> . London: Longman, 1977.	
EYRE, A. G.. <i>An Outline History of England</i> . Harlow: Longman Group Ltd., 1982.	
McDOWALL, David. <i>An Illustrated History of Britain</i> . Harlow: Longman, 2001.	
QUIRK, Randolph, GREENBAUM, Sidney. <i>A University Grammar of English</i> . London: Longman, 1973.	
SWAN, Michael. <i>Practical English Usage</i> . Oxford: Oxford University Press, 1982.	
THOMSON, A. J.; MARTINET, A. V.. <i>A Practical English Grammar</i> . Oxford: Oxford University Press, 1980.	
VINCE, Michael. <i>First Certificate Language Practice</i> . Oxford: Mamillan Heinemann, 1996.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
LEECH, Geoffrey, SVARTVIK, Jan. <i>A Communicative Grammar of English</i> . Burnt Mill: Longman, 1983.	
SPANKIE, G. M.. <i>English in Use</i> . Walton-on-Thames: Nelson, 1983.	
WINKLER, Anthony, McCUEN, Jo Ray. <i>Rhetoric Made Plain</i> . New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1981.	

Compreensão e Produção Oral

Código: LEM127	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês IV	
EMENTA	
Prática das habilidades orais em nível intermediário, com estudo de aspectos sintáticos, fonéticos, semânticos e pragmáticos pertinentes.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. The articulation of consonant and vowel sounds 2. Development of listening strategies 3. Speaking in different genres and communicative situations 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BAKER, Ann. <i>Pronunciation Pairs</i>. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.</p> <p>DRILLS and exercises in English pronunciation. Stress and Intonation. Prepared by English Language Services, Inc. London : Collier Macmillan Publishers, 1976.</p> <p>GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill. <i>Intermediate Conversation</i>. Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1994.</p> <p>GILBERT, Judy B. <i>Clear Speech: Pronunciation and Listening Comprehension in North American English</i>. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.</p> <p>GIMSON, A.G. <i>A Practical Course of English Pronunciation</i>. London: Edward Arnold, 1980.</p> <p>HOOKE, Robert and ROWEL, Judith. <i>A Handbook of English Pronunciation</i>. London: Edward Arnold, 1982.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>DOFF, Adrian; JONES, Christopher. <i>Cambridge Skills for Fluency: Listening 1</i>. Cambridge: Cambridge University Press, 1997.</p> <p>RICHARDS, Jack C. <i>Listen Carefully</i>. Oxford: Oxford University Press, 1992.</p> <p>SHUMACHER, Cristina; WHITE, Philip de Lacy; ZANETTINI, Marta. <i>Guia de pronúncia do inglês para brasileiros: soluções práticas para falar com clareza</i>. Rio de Janeiro: Elsevier, 2002.</p>	

Leitura e Produção Escrita I

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Inglês IV	
EMENTA Prática das habilidades de leitura e escrita em nível intermediário, com estudo de propriedades linguístico-textuais e discursivas através de textos literários, enfatizando cada um dos gêneros textuais literários.	
PROGRAMA	

1. Development of reading and writing strategies
2. The writing and reading of literary genres

BIBLIOGRAFIA

BURGESS, Anthony. *English Literature*. Essex: Longman, 1990

-----*The Novel Now?*. London: Faber & Faber, 1971.

ELLMANN R., & O`CLAIR R. *The Norton Anthology Of Modern Poetry*. New York, W.W. Norton & Company INC.

MIKULECKY, Beatrice S; JEFFRIES, Linda. *Reading Power*. New York: Addison-Wesley Longman, 1998.

NEWMANN, Charles. *The Post-Modern Aura? The Act of Fiction in the Age of Inflation*. Evanston, Ill, Northwestern University Press, 1995.

NUTTALL, Christine. *Teaching Reading Skills In a Foreign Language*. Oxford: Macmillan Heinemann English Language Teaching, 2000.

RICHARD, MacAndrew; LAWDAY, Cathy. *Cambridge First Certificate Skills – Writing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

Linguística Aplicada à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I	
EMENTA	
Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. A Tradução e sua interface com outras vertentes linguísticas.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório 2. A competência tradutória 3. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório 4. Modelos e procedimentos técnicos de tradução <ol style="list-style-type: none"> 4. 1. O modelo de Vinay e Darbelnet 4. 2. O modelo de Nida 4. 3. Os modelos de Catford 4. 4. O modelo de Vázquez-Ayora 4. 5. O modelo de Newmark 4. 6. Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa 5. Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução 	

6. Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução
7. Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução
8. Contribuições da Linguística de *Corpus* para os Estudos da Tradução
9. Tradução automática e programas de apoio à tradução

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
 BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002.
 HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.
 OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.
 ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.
 ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.
 ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001
 BAKER, M. Linguistic perspectives on translation. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.
 BERBER SARDINHA, T. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
 _____. O uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
 _____. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
 BRANDÃO, H. H. N. Análise do discurso: um itinerário histórico. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.
 CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
 CAMARGO, D. C. Tradução e tipologia textual. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v.16, 2007.
 CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.
 KITIS, E. The pragmatic infrastructure of translation. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.
 KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.
 LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
 MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.
 MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.
 NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
 NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.
 NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.
 OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. n. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
 PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF,

1. Semestre, 2007. (mimeo).

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta Wordsmith Tools. *Cadernos de Tradução*. v.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

SILIS, J. Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.

SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular Englishem tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.

TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.

TARALLO, F. Aspectos Sociolingüísticos da Tradução. IN: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R.(Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Português para Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I.	
EMENTA Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico.	
PROGRAMA	
1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual 1.1. Pontuação 1.2. Uso da crase 1.3. Concordância nominal e verbal 1.4. Regência nominal e verbal 1.5. Emprego dos pronomes 1.6. Paralelismo sintático e semântico 1.7. Casos de paronímia na língua portuguesa 2. Coesão e coerência textuais 2.1. Conceituação 2.2. Mecanismos de coesão textual 2.3. Aplicação da coesão em análises textuais	

- 2.4. Fatores de coerência textual
- 2.5. Aplicação da coerência em análises textuais

- 3. A estrutura do texto acadêmico
 - 3.1. As etapas de elaboração do trabalho acadêmico
 - 3.2. A linguagem em trabalhos acadêmicos
 - 3.3. Normas da ABNT: uma visão geral
 - 3.4. A realização de citações diretas e indiretas
 - 3.5. A elaboração de referências bibliográficas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTILHO, A.T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010.
 FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002.
 SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CUNHA, Celso; CINTRA; Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.
 HOUAISS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.
 KOCH, Ingedore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.
 _____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.
 MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Programas de Apoio à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: Novas Tecnologias	
EMENTA	
Programas/software de tradução auxiliada por computador. Memórias de tradução. Elaboração de minicorpora. Programas/software de tradução automática. Orçamento de projetos de tradução.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ferramentas CAT: tipos e aplicabilidades 2. Memórias de tradução, glossários e corpora 3. Tradução automática: vantagens e riscos 4. Orçamento de projetos de tradução 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>AUSTERMÜHL, Frank. <i>Electronic Tools for Translators</i>. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001. ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i>. Holanda da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000. DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). <i>Translation and Localization Project Management: the art of the possible</i>. Amsterdam: John Benjamins, 2011.</p>	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P.. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. *ICadernos de Tradução* n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.

KIRALY, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St Jerome; 2000.

PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill (eds.). *Innovation and E-Learning in Translator Training*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.

PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.

ZETZSCHE, J. *The Translator as Tool Box*. A Computer Primer for Translators; International Writers Group: LLC., 2010.

Leitura e Produção Escrita II

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Leitura e Produção Escrita I	
EMENTA	
Aprofundamento da prática das habilidades de leitura e escrita, com estudo de propriedades linguístico-textuais e discursivas, sob perspectivas literárias mais complexas.	
PROGRAMA	
1. Development of reading and writing strategies 1. The writing and reading of academic genres	
BIBLIOGRAFIA	
BURGESS, Anthony. <i>English Literature</i> . Essex: Longman, 1990 ----- <i>The Novel Now?</i> . London: Faber & Faber, 1971 ELLMANN R., & O'CLAIR R. <i>The Norton Anthology Of Modern Poetry</i> . New York, W.W. Norton & Company INC. MIKULECKY, Beatrice S; JEFFRIES, Linda. <i>Reading Power</i> . New York: Addison-Wesley Longman, 1998. NUTTALL, Christine. <i>Teaching Reading Skills In a Foreign Language</i> . Oxford: Macmillan Heinemann English Language Teaching, 2000. RICHARD, MacAndrew; LAWDAY, Cathy. <i>Cambridge First Certificate Skills – Writing</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2001. SMALZER, William R. <i>Write to be Read: Reading, Reflection, and Writing</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2005. WINKLER, Anthony, McCUEN, Jo Ray. <i>Rhetoric Made Plain</i> . New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1981.	

Introdução às Literaturas de Línguas Inglesa I

Código: LEM122	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos:4
Pré-requisitos: Estudos de Gramática e Leitura e Produção Escrita I	
EMENTA	
Apresentação, em visão panorâmica, dos principais autores, obras e movimentos da literatura produzida no Reino Unido e Irlanda, seguindo uma ordem cronológica, com início no "Old English Period" e término no pós-modernismo. Estudo de textos críticos referentes a essas obras.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Old English Period 2. The Age of Chaucer 3. Sir Thomas Malory: <i>Morte D'Arthur</i>. 4. Elizabethan Drama 5. The Metaphysical and Cavalier Poets 6. The first novelists in the English Language 7. Romanticism 8. Victorian Novels 9. Modernism 10. Postmodernism 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CARTER, Ronald & McRAE, John. <i>The Routledge History of Literature in English: Britain&Ireland</i> . Routledge.	
GREENBLATT, Stephen . <i>The Norton anthology of English Literature</i> . 8 ed. London, 2005.	
HUTCHEON, Linda. <i>The politics of postmodernism</i> . London & New York, 1989.	
WATT, Ian. <i>The Rise of the Novel: Studies in Defoe, Richardson and Fielding</i> . Detroit: Gale, 2010.	
WILLIAMS, Raymond. <i>The country and the city</i> . London, Chatto and Windus, 1973.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BIGSBY, C.W.E. <i>Contemporary English drama</i> . Londres: Methuen, 1981.	
DAVIES, Alistair Davies & SINFIELD, Alan. <i>British culture of the postwar: an introduction to literature and society, 1945-1999</i> . London:Routledge, 2001.	
OWEN, Charles A. "The Crucial Passages in Five of the <i>Canterbury Tales</i> : A Study in Irony and Symbol." <i>The Journal of English and Germanic Philology</i> 52.3 (July 1953): 294-311. Rpt. in <i>Poetry Criticism</i> . Ed. Carol T. Gaffke. Vol. 19. Detroit: Gale Research, 1997.	
PARRY, Joseph D. "Following Malory Out of Arthur's World." <i>Modern Philology</i> 23.1 (Nov. 1997): 147-169. Rpt. in <i>Literature Resource Center</i> . Detroit: Gale, 2011.	
WILLIAMS, Raymond. <i>The politics of modernism</i> . T. Pinkney (ed.) London and New York, Verso, 1989.	

Tradução I

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Leitura e Produção Escrita II e Estudos de Gramática	
EMENTA	
Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua inglesa para a língua portuguesa. Elaboração de glossários a partir de pressupostos	

metodológicos da Linguística de Corpus. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

1. Tradução comentada de textos jornalísticos
2. Tradução comentada de textos jurídicos
3. Tradução comentada de textos científicos em geral

BIBLIORAFIA BÁSICA

CAVALCANTE, José Cândido Marques. *Dicionário inglês/português de termos econômicos e comerciais*. Petrópolis: Vozes, 1986.
 MELO, Maria Chaves de. *Dicionário jurídico português/inglês-inglês/português*. Barrister's, 1985.
 PINHO, Manoel Orlando de Moraes. *Dicionário de termos de negócios*. Atlas, Price Waterhouse, 1995.
 STEDMAN. *Stedman:Dicionário Médico*. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan. (
 VALLANDRO, Leonel. *Dicionário ingles/português-português-inglês*. Rio de Janeiro: Globo, 1999.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).
 AZEVEDO, Francisco Perreira dos Santos. *Dicionário analógico da língua portuguesa*. Brasília: Coordenada.
 BOATNER, Maxime Tull, GATES, John Edward. *A dictionarv of American idioms*. Woodbury: Baron's Education Series.
 COLLINS COBUILD: *Essential English dictionary*. London, Glasgow: Collins, The University of Birmingham, 1989.
 EHRLICH, Eugene et al. *Oxford American dictionary*. New York: Oxford University Press, 1980.
 FERNANDES, Francisco. *Dicionário de verbos e regimes*. Porto Alegre: Globo.
 FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
 HORNBY, A. S. *Oxford advanced learner's dictionary of current English*. London: Oxford University Press, 1975.
 HOULISS, Antônio, AVERY, Catherine B. *Novo Dicionário Barsa das Línguas Inglesa e Portuguesa*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1974. (2 v.) .
 KNOWLES, Elizabeth, ELLIOT, Julia (ed.). *The Oxford dictionary of new words*. Oxford, New York: Oxford University Press, 1997.
 McARTHUR, Tom. *Longman lexicon of contemporary English*. Harlow: Longman, 1985.
 THE AMERICAN Heritage dictionary. Boston: Houghton Mifflin, 1976.
 WEBSTER'S New Collegiate dictionary.
 WENTWORTH, Harold, FLEXNER, Stuart Berg. *Dictionary of American slang*. New York: Thomas Y. Crowell.

Versão I

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Leitura e Produção Escrita II e Estudos de Gramática	

EMENTA

Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua portuguesa para a língua inglesa. Elaboração de glossários a partir de pressupostos metodológicos da Linguística de Corpus. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

1. Versão comentada de textos jornalísticos
2. Versão comentada de textos jurídicos
3. Versão comentada de textos científicos em geral

BIBLIORAFIA BÁSICA

CAVALCANTE, José Cândido Marques. *Dicionário inglês/português de termos econômicos e comerciais*. Petrópolis: Vozes, 1986.

MELO, Maria Chaves de. *Dicionário jurídico português/inglês-inglês/português*. Barrister's, 1985.

PINHO, Manoel Orlando de Moraes. *Dicionário de termos de negócios*. Atlas, Price Waterhouse, 1995.

STEDMAN. *Stedman: Dicionário Médico*. Rio de Janeiro: Guanabara Koogan. (A seção português/inglês é um glossário).

VALLANDRO, Leonel. *Dicionário ingles/português-português-inglês*. Rio de Janeiro: Globo, 1999.

BBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).

AZEVEDO, Francisco Perreira dos Santos. *Dicionário analógico da língua portuguesa*. Brasília: Coordenada.

BOATNER, Maxime Tull, GATES, John Edward. *A dictionary of American idioms*. Woodbury: Baron's Education Series.

COLLINS COBUILD: *Essential English dictionary*. London, Glasgow: Collins, The University of Birmingham, 1989.

EHRlich, Eugene et al. *Oxford American dictionary*. New York: Oxford University Press, 1980.

FERNANDES, Francisco. *Dicionário de verbos e regimes*. Porto Alegre: Globo.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.

HORNBY, A. S. *Oxford advanced learner's dictionary of current English*. London: Oxford University Press, 1975.

HOUAISS, Antônio, AVERY, Catherine B. *Novo Dicionário Balsa das Línguas Inglesa e Portuguesa*. New York: Appleton-Century-Crofts, 1974. (2 v.)

KNOWLES, Elizabeth, ELLIOT, Julia (ed.). *The Oxford dictionary of new words*. Oxford, New York: Oxford University Press, 1997.

McARTHUR, Tom. *Longman lexicon of contemporary English*. Harlow: Longman, 1985.

THE AMERICAN Heritage dictionary. Boston: Houghton Mifflin, 1976.

WEBSTER'S New Collegiate dictionary.

WENTWORTH, Harold, FLEXNER, Stuart Berg. *Dictionary of American slang*. New York: Thomas Y. Crowell.

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização e domesticação. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação.	
PROGRAMA	
1 - Visões literárias do tradutor 2 - Os lugares da literatura traduzida no polissistema literário 3 - Tradução: manipulação, reescritura e patronagem 4 - O tradutor entre a estrangeirização e a domesticação 5 - A tradução e a formação de identidades culturais 6 - Tradução e ética 7 - Tradução e/na história 8 - O tradutor como leitor, crítico e criador	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios) AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fideliades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i> . Campinas: editora da UNICAMP, 1993. BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London, New York: Routledge, 1998. BASSNETT, Susan. From Comparative Literature to Translation Studies. In: ---. <i>Comparative Literature: A Critical Introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993. p. 138-161. BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (ed.). <i>Translation, History & Culture</i> . London: Cassell, 1995. BERMAN, Antoine. <i>A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin</i> . Trad. Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002. BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007. BERNARDO, Gustavo (Org.). <i>As margens da tradução</i> . Rio de Janeiro: Caetés, 2002. BORGES, Jorge Luis. Pierre Menard, autor do Quixote. In: ---. <i>Obras completas</i> . Vol. 1. São Paulo: Globo, 1998. p. 490-498. CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: ---. <i>Metalinguagem & outras metas</i> . São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48. CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. Ipotesis: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators</i> . PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009. CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i> . Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.	

- DESLILE, Jean, WODSWORTH. *Translators through History*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*. 11:1 (1990), p. 45-51. Disponível em <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>, acessado em 20 nov. 2012.
- GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London, New York: Routledge, 1993.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2. ed. rev. São Paulo: Madras, 2009 [2001].
- GOMES, Adriana de Freitas, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ana Cristina Cesar, tradutora de Katherine Mansfield. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários – UFJF. v. 13, n. 1, p. 41-56, jan./jun. 2009.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura traduzida & literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.
- HERMANS, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1986.
- HERMANS, Theo. Translation Studies and a New Paradigm. In: ---. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London & Sydney: CroomHelm, 1985. p. 7-15.
- KOSZTOLÁNYI, Dezsö. O tradutor cleptomaniaco. In: *O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de Kornél Esti*. Trad. Ladislao Szabo. São Paulo: Editora 34, 1996. p. 7-10.
- LEFEVERE, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The modern language association of America, 1992a
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992b.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução? *Tradução em Revista*. v. 4, p. 1 - 8, 2007. Disponível em: <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>, acessado em 20 nov. 2012.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O tradutor Haroldo de Campos e a (des)leitura da tradição. In: NASCIMENTO, Evando, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, SILVA, Teresinha V. Zimbrão da (Org.). *Literatura em perspectiva*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2003. p. 95-105.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A construção das éticas de tradução de textos literários a partir da experiência: a interação entre a academia e a sociedade. *Gragoatá*. PPG-Letras da UFF, Niterói, v.31, n. 1, p.7-106, jan./jun., 2012.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- SCLIAR, Moacyr. Notas ao pé da página. In: ---. *Contos reunidos*. São Paulo: Cia. das Letras, 1995. p. 371-375.
- TYMOCZKO, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, UK, Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing, 2007.
- TYMOCZKO, Maria. Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth-Century Shift from Epic to Romance. *New Comparison*, Coventry, n.1., p. 7-27, Summer, 1986.
- TYMOCZKO, Maria, GENTZLER, Edwin. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires. Fragmentos de uma história de travessias: tradução e (re)criação na pós-modernidade brasileira e hispano-americana. *Revista de Estudos de Literatura*. Belo Horizonte: UFMG, v.4,

p. 61-80, out. 96.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALENCAR, Ana de *et al.* *Tradução literária: a vertigem do próximo*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2011.

BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.

BORGES, Luciana Maia, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Agenor Soares de Moura e a tradução no Brasil dos anos 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1 - 20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>.

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.

GUERINI, Andréia *et al.* (Orgs.). *Literatura e tradução : textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. 3. ed.. São Paulo: Martins Fontes, 2010.

PAGANO, Adriana Silvina. As pesquisas historiográficas em tradução. In: --- (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Fale-UFMG, 2001. p. 117-146.

PIETROLUONGO, Márcia Atálla (Org.). *O trabalho da tradução*. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009.

RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.

ROSA, João Guimarães. A terceira margem do rio. In: ---. *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988. p. 32-37.

SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.

VIEIRA, Else (Org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, 1996.

Tradução audiovisual

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
Oficina de LE: Novas Tecnologias	
EMENTA	
Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução aos programas/software disponíveis 2. Adaptação, legendagem, dublagem, voice-over 3. Tradução e acessibilidade: audiodescrição e legendagem para surdos e ensurdecidos 4. Tradução de textos audiovisuais 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). <i>Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen</i> . Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.	
DIAZ-CINTAS, Jorge. <i>New Trends in Audiovisual Translation</i> . Bristol: Multilingual Matters, 2009.	
GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). <i>(Multi)Media Translation: Concepts,</i>	

Practices, and Research. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DIAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.
 BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press. 1994.
 GAMBIER, Y. Screen translation. *The Translator; Special Issue Manchester*: Jerome Publishing, 2003.
 GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.
 ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Introdução às Literaturas de Línguas Inglesa II

Código: LEM137	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Leitura e Produção Escrita II e Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I	
EMENTA: Apresentação, em visão panorâmica, dos principais autores, obras e movimentos da literatura produzida nos Estados Unidos, seguindo uma ordem cronológica, com início no período colonial e término no pós-modernismo. Estudo de textos críticos referentes a essas obras.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Becoming a Nation 2. Growth and Transformation of a Nation 3. Sectional Conflicts 4. Turmoil and Changes 5. Post war America 6. Decades of Change:1960-1980 7. The New Conservatism and a New World Order 8. Bridge to the 21st Century 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BAYM, Nina (Ed.). <i>The Norton anthology of American literature</i>. v. 1. London: Norton, 1994. CUNLIFFE, Marcus. <i>The literature of the United States</i>. London: Penguin, 1986. FOERSTER, N. et al. <i>American prose and poetry</i>. v. 1. Boston: Houghton Mifflin,1990. HOFFMAN, D. <i>Harvard guide to contemporary American writing</i>. London: Harvard University, 1979. PARINI, Jay (Ed.). <i>The Columbia anthology of American poetry</i>. New York: Columbia University, 1995.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>EARLY, G.; HARRIS, E. L. (Eds.). <i>Best African American fiction: 2009</i>. New York: Bantam, 2009. GEYH, P.; LEEBRON, F. G.; LEVY, A. (Eds.). <i>Postmodern American fiction: a Norton anthology</i>. New York: W. W. Norton, 1998. MAZZARO, J. (Ed.). <i>Modern American poetry: essays in criticism</i>. New York: David McKay, 1970. MOTTRAM, E.; BRADBURY, M.; FRANCO, J. (Eds.). <i>United States and Latin American literature</i>. Harmondsworth: Penguin, 1971. (The Penguin companion to literature, 3).</p>	

Tradução II

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Tradução I – Inglês	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua inglesa e suas traduções para a língua portuguesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Traduções de textos literários. Abordagem das especificidades técnico-linguísticas da legendagem.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução: A tradução literária 2. A tradução dos nomes próprios 3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório 4. Tradução e cultura 5. <i>A tradução poética</i> 6. A tradução de letras de música 7. A tradução de histórias em quadrinhos 8. A tradução de textos dramáticos 9. Legendagem 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989. ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge encyclopedia of translation studies</i> . London, New York: Routledge, 1998. BASSNETT, Susan. <i>Comparative literature: a critical introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993. CAMPOS, Geir. <i>Tradução e ruído na comunicação teatral</i> . São Paulo: Álamó, 1982. CAMPOS, Giovana Cordeiro. <i>For Whom the Bell Tolls, de Ernest Hemingway, e suas traduções no contexto brasileiro</i> . 2004. 190 p. Dissertação (Mestrado em Letras – Teoria da Literatura) - Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora. CAMPOS, Haroldo de. A poética da tradução. In: ---. <i>A arte no horizonte do provável</i> . São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107. CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como recriação e como crítica. In: <i>Metalinguagem & outras metas</i> . Petrópolis: Vozes, 1970. p. 21-38. FERNANDES, Millôr. Hamlet – a tradução. In: 34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989. p. 76-80. GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica (Org.). <i>Exégese et traduction</i> . Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49. JAKOBSON, Roman. <i>Linguística e comunicação</i> . São Paulo: Cultrix, 1969. LARANJEIRA, Mário. <i>Poética da tradução</i> . São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993. NEWMARK, Peter. <i>Approaches to translation</i> . Oxford: Pergamon Press, 1981. OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>Aspectos linguísticos e culturais da tradução teatral</i> . Trabalho de conclusão da disciplina 'Tópico especial de Linguística I: Língua e Cultura', do Curso de Mestrado em Letras:	

Teoria da Literatura. UFJF, 1^o. Semestre, 1991. (mimeo)

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Haroldo de Campos: o tradutor midrashista. *Tradução & Comunicação*: Revista Brasileira de Tradutores. UNIBERO, São Paulo, n. 11. p. 45-55, maio 2002.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *O lírico: o gênero e sua (in)traduzibilidade*. Trabalho de conclusão da disciplina 'Teoria dos gêneros', do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1^o. Semestre, 1991. (mimeo)

PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALMEIDA, Vivian Gomes de. A tradução e crítica de poesia. 2007. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

ALLEN, Woody. Deus. In: ---. *Sem Plumaz*. Trad. Ruy Castro. Porto Alegre: L&PM, 1979b. p. 153-236.

ALLEN, Woody. God. In: ---. *Without Feathers*. New York: Ballantine Books, 1990b. p. 131-190.

BAKER, Mona (ed.). *The translator: studies in intercultural communication*. Manchester: St. Jerome Publishing.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.

BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.

BOND, Michael. *Paddington Bear*. London: HarperCollins Publishers, 1992.

BRITTO, Diogo Figueiras. *Quem vigia os tradutores?* — Análise de uma tradução de *Watchmen* no Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

CALÁBRIA, Claudio de Souza Álvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

CUNHA, Adriana Maria Soares da. *A tradução da comicidade lingüística em Alice's Adventures in Wonderland*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: Bliss X Felicidade*. 2004. 57 p.

Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

FAGUNDES, Juliana Soares. *Tenda dos Milagres/Tent of Miracles: a tradução como um processo de mediação cultural*. Juiz de Fora: Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da UFJF, set. 2001. (Monografia de conclusão do Bacharelado em Letras-Ênfase em Tradução/Inglês).

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.

GOMES, Lyvia de Souza. *Questões lingüístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Brainy*. London: Egmont Books Limited, 1990.

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Chatterbox*. London: Egmont Books Limited, 1984.

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Fickle*. London: Egmont Books Limited, 1984.

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Late*. London: Egmont Books Limited, 1981.

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Wise*. London: Egmont Books Limited, 1990.

HARGREAVES, Roger. *Mr. Fussy*. London: Egmont Books Limited, 1976.

HARGREAVES, Roger. *Mr. Rude*. London: Egmont Books Limited, 2003.

HARGREAVES, Roger. *Mr. Topsy-Turvy*. London: Egmont Books Limited, 1972.

HEMINGWAY, Ernest. *Adeus às armas*. Trad. Monteiro Lobato. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1985.

HEMINGWAY, Ernest. *A Farewell to Arms*. New York: Charles Scribner's Sons, 1969

KEARY, M., A., E.. Enchanted tulips and other verses for children. Captured from:

<http://www.indiana.edu/~letrs/vwwp/keary/tulips.html#p30>

MALAMUD, Bernard. O pássaro judeu. In: ---. *O nu despido e outros contos*. Trad. Luiz Fernandes. Rio de Janeiro: Bloch, 1963. p. 109-121.

MALAMUD, Bernard. The Jewbird. In: ---. *Idiots first*. New York: Dell, 1966. p. 94-105.

MEDEIROS, Jesus Ribeiro. *Nélson Rodrigues em tradução para a língua inglesa*. 2004. 115 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

MELO, Camila dos Anjos. *Estratégias técnicas e lingüístico-culturais no processo de legendagem*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. 2002. 60 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

MENDES, Luciana Neves. *Gênero, escritura e tradução: a propósito de “Bliss”* Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

MORRISON, Toni. *O olho mais azul*. Trad. Manoel Paulo Ferreira. São Paulo: Companhia das Letras, 2003.

MORRISON, Toni. *The Bluest Eye*. New York: Plume, 1994.

NORONHA, Felipe Augusto. *Legendagem de trechos de episódios da série The Office em língua portuguesa do Brasil encontrada na Internet: nova mídia, novos procedimentos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).

ROWLING, J. K. *Harry Potter e a pedra filosofal*. Trad. Lia Wylér. Rio de Janeiro, Rocco, 2000.

ROWLING, J. K. *Harry Potter and the sorcerer’s stone*. New York: Scholastic Press, 1998.

SACRAMENTO, Adriana Borges. *Roots/NegrasRaízes: ponto de partida para um estudo de como se lidar com a passagem de aspectos culturais de uma língua para outra*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1989. (mimeo).

SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros da série Mr. Men e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. FJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular Englishem tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

Versão II

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
Estudos Contemporâneos da Tradução, Introdução às Literaturas de Língua Inglesa I, Leitura e Produção Escrita II e Tradução I – Inglês	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua portuguesa e suas traduções para a língua inglesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Versões de textos literários. Abordagem das especificidades técnico-linguísticas da legendagem.	
PROGRAMA	

1. Introdução: A tradução literária
2. A tradução dos nomes próprios
3. Transformações ocorridas durante o processo tradutório
4. Tradução e cultura
5. *A tradução poética*
6. A tradução de letras de música
7. A tradução de histórias em quadrinhos
8. A tradução de textos dramáticos
9. Legendagem

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- 34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989.
- ARROJO, Rosemary. *Oficina de tradução*. São Paulo: Ática, 1986.
- BAKER, Mona (ed.). *Routledge encyclopedia of translation studies*. London, New York: Routledge, 1998.
- BASSNETT, Susan. *Comparative literature: a critical introduction*. Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993.
- CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamó, 1982.
- CAMPOS, Giovana Cordeiro. *For Whom the Bell Tolls, de Ernest Hemingway, e suas traduções no contexto brasileiro*. 2004. 190 p. Dissertação (Mestrado em Letras – Teoria da Literatura) - Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.
- CAMPOS, Haroldo de. A poética da tradução. In: ---. *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107.
- CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como recriação e como crítica. In: *Metalinguagem & outras metas*. Petrópolis: Vozes, 1970. p. 21-38.
- FERNANDES, Millôr. Hamlet – a tradução. In: 34 LETRAS. Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Marca D'Água Ltda., n. 3, mar. 1989. p. 76-80.
- GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica (Org.). *Exégese et traduction*. Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49.
- JAKOBSON, Roman. *Linguística e comunicação*. São Paulo: Cultrix, 1969.
- LARANJEIRA, Mário. *Poética da tradução*. São Paulo: EDUSP, FAPESP, 1993.
- NEWMARK, Peter. *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *Aspectos linguísticos e culturais da tradução teatral*. Trabalho de conclusão da disciplina 'Tópico especial de Linguística I: Língua e Cultura', do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1º. Semestre, 1991. (mimeo)
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Haroldo de Campos: o tradutor midrashista. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 11. p. 45-55, maio 2002.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *O lírico: o gênero e sua (in)traduzibilidade*. Trabalho de conclusão da disciplina 'Teoria dos gêneros', do Curso de Mestrado em Letras: Teoria da Literatura. UFJF, 1º. Semestre, 1991. (mimeo)
- PAES, José Paulo. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, Vivian Gomes de. A tradução e crítica de poesia. 2007. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução- Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- ALLEN, Woody. Deus. In: ---. *Sem Plumaz*. Trad. Ruy Castro. Porto Alegre: L&PM, 1979b. p. 153-236.
- ALLEN, Woody. God. In: ---. *Without Feathers*. New York: Ballantine Books, 1990b. p. 131-190.
- BAKER, Mona (ed.). *The translator: studies in intercultural communication*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- BARBOSA, Heloisa Gonçalves. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes,

1990.

BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.

BOND, Michael. *Paddington Bear*. London: HarperCollins Publishers, 1992.

BRITTO, Diogo Filgueiras. *Quem vigia os tradutores?* — Análise de uma tradução de *Watchmen* no Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

CALÁBRIA, Claudio de Souza Álvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

CUNHA, Adriana Maria Soares da. *A tradução da comicidade lingüística em Alice's Adventures in Wonderland*. 2004. 57 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: Bliss X Felicidade*. 2004. 57 p.

Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

FAGUNDES, Juliana Soares. *Tenda dos Milagres/Tent of Miracles: a tradução como um processo de mediação cultural*. Juiz de Fora: Departamento de Letras Estrangeiras Modernas da UFJF, set. 2001. (Monografia de conclusão do Bacharelado em Letras-Ênfase em Tradução/Inglês).

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Tradução Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.

GOMES, Lyvia de Souza. *Questões lingüístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Brainy*. London: Egmont Books Limited, 1990.

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Chatterbox*. London: Egmont Books Limited, 1984.

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Fickle*. London: Egmont Books Limited, 1984.

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Late*. London: Egmont Books Limited, 1981.

HARGREAVES, Roger. *Little Miss Wise*. London: Egmont Books Limited, 1990.

HARGREAVES, Roger. *Mr. Fussy*. London: Egmont Books Limited, 1976.

HARGREAVES, Roger. *Mr. Rude*. London: Egmont Books Limited, 2003.

HARGREAVES, Roger. *Mr. Topsy-Turvy*. London: Egmont Books Limited, 1972.

HEMINGWAY, Ernest. *Adeus às armas*. Trad. Monteiro Lobato. São Paulo: Companhia Editora Nacional, 1985.

HEMINGWAY, Ernest. *A Farewell to Arms*. New York: Charles Scribner's Sons, 1969

KEARY, M., A., E.. *Enchanted tulips and other verses for children*. Captured from:

<http://www.indiana.edu/~letrs/vwwp/keary/tulips.html#p30>

MALAMUD, Bernard. *O pássaro judeu*. In: ---. *O nu despido e outros contos*. Trad. Luiz Fernandes. Rio de Janeiro: Bloch, 1963. p. 109-121.

MALAMUD, Bernard. *The Jewbird*. In: ---. *Idiots first*. New York: Dell, 1966. p. 94-105.

MEDEIROS, Jesus Ribeiro. *Nélson Rodrigues em tradução para a língua inglesa*. 2004.

115 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

MELO, Camila dos Anjos. *Estratégias técnicas e lingüístico-culturais no processo de legendagem*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. 2002. 60 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

MENDES, Luciana Neves. *Gênero, escritura e tradução: a propósito de "Bliss"* Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

MORRISON, Toni. *O olho mais azul*. Trad. Manoel Paulo Ferreira. São Paulo: Companhia das Letras, 2003.

MORRISON, Toni. *The Bluest Eye*. New York: Plume, 1994.

NORONHA, Felipe Augusto. *A legendagem de trechos de episódios da série The Office em língua portuguesa do Brasil encontrada na Internet: nova mídia, novos procedimentos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010. (mimeo).

ROWLING, J. K. *Harry Potter e a pedra filosofal*. Trad. Lia Wyler. Rio de Janeiro, Rocco, 2000.

ROWLING, J. K. *Harry Potter and the sorcerer's stone*. New York: Scholastic Press, 1998.

SACRAMENTO, Adriana Borges. *Roots/NegrasRaízes*: ponto de partida para um estudo de como se lidar com a passagem de aspectos culturais de uma língua para outra. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1989. (mimeo).

SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução*: especificidades da tradução de livros da série *Mr. Men e Little Miss*, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular English em tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

Linguística de *Corpus* aplicada à tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> . Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica.	
PROGRAMA	
1. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> 1.1. A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico 1.2. Tipologia de <i>corpus</i> 1.2. <i>Corpora</i> de língua inglesa 1.3. <i>Corpora</i> de língua portuguesa 1.5. Coleta, armazenamento e pré-processamento de <i>corpora</i> 1.6. Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i> 2. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução 2.1. Uso de <i>corpora</i> : uma nova metodologia na tradução 2.2. Uso de <i>corpora</i> : um novo recurso para o tradutor 2.3. <i>Corpus</i> paralelo x <i>corpus</i> comparável 3. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica 3.1. Estudos de prosódia semântica 3.2. Convencionalidade e idiomaticidade	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BERBER SARDINHA, Tony. <i>Linguística de Corpus</i> . São Paulo: Editora Manole, 2004.	

LAVIOSA, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.

OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. *DELTA*. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.

_____. Uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.

_____. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools. Campinas: Mercado de Letras, 2009.

TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo: Disal, 2005.

Tópicos de Língua Inglesa II – Conversação em nível avançado

Código: LEM130	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Compreensão e Produção Oral e Estudos de Gramática	
EMENTA	
Aprimoramento das habilidades de produção oral.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Development of varied language functions useful in controlling conversation and discussion 2. Development of confidence and fluency on a variety of topics and in a variety of situations 3. Techniques for vocabulary enrichment 4. Techniques for linguistic repertoire improvement 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
GEDDES, Marion; STURTRIDGE, Gill; BEEN, Sheila. <i>Advanced Conversation</i> . Hemel Hempstead: Macmillan Publishers Ltd., 1994.	
O'CONNELL, Sue, HASHEMI, Louise. <i>Cambridge First Certificate Skills: Listening and Speaking</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2001.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
SADOW, Catherine, SATHER, Edgar. <i>On the Air! Listening to Radio Talk</i> . New York: St. Martin's Press, 1999.	

Libras

Código: EDU088	Departamento: DEDU
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Desenvolvimento, em nível básico, das habilidades de compreensão e expressão necessárias à comunicação com surdos usuários da Língua de Sinais Brasileira - Libras. Introdução ao estudo das visões sobre a surdez e	

sobre a educação de surdos. Conhecimentos básicos sobre os fundamentos lingüísticos da Libras. Estudo de aspectos culturais dos surdos brasileiros e suas implicações educacionais.

PROGRAMA

1- Fundamentos da educação de surdos:

- 1.1- História da educação de surdos e filosofias educacionais: oralismo, comunicação total e bilingüismo.
- 1.2- A legislação brasileira e os documentos (nacionais e internacionais) relacionados à educação de surdos.
- 1.3- Visões da Surdez: visão clínico-terapêutica versus visão sócio-antropológica.
- 1.4- Conceitos básicos: linguagem, língua, surdez, pessoa surda, pessoa com deficiência auditiva (D.A.), dentre outros.
- 1.5- Perspectivas atuais da educação bilíngüe de surdos.
- 1.6- Aspectos culturais e identidade(s) da Comunidade Surda.

2- Fundamentos lingüísticos da Libras:

- 2.1- Diferenças e semelhanças entre as línguas orais e as de sinais.
- 2.2- O Plano Fonológico da Libras: os cinco parâmetros (CM, L, M, Or, ENM).
- 2.3- Morfossintaxe da Libras.
- 2.4- Aspectos semânticos e pragmáticos da Libras.
- 2.5- Corporeidade: consciência corporal e expressões físicas e sua importância na interação em Libras.
- 2.6- Classificadores em Língua de Sinais.
- 2.7- Vocabulário Básico da Libras/ interação em Libras.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngüe da Língua de Sinais Brasileira*. São Paulo: EDUSP, 2001. v.1, v.2.
- GESSER, A. *Libras? Que Língua é essa?* São Paulo: Parábola, 2009.
- BRITO, L. F. *Por uma gramática de língua de sinais*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- FERNANDES, E. *Problemas Lingüísticos e Cognitivos do Surdo*. Rio de Janeiro: Agir, 1990.
- FERNANDES, E. *Surdez e Bilingüismo*. Porto Alegre: Mediação, 2005.
- GOLDFELD, M. *A criança surda: linguagem e cognição numa abordagem sócio-interacionista*. São Paulo: Plexus, 1997.
- LACERDA, C. B. F. *Intérprete de Libras: em atuação na educação infantil e no Ensino Fundamental*. Porto Alegre: Mediação: 2009.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos: práticas e perspectivas*. v.1. São Paulo: Santos, 2008.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos: práticas e perspectivas II*. v.2. São Paulo: Santos, 2011.
- PEREIRA, R. C. *Surdez: aquisição de linguagem e inclusão social*. Rio de Janeiro: Revinter, 2008.
- QUADROS, R. M. *Educação de surdos: a aquisição da linguagem*. Porto Alegre: Artes Médicas. 1997.
- SKLIAR, C. (Org). *A Surdez: um olhar sobre as diferenças*. Porto Alegre: Mediação, 1998.
- SKLIAR, C. (Org). *Educação e exclusão: abordagens sócio-antropológicas em educação especial*. Porto Alegre: Mediação, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, E. C. *Atividades Ilustradas em Sinais da Libras*. Rio de Janeiro: Revinter, 2004.
- BERNARDINO, E. L. *Absurdo ou lógica: os surdos e a sua produção lingüística*. Belo Horizonte: Profetizando Vida, 2000.
- BERGAMASCHI, R.; MARTINS, R. *Discursos atuais sobre a surdez*. Canoas: La Salle, 1999.
- BOTELHO, P. *Linguagem e Letramento na Educação de Surdos: ideologias e práticas pedagógicas*. Belo Horizonte: Autêntica, 2002.
- BOTELHO, P. *Segredos e Silêncios na Educação dos Surdos*. Belo Horizonte: Autêntica, 1998.
- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Enciclopédia da Língua de Sinais Brasileira: mundo dos surdos em Libras*.

São Paulo: EDUSP, 2004. v.1, v.2. v.3, v.4, v.8.

CARVALHO, I. S.; CASTRO, A. R. *Comunicação por Língua Brasileira de Sinais*. Distrito Federal: SENAC, 2005

CICCONE, M. *Comunicação total: introdução, estratégias, a pessoa surda*. 2. ed. Rio de Janeiro: Cultura Médica, 1996.

COSTA, J. P. B. *A educação de surdos ontem e hoje: posição, sujeito e identidade*. Campinas: Mercado das Letras, 2010.

FERNANDES, E. *Linguagem e Surdez*. Porto Alegre: Artmed, 2003.

FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.1. São Paulo: Ciranda Cultural, 2009.

FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.2. São Paulo: Ciranda Cultural, 2010.

LACERDA, C. B. F. *Um pouco da história das diferentes abordagens na educação dos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XIX, n. 46, p.68-80. Set. 1998.

LACERDA, C. B. F. *A prática pedagógica mediada (também) pela língua de sinais: trabalhando com sujeitos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XX, n. 50, p. 70-83. Abr. 2000.

LACERDA, C. B. F.; LODI, A. C. B. *Uma escola, duas línguas: letramento em língua portuguesa e em língua de sinais nas etapas iniciais de escolarização*. Porto Alegre: Mediação, 2009.

LANE, H. *A máscara da benevolência: a comunidade surda amordaçada*. Lisboa: Instituto Piaget, 1992.

LEITE, E. M. C. *Os papéis dos intérpretes de LIBRAS na sala de aula inclusiva*. Petrópolis: Arara Azul, 2005.

LODI, A. C. B. *Plurilingüismo e surdez: uma leitura bakhtiniana da história da educação dos surdos*. Educação e Pesquisa, São Paulo, v. 31, n. 3, p.409-424. Set.-Dez. 2005.

LODI, A. C. B. *Letramento e Minorias*. Porto Alegre: Mediação, 2009.

MONTEIRO, M. S. *História dos movimentos dos surdos e o reconhecimento da Libras no Brasil*. Educação Telemática Digital, Campinas, v.7, n.2, p.279-289, Jun. 2006

MOURA, M. C. *O surdo: caminhos para uma nova identidade*. Rio de Janeiro: Revinter, 2000.

NASCIMENTO, S. P. F. *Português como língua segunda para surdos I*. Brasília: Universidade Católica, 2010.

NOVAES, E. C. *Surdos: educação, direito e cidadania*. Rio de Janeiro: Wak, 2010.

PEREIRA, M. C. C. *Libras: conhecimento além dos sinais*. São Paulo: Pearson Brasil, 2011.

QUADROS, R. M.; CRUZ, C. R. *Língua de Sinais: instrumentos de avaliação*. Porto Alegre: Artmed, 2010.

SÁ, N. R. L. *Cultura, Poder e Educação de Surdos*. Manaus: Editora da Universidade Federal do Amazonas, 2002.

SANTANA, A. P. *Surdez e Linguagem: aspectos e implicações neurolinguísticas*. São Paulo: Summus, 2007.

SILVA, I. R.; KAUCHAKJE, S.; GESUELI, Z. M. *Cidadania, surdez e linguagem: desafios e realidades*. São Paulo: Plexus, 2003.

SLOMSKI, V. G. *Educação Bilíngue para surdos: concepções*. Curitiba: Jurua, 2010.

SOUZA, R. M. *Que palavra que te falta? lingüística, educação e surdez*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

SOUZA, R. M.; SILVESTRE, N. *Educação de Surdos*. São Paulo: Summus, 2007.

WILCOX, S.; WILCOX, P. P. *Aprender a ver*. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2005.

Introdução à Interpretação

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
Tradução II e Versão II	
EMENTA	
As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação.	
PROGRAMA	

1. Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade
2. Tradução à vista (*sight translation*): caracterização e aplicabilidade
3. Elementos práticos de interpretação

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

BERMANN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). *Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)*. Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005.
 PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) *The interpreting studies reader*. London: Routledge, 2002.
 PÖCHHACKER, F. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:

GILES, D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995
 GILLIES, A. *Note-taking for consecutive interpreting – a short course*. Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005.
 KURZ, I. Conference Interpreting: Quality in the ears of the user. *Meta*, no. 46, volume 2, 2001
 MIKKLELSON, H. *Introduction to Court Interpreting*. Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000.
 PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. *DELTA*, 2003, vol.19, no.spe, p.209-236.

Tradução e Localização

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Tradução II e Versão II	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. A indústria da língua: características e agentes 2. Conceito e tipos de localização 3. Gestão de projetos de localização 4. Erros em localização 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
<p>CRONIN, Michael. <i>Translation and Globalization</i>. New York: Routledge, 2003. ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000. PYM, Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i>. New York: Routledge, 2010.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
<p>GOUADEC, Daniel. “Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai „nouveau profil“ requis”. <i>Meta</i> XLVIII (4) (2003): 526-545. HARRIS, Brian. <i>Translation and Interpreting Schools</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997. JANDT, Fred E. <i>Intercultural Communication. An Introduction</i>. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003. KATAN, David. <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>.</p>	

Manchester: St. Jerome, 1999.

QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'université: pour quoi faire?". *MetaXLVIII* (4) (2003): 546-558.

b) Bacharelado em Tradução: Latim

Prática de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	
<p>3. Gêneros Acadêmicos Escritos</p> <p>3.1. Resumo</p> <p>3.2. Resenha</p> <p>3.3. Artigo Científico</p> <p>3.4. Ensaio</p> <p>4. Gêneros Acadêmicos Orais</p> <p>4.1. Exposição Oral</p> <p>4.2. Autoria, Paráfrase e Plágio</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. <i>Professor, leitura e escrita</i> . São Paulo: Contexto, 2010.	
FIORIN, José Luiz. O páthos do enunciário. In: _____. <i>Em busca do sentido: estudos discursivos</i> . São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.	
MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. <i>Resumo</i> . 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.	
_____. <i>Resenha</i> . 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.	
MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) <i>Gêneros textuais e ensino</i> . Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.	
MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. <i>Produção textual na universidade</i> . São Paulo: Parábola Editorial, 2010.	
SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. <i>Gêneros orais e escritos na escola</i> . Trad. por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
FIORIN, José Luiz. <i>Elementos de análise do discurso</i> . 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.	
MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. <i>Planejar gêneros acadêmicos</i> . São Paulo: Parábola Editorial, 2005.	

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática analítica.	
PROGRAMA	
<p>5. A Linguística como Ciência</p> <p>5.1. Breve histórico da Linguística: fase pré-científica, século XIX e fundação científica</p> <p>5.2. Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais</p> <p>5.3. Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial</p> <p>6. O Estruturalismo</p> <p>6.1. Conceitos</p> <p>6.2. Estruturalismo Saussuriano</p> <p>6.3. O Círculo Linguístico de Praga</p> <p>6.4. Estruturalismo Norte-Americano</p> <p>7. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia</p> <p>7.1. Fone, Fonema e Alofone</p> <p>7.2. Transcrição Fonética</p> <p>8. Conceitos Básicos de Morfologia</p> <p>8.1. Morfe, Morfema e Alomorfe</p> <p>8.2. Análise Mórfica</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>CALLOU, D.; LEITE, Y. <i>Iniciação à fonética e à fonologia</i>. 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.</p> <p>CARVALHO, C. de. <i>Para compreender Saussure</i>. Petrópolis: Vozes, 2003.</p> <p>FARIA, I. H. et al. (Orgs.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i>. Lisboa: Caminho, 1996.</p> <p>FROMKIN, V.; RODMAN, R. <i>Introdução à linguagem</i>. Coimbra: Almedina, 1993.</p> <p>SILVA, Thais Chritófar. <i>Fonética e Fonologia do Português</i>. São Paulo: Contexto, 2002.</p> <p>SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. <i>Linguística aplicada ao português: morfologia</i>. 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.</p> <p>WEEDWOOD, Barbara. <i>História Concisa da Linguística</i>. São Paulo: Parábola, 2006.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>COSERIU, E. O estruturalismo. In: _____. <i>Lições de linguística geral</i>. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.</p> <p>MARTELOTTA, Mario Eduardo. <i>Manual de Linguística</i>. São Paulo: Contexto, 2008.</p> <p>MARTIN, R. <i>Para entender a Linguística</i>. São Paulo: Parábola, 2003.</p> <p>MONTEIRO, J. L. <i>Morfologia portuguesa</i>. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.</p> <p>ORLANDI, E. P. <i>O que é linguística</i>. São Paulo: Brasiliense, 1986.</p> <p>SAUSSURE, Ferdinand de. <i>Curso de Linguística Geral</i>. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008.</p>	

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no	

sistema cultural.

PROGRAMA

- 4. A poética clássica
 - 4.1. A narrativa de viagem na *Odisséia* de Homero
 - 4.2. Platão e controle do imaginário
 - 4.3. A função da tragédia em Aristóteles
 - 4.4. O conceito de mimesis

- 5. A valorização do cômico
 - 5.1. *Satyricon* e a representação do erótico
 - 5.2. *Pantagruel* e a cultura popular
 - 5.3. O conceito de carnavalização em Bakhtin

- 6. O romance como gênero moderno
 - 6.1. Dostoiévski e o realismo psicológico
 - 6.2. Realismo e sociedade
 - 6.3. A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARISTÓTELES. *Arte poética*. São Paulo: Ediouro, 1998.
 AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
 BAKHTIN, Mikhail. *Cultura popular na Idade Média e no Renascimento*. São Paulo: Hucitec, 1995.
 CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.
 CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. *Valise de cronópio*. São Paulo: Perspectiva, 2006.
 PLATÃO. *República*. São Paulo: Abril, 1985.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. *O laboratório do escritor*. São Paulo: Iluminuras, 1994.
 BENJAMIN, Walter. O narrador. In: _____. *Magia e técnica. Arte e política*. São Paulo: Brasiliense, 1993.

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
1. Introdução aos Estudos Clássicos 2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero 3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro 4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípedes, Aristófanes.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	

Corpus:

ARISTÓFANES. *Lisístrata*. A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: LPM, 2003.
 ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. *A Poética Clássica*. São Paulo: Cultrix, 1995
 EURÍPEDES. *Medéia*. São Paulo: Hucitec, 1991.
 _____. *Tragédias*. Vol. I. Alceste, Medeia, Andrômaca, Hécuba. Madrid: Gredos, 2000.
 HESÍODO. *Teogonia* : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.
 HOMERO. *Ilíada*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.
 _____. *Odisséia*. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.
 SAFO. *Safo de Lesbos*. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
 SÓFOCLES. *Édipo Rei*. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: LPM, 2010.
 _____. *Antígona*. Tradução de Donaldo Schüler. São Paulo: LPM, 2010.

Textos teóricos:

AUBRETON, R. *Introdução a Homero*. São Paulo: Edusp, 1968.
 CANDIDO, M. R. (Org.); *Memórias do Mediterrâneo Antigo*. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.
 CALVINO, I. *Por que ler os clássicos*. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.
 HENDERSON, John & BEARD, Mary. *Antiguidade Clássica: uma brevíssima introdução*. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
 LOURENÇO, F. *Poesia grega de Alcman a Teócrito*. Lisboa: Cotovia, 2006.
 PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. V. 1 - Cultura grega. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CARPEAUX, O. M. *A literatura grega e o mundo romano*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.
 CARTLEDGE, Paul (org.). *Grécia Antiga*. Tradução de L.Alves e A.Rebello. 2.ed. São Paulo: Ediouro, 2009.
 ELIADE, Mircea. *Aspectos do mito*. Lisboa : Edições 70, 1989.
 FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
 FULLERTON, Mark D. *Arte Grega*. Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.
 HOUATSON, M. C. *The Oxford Companion to Classical Literature*. 2. ed. Oxford, OUP, 2005.
 LESKY, A. *História da literatura grega*. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.
 McEVEDY, Colin. *Atlas da história antiga*. Lisboa : Verbo ; São Paulo : EDUSP, 1979.

Estudos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precipuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução UFJF.	
PROGRAMA	

1. Apresentação do Bacharelado em Tradução da UFJF
2. Conceitos de tradução
3. Decálogo do tradutor
4. Diplomados X descolados: a formação da competência tradutória
5. Balanços e perspectivas da tradução
6. A tradução na UFJF: monografias em foco
 - 6.1. Tradução de histórias em quadrinhos
 - 6.2. Tradução de letras de músicas
 - 6.3. Tradução de títulos de livros
 - 6.4. Tradução de literatura infanto-juvenil
 - 6.5. Tradução em períodos de crise
 - 6.6. Tradutores mineiros

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALMEIDA, Maiara Alvim de. *As histórias em quadrinhos e a tradução: o caso de Sandman*, romance gráfico de Neil Gaiman. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).
- ALMEIDA, Sandra Aparecida Faria de. *A tradução de títulos de livros*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1992. (mimeo).
- BORGES, Luciana Maia. *Tradutores mineiros: o caso de Agenor Soares de Moura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- BRITTO, Diogo Filgueiras. *Quem vigia os tradutores? – análise de uma tradução de Watchmen no Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).
- CALÁBRIA, Claudio de Souza Alvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- CARVALHO, Christian Hygino. *A Revolução dos Bichos: tradução e manipulação durante a ditadura militar no Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002 (mimeo).
- DIAS, Érika Paula Faria. *As traduções de Rachel de Queiroz nas décadas de 60 e 70 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: “Bliss” X “Felicidade”*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2004. (mimeo).
- GOMES, Lyvia de Souza. *Questões linguístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).
- MAXIMIAMO, Marina Silva. *O Brasil de Tom Jobim na voz de Frank Sinatra: um estudo sobre tradução, música e cultura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).
- MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução*. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de. *As traduções de Rachel de Queiroz na década de 40 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- PAIVA, Aline Domingues de. *Tradutores mineiros: o caso de Paulo Mendes Campos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010.

(mimeo).

SILVA FILHO, Newton Tavares da. *A Editora Globo nas décadas de 60 e 70*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros das séries MrMen e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARBOSA, Heloísa Gonçalves, WYLER, Lia. Brazilian Tradition. In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998. p. 326-333.

BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução à transfuncionalidade. *34 Letras*, Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Ed. Marca D'Água Ltda., n. 3, p. 82-95, mar. 1989.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: ---. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.

HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: Aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio (Orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p. 19-57.

MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10, n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006a.

_____. Escritores brasileiros e a ética da tradução: o caso de Érico Veríssimo. *Lugares dos discursos – Anais do X Encontro Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Rio de Janeiro: ABRALIC. CD-ROM, 2006b.

_____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.

OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

_____. *Mar de histórias e a tradução da grande obra literária: depoimento*. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.

_____. *Escola de tradutores*. 6 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.

SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: inglês da FALE-UFJF. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. semestre, 2009. (mimeo).

SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

VIEIRA, Else R. P.; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de (Orgs.). *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, jan./jun. 2009.

VILLELA, Adauto Lúcio Caetano. *Paulo Rónai e o Mar de Histórias: a prática crítico-literária de um intelectual húngaro no exílio*. Tese de doutorado do curso de Pós-graduação em Letras: Estudos Literários. UFJF, 1. semestre, 2012. (mimeo).

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática Tradicional: descrição e prescrição.	
PROGRAMA	
<p>2. Gramática Tradicional: História e características intrínsecas</p> <p>3.2. Breve histórico da tradição gramatical</p> <p>3.3. O viés descritivo e o viés normativo</p> <p>3.4. Níveis de análise propostos pela tradição gramatical</p> <p>4. Os termos intraoracionais</p> <p>4.1. Termos essenciais</p> <p>4.2. Termos integrantes</p> <p>4.3. Termos acessórios</p> <p>5. Relações interoracionais</p> <p>5.1. Coordenação</p> <p style="padding-left: 20px;">Subordinação</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BAGNO, Marcos. <i>Gramática: passado, presente e futuro</i>. Curitiba: Aymará, 2009.</p> <p>CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. <i>Análise sintática aplicada</i>. 3. ed. Porto Alegre: AGE, 2012.</p> <p>CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i>. 5. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008.</p> <p>HENRIQUES, Cláudio Cezar. <i>Nomenclatura gramatical brasileira: 50 anos depois</i>. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.</p> <p>LIMA, Carlos Henrique da Rocha. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i>. 48. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>IGNÁCIO, Sebastião Expedito. <i>Análise sintática em três dimensões</i>. Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002.</p> <p>PERINI, Mário Alberto. <i>Para uma nova gramática do Português</i>. 8. ed. São Paulo: Ática, 1995.</p> <p>VIEIRA, Sílvia Rodrigues; BRANDÃO, Sílvia Figueiredo. (org.) <i>Ensino de gramática: descrição e uso</i>. São Paulo: Contexto, 2007.</p>	

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.	
PROGRAMA	
<p>3. Noções de Gramática e Sintaxe</p> <p>3.1. Estudos Pré-Generativistas da Sintaxe</p>	

- 3.2. Surgimento da Linguística Gerativa
- 3.3. Reflexões sobre o conceito de Gramática
- 4. Gramática Gerativa
 - 4.1. Fundamentos da Linguística Gerativa
 - 4.1.1. A Linguística como Ciência Cognitiva
 - 4.1.2. Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E
 - 4.1.3. Modularismo e Inatismo
 - 4.1.4. O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem
 - 4.1.5. O Argumento da Pobreza de Estímulo
 - 4.1.6. Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal
 - 4.2. Sintaxe
 - 4.2.1. Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais
 - 4.2.2. Estrutura de Constituintes
 - 4.2.3. Princípios e Parâmetros
 - 4.2.4. Grade Temática: argumentos e adjuntos
 - 4.2.5. Papéis Temáticos
 - 4.2.6. Marcação de Caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CHOMSKY, N. *Linguagem e Mente*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.

_____. *Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente*. São Paulo: UNESP, 2005.

_____. *Sobre natureza e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.

FERRARI-NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. *Programa Minimalista em foco: princípios e debates*. Curitiba: Editora CRV, 2012.

FIORIN, J. L. *Introdução à linguística*. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.

_____. *Introdução à linguística*. Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002.

MARTELOTA, M. E. *Manual de linguística*. São Paulo: Editora Contexto, 2008.

MIOTO, C.; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis: Insular, 2004.

MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. *Introdução à linguística: Domínios e Fronteiras*. São Paulo: Editora Cortez, 2006.

PERINI, M. A. *A gramática gerativa*. Belo Horizonte: Vigília, 1985.

PINKER, S. *O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHOMSKY, N. *O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso*. Lisboa: Caminho, 1994.

PINKER, S. *Tabula rasa*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.

_____. *Como a mente funciona*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.

GARDNER, H. *A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva*. São Paulo: Edusp, 2003.

RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	

1. Trovadorismo medieval
2. Lírica renascentista
3. Poesia e subjetividade
4. Vanguarda e contemporaneidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. *Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- BAUDELAIRE, Charles. *Poesia e prosa*. Trad. Alexei Bueno et al. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.
- BENJAMIN, Walter. *Obras escolhidas III: Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo*. Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.
- BERARDINELLI, Alfonso. *Da poesia à prosa*. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- FRIEDRICH, Hugo. *Estrutura da lírica moderna: da metade do século XIX a meados do século XX*. Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.
- HAMBURGER, Michael. *A verdade da poesia: tensões na poesia modernista desde Baudelaire*. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- MONGELLI, Lênia Márcia. *Fremosos cantares: antologia da lírica medieval galego-portuguesa*. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.
- SPINA, Segismundo. *A lírica trovadoresca*. São Paulo: Edusp, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, João Alexandre. *As ilusões da modernidade*. São Paulo: Perspectiva, 1986.
- BERNARDINELLI, Cleonice. *Estudos camonianos*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.
- BOUSOÑO, Carlos. *Teoría de la expresión poética*. Madrid: Gredos, 1985.
- DUBOIS, Claude Gilbert. *L'imaginaire de la Renaissance*. Paris: PUF, 1985.
- FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do étimo de poesia. In: CYNTRÃO, Sylvia Helena (org.). *Poesia contemporânea: olhares e lugares*. Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.
- LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.
- MORICONI JR., Ítalo. *Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.
- PAZ, Octavio. *Os filhos do barro: do romantismo às vanguarda*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- . *O arco e a lira*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.
- PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
- POUND, Ezra. *A arte da poesia*. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.
- RAMALHO, Américo da Costa. *Estudos sobre a época do Renascimento*. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina, 1969.
- SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.
- STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.

PROGRAMA

1. Introdução à cultura clássica
2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio
3. Elegia: Ovídio
4. Sátira: Marcial e Juvenal
5. Drama: Plauto e Sêneca
6. Oratória: Cícero
7. Épica: Virgílio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Corpus:

- CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.
- CÍCERO. *Em defesa do poeta Árquias*. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.
- HORÁCIO. *Odes e epodos*. Edição bilingue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.
- OVÍDIO. *Metamorfoses*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.
- PLAUTO. *Os Menecmos*. Araraquara: EDUNESP, 1995.
- _____. *Comédias*. Madri: Gredos, 2004.
- TRINGALI, Dante. *Horácio, poeta da festa: navegar não é preciso: 28 odes*. São Paulo: Musa, 1995.
- VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.
- _____. *Eneida Brasileira*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008
- _____. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília. UNB, 1975.

Textos teóricos:

- CARDOSO, Zélia de Almeida. *Literatura Latina*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.
- PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.
- PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.
- ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português*. São Paulo: EDUSP, 1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BORNEQUE, H. e MORNET, D. *Roma e os romanos; literatura, história, antigüidades*. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976
- CAVALLO, Guglielmo. *O Espaço literário de Roma antiga*. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.
- CRESCO, Emílio et al (ORG.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.
- FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.

NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*, Trad. e notas, S. Paulo: Martins Fontes, 1992
 PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.
 THAMUS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	

EMENTA

Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema nominal.

PROGRAMA

- 1 Introdução ao estudo do latim
 - 1.1 A língua latina e os Estudos Clássicos
 - 1.2 Pequena história da língua latina
 - 1.4 Língua e cultura romana

- 2 Conceitos fundamentais de fonética latina
 - 2.1 Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade
 - 2.4 Pronúncia restaurada da língua latina

- 3 Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina
 - 3.1 Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas
 - 3.2 Sistema Verbal: o *infectum* e o *perfectum*, modo indicativo
 - 2.5 Pronomes

- 4 Introdução à leitura em latim
 - 4.1 Poemas de Catulo
 - 4.2 Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio etc.)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996.
 CARDOSO, Zélia de Almeida. *Iniciação ao latim*. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.
 CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.
 FUNARI, Pedro Paulo. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.
 GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. *Latin via Ovid – a first course*. Wayne University Press, 1982.
 SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin*. Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.
 COMBA, Júlio. *Gramática latina*. Salesiana: 2004.
 STOCK, Leo. *Gramática de latim*. Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.
 REZENDE, Antônio Martinez de. *Latina Essentia*. 3. ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000..

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descritivas acerca da significação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 4. Conceitos básicos: significado, sentido e referência 5. Fundamentação teórica das vertentes semânticas 6. Descrição semântica: <ol style="list-style-type: none"> 6.1. Semântica lexical: relações lexicais 6.2. Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CANÇADO, M. <i>Manual de Semântica: noções básicas e exercícios</i> . Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.	
ILARI, R; GERALDI, J. W. <i>Semântica</i> . São Paulo: Ática, 1985.	
ILARI, R. <i>Introdução à semântica: brincando com a gramática</i> . São Paulo: Contexto, 2001.	
MARQUES, M.H.D. <i>Iniciação à semântica</i> . Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.	
TAMBA-MECZ, I. <i>A Semântica</i> . São Paulo: Parábola, 2006.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CRUSE, A. <i>Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics</i> . New York: Oxford Textbooks, 2011, 3ª. Ed.	
LAKOFF, G; JOHNSON, M. <i>Metáforas da vida cotidiana</i> . São Paulo: Mercado das Letras, 2002.	
LYONS, J. <i>Semântica</i> . Lisboa: Presença, 1977.	
MATEUS, M. H. M. et alii. <i>Gramática da língua portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 2003.	
OLIVEIRA, F. <i>Semântica</i> . In: FARIA, I. H. et alii (org.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i> . Lisboa: Caminho, 1996.	
OLIVEIRA, R. P. <i>Semântica</i> . In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) <i>Introdução à linguística: domínios e fronteiras</i> . São Paulo: Cortez, v.2, 2001.	
PERINI, M. <i>Princípios da linguística descritiva: introdução ao pensamento gramatical</i> . São Paulo: Parábola, 2006.	
SAEED, J. I. <i>Semantics</i> . Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.	
SILVA, A. S. <i>O mundo dos sentidos em português: polissemia, semântica e cognição</i> . Coimbra: Almedina, 2006.	

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.	
PROGRAMA	

8. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática
 - 1.3 O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX
 - 1.4 A “virada pragmática”: a linguagem como ação
9. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais
10. Dêixis
 - 3.6 Dêixis de pessoa
 - 3.7 Dêixis de lugar
 - 3.8 Dêixis de tempo
 - 3.9 Dêixis de discurso
 - 3.10 Dêixis social
11. A teoria da polidez
 - 4.4 O modelo de Lakoff
 - 4.5 O modelo de Brown e Levinson
 - 4.6 O modelo de Leech
12. Contexto e contextualização
 - 5.4 A noção de contexto na análise do discurso
 - 5.5 Linguagem e interação
 - 5.6 Enquadre e footing
13. Análise da Conversa Etnometodológica
 - 6.5 Sequencialidade, adjacência e preferência
 - 6.6 A organização da tomada de turnos
 - 6.7 A organização do reparo
 - 6.8 O modelo Jefferson de transcrição
14. Interação e ensino
 - 7.3 A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização
 - 7.4 A fala-em-interação em sala de aula

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
- GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. A *construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.
- LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social: introdução à análise da conversa etnometodológica*. São Paulo: Contexto, 2008.
- MARCUSCHI, L. A. Breve excuroso sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.
- OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas-Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal e Santa Catarina. 2008 p. 197-224.
- RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.
- GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.
- NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p.40-49.
- LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo das correntes críticas teóricas e historiográficas da Literatura da Modernidade e da Contemporaneidade.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Crítica, sociedade e cultura 2. Correntes da crítica textual 3. Tendências contemporâneas.. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
EAGLETON, Terry. <i>Teoria da literatura: uma introdução</i> . São Paulo: Martins Fontes, 2008.	
COMPAGNON, Antoine. <i>O demônio da teoria: literatura e senso comum</i> . Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.	
SOUZA, Roberto Acízelo de. <i>Teoria da literatura</i> . São Paulo: Ática, 2004.	
PORTELLA, Eduardo <i>et al.</i> <i>Teoria literária</i> . Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.	
LIMA, Costa (org). <i>Teoria da literatura em suas fontes</i> . Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
EAGLETON, Terry. <i>Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo</i> . Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.	
TODOROV, Tzvetan. <i>A literatura em perigo</i> . Rio de Janeiro: Difel, 2010.	
ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. <i>Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas</i> . Maringá: EDUEM, 2003.	
JOBIN, José Luís (org.). <i>Introdução aos termos literários</i> . Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.	

Latim II

Código: LEC113	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Latim I	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema verbal.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1 Sistema Verbal <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Modos, tempos e aspectos verbais do latim clássico 1.2 A voz passiva 1.3 Verbos depoentes e semidepoentes 1.4 Verbos irregulares: <i>sum, eo, fero</i>. 1.5 Formas Nominais 2 Introdução à sintaxe latina <ol style="list-style-type: none"> 2.1 Orações completivas e adverbiais 2.2 Ablativo Absoluto 	

- 3 Introdução à leitura em latim
 3.1 Poemas de Catulo
 3.2 Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio etc.)

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 1996.
 CARDOSO, Zélia de Almeida. *Iniciação ao latim*. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.
 CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.
 FERREIRA, Antônio Gomes. *Dicionário de Latim-Português*. Porto: Porto editora, 2001.
 GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. *Latin via Ovid – a first course*. Wayne University Press, 1982.
 SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin*. Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.
 COMBA, Júlio. *Gramática latina*. Salesiana: 2004.
 STOCK, Leo. *Gramática de latim*. Tradução de Antônio Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.
 REZENDE, Antônio Martinez de. *Latina Essentia*. 3. ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000.
 ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. *Res romana – curso universitário de Latin*. Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.

Oficina de Línguas Estrangeiras: Novas Tecnologias

Código: LEM131	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Reflexão sobre as aplicações e implicações do uso das novas tecnologias de informação e comunicação no ensino-aprendizagem de língua.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Retrospectiva histórica da leitura/escrita: da página à tela 2. Descrição da Linguagem e da Comunicação em Contextos Digitais 3. Ensino e Aprendizagem de Línguas em Contextos Digitais e Multimidiáticos 4. Análise de materiais digitais 5. O ensino a distância 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRAGA, D. B.; L.C. COSTA. O ensino de leitura em língua estrangeira mediado por computador: algumas questões a serem consideradas no uso do computador como instrumento e meio para a interação pedagógica. <i>Trabalhos em Lingüística Aplicada</i> 36, 2000: 61-79. CHARTIER, R. <i>A aventura do livro: do leitor ao navegador</i> . Tradução Reginaldo de Moraes. São Paulo: Editora UNESP, 1999:7-19.	

LEMKE, J.L. Travels in Hypermodality. *Visual Communication* 1(3), 2002a: 299-325.
 LEVY, P. *Cibercultura*. São Paulo: Editora 34, 1999.
 MARCUSCHI, L. A. Gêneros textuais emergentes no contexto da tecnologia digital. In: L. A. Marcuschi e A. C. Xavier (orgs.) *Hipertexto e Gêneros Digitais*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004:13-67.
 PAIVA, V. M.O. A WWW e o ensino de Inglês. *Revista Brasileira de Lingüística Aplicada* 1(1), 2001a:93-116.
 PAIVA, V. M.O. (org.) *Interação e aprendizagem em ambiente virtual*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras/UFMG, 2001b.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BRAGA, D. B. A comunicação interativa em ambiente hipermídia: as vantagens da hipermodalidade para o aprendizado no meio digital. In: L. A. Marcuschi e A. C. Xavier (orgs.) *Hipertexto e Gêneros Digitais*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004: 144-162.
 CAVALCANTE, M. C. B. Mapeamento e produção de sentido: os links no hipertexto. In: L. A. Marcuschi e A. C. Xavier (orgs.) *Hipertexto e Gêneros Digitais*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004:163-169.
 PAIVA, V. M.O. CALL and Online Journals. In: R. Debski e M. Levy (orgs.). *World Call: Global Perspectives on Computer-Assisted Language Learning*, 1999: 249-266.
 SNYDER, I. Electronic Writing. In I. Snyder (ed) *Hypertext: The electronic labyrinth*. New York: University Press, 1996: 1-3.
 SNYDER, I. Explaining Hypertext In I. Snyder (ed) *Hypertext: The Electronic Labyrinth*. New York: University Press, 1996: 15-35.
 SOUZA, R. A. O discurso oral, o discurso escrito e o discurso eletrônico. In: V. L. M. O. Paiva (org.) *Interação e aprendizagem em ambiente virtual*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras.

Morfossintaxe I

Código: LEC181	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 4. Morfologia <ol style="list-style-type: none"> 4.1. Palavra e Vocabulo Formal 4.2. Morfe, Morfema e Alomorfe 4.3. Formas livre, presa e dependente 4.4. Flexão e Derivação 4.5. Produtividade Lexical 5. Sintaxe <ol style="list-style-type: none"> 5.1. Sintagma 5.2. Tipos de Sintagma 5.3. Constituintes Oracionais 5.4. Ordem dos Constituintes 6. Morfossintaxe <ol style="list-style-type: none"> 6.1. Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais 6.2. A Noção de Construção e a Continuidade Léxico-Gramática 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BASÍLIO, Margarida. <i>Teoria Lexical</i> . São Paulo: Ática, 1994.	
CASTILHO, Ataliba. <i>Nova Gramática do Português Brasileiro</i> . São Paulo: Contexto, 2010.	

SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. *Linguística Aplicada ao Português: Morfologia*. 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.

PERINI, Mário Alberto. *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2010.

ROSA, Maria Carlota. *Introdução à Morfologia*. São Paulo: Contexto, 2003.

SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico. *Veredas*, vol. 6, n.1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.

SANDALO, Maria Filomena Spatti. *Morfologia*. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. *Introdução à Linguística*, vol.1. São Paulo: Cortez, 2001

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) *Construções do Português do Brasil*. Belo Horizonte: UFMG, 2009.

NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de Usos do Português*. São Paulo: UNESP, 2000.

PERINI, Mário Alberto. *Princípios de Linguística Descritiva*. São Paulo: Parábola, 2007.

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica - os traços distintivos. A variação linguística - neutralização e alofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.

PROGRAMA

3. Fonética e fonologia
 - 3.1. Fonética articulatória
 - 3.2. Vocalismo português
 - 3.3. Consonantismo português
 - 3.4. Vogais nasais: teorias de interpretação
 - 3.5. Neutralização
4. Modelos Fonológicos
 - 4.1. Fonologia estrutural: princípios básicos
 - 4.2. Fonologia gerativa: pressupostos teóricos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: http://w3.ufsm.br/revistalettras/artigo_r5/artigo%201.pdf

CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.

CÂMARA JR., Joaquim Mattoso. *Estrutura da língua portuguesa*. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.

SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. Fonética. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 9- 31.

_____. Fonologia. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 33-58.

SILVA, Thaís Cristófar. *Fonética e fonologia do português*. 9. ed. São Paulo: Contexto, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARBOSA, Plínio Almeida. *Incursões em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.
 _____. *Para o estudo da fonêmica portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, 1977.
 CATFORD, J. C. *A practical introduction to phonetics*. New York: Oxford University Press, 1994.
 FROMKIN, Victória & RODMAN, Robert. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.
 MASSINI-CAGLIARI, Gladis & CAGLIARI, Luiz Carlos. Fonética. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, pp. 105-146.
 MORI, Angel Corbera. Fonologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, 147-179

Literatura Brasileira I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.

PROGRAMA

1. Formação da Literatura Brasileira
 - 1.1. Tensão entre representações do regional e do nacional
 - 1.2. Tensão entre representações do local e do universal.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BOSI, Alfredo. *História concisa da Literatura Brasileira*. São Paulo: Cultrix, 2006
 CANDIDO, Antonio. *Formação da Literatura Brasileira*. Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.
 IDEM. *Literatura e sociedade*. Estudos de teoria e história literária. 5 ed. São Paulo. Companhia Editora Nacional. 1976
 COUTINHO, Afrânio; COUTINHO, Eduardo. *A Literatura no Brasil*. 6 vols. Rio de Janeiro: Global, 2004.
 MERQUIOR, José Guilherme. *De Anchieta a Euclides – breve história da literatura brasileira*. Rio de Janeiro. José Olympio.1979

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CASTELLO, José Aderaldo. *A Literatura Brasileira*. 2 vols. São Paulo: EdUSP, 1999.
 MACHADO, Ubiratan. *A vida literária no Brasil durante o Romantismo*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 2001.
 ROCHA, João Cezar de Castro. *Literatura e cordialidade: o público e o privado a cultura brasileira*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1998.
 WEBER, João Hernesto. *A nação e o paraíso: a construção da nacionalidade na historiografia literária brasileira*. Florianópolis: Ed. Da UFSC, 1997.

Literatura Portuguesa I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.

PROGRAMA

3. O itinerário da lírica:
 - 3.1. O amor no trovadorismo galego-português
 - 3.2. A crise maneirista lírica de Camões
 - 3.3. Declínio do clássico, ascensão do Idealismo: de Bocage a Garrett
 - 3.4. Modernidade e modernismo e o lirismo há de mudar de face: de Cesário e os simbolistas a Mario de Sá-Carneiro e Fernando Pessoa.

4. Os caminhos da narrativa:
 - 4.1. Formação nacional e a crônica medieval: Fernão Lopes
 - 4.2. Nacionalismo laudatório e crítico na epopéia camoniana
 - 4.3. Idealismo historicidade no romance romântico: *Amor de perdição*, de Camilo Castelo Branco
 - 4.4. Perda do idealismo e crítica social na narrativa de Eça de Queiros (conto)
 - 4.5. A ficção portuguesa no século XX: contos de autores da segunda metade do século XX.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AZEVEDO FILHO, Leodegário de. *História da literatura portuguesa: a poesia dos trovadores galego-portugueses*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1983.
- BOCAGE, Manuel Maria Barbosa du. *Os amores* (poemas escolhidos). São Paulo: Círculo do Livro, s/d.
- BERARDINELLI, Cleonice. *Antologia do teatro de Gil Vicente*. 3. ed.. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- CIDADE, Hernani. *Luís de Camões, o épico*. Lisboa: Bertrand, 1968.
- CORRÊA, Natália. *Cantares dos trovadores*. Lisboa: Editorial Estampa, s/d.
- DUBY, Georges. *O tempo das catedrais: a arte e a sociedade*. Lisboa: Estampa, 1979.
- FERREIRA, m. Ema Tarracha. *Antologia literária comentada: Idade Média; poesia trovadoresca; Fernão Lopes*. 4 ed..s/l: Editora Ulisséia, s/d.
- GARRETT, Almeida. *Frei Luís de Souza*. Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.
- GARRETT, Almeida. *Viagens na minha terra*. Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.
- LAPA, M. Rodrigues. *Lições de literatura portuguesa: época medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.
- LE GOFF, Jacques. *O maravilhoso e o quotidiano no ocidente medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.
- LE GOFF, Jacques. *Os intelectuais na Idade Média*. Lisboa: Gradiva, 1984.
- LOPES, Fernão. *Crônicas*. Rio de Janeiro: Agir, 1974.
- PESSANHA, Camilo. *Clepsidra*. 6.ed.. Lisboa: Ática, 1973.
- PESSOA, Fernando. *O eu profundo e os outros eus (seleção poética)*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.
- PESSOA, Fernando. *Obras em prosa*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.
- PESSOA, Fernando. *Obra poética*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.
- QUEIRÓS, Eça de. *O primo Basílio*. São Paulo: Ática, 1980.
- SÁ-CARNEIRO, Mário de. *Poemas completos*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1996
- SARAIVA, António & LOPES, Óscar. *História da literatura portuguesa*. Porto: Porto Editora, s/d.
- SARAIVA, António José. *Gil Vicente e o fim do teatro medieval*. Lisboa: Europa-América, s/d.
- SARAIVA, José Hermano. *História concisa de Portugal*. Lisboa: Europa-América, s/d.
- SPINA, Segismundo. *Lírica trovadoresca*. São Paulo: EdUSP, 1991.
- VERDE, Cesário. *Poesia completa e cartas escolhidas*. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- D'ALGE, Carlos. *O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa*. Fortaleza: UFCE, 1983.
- AMORA, Antonio Soares. *Presença da literatura portuguesa – IV: O Simbolismo*. São Paulo: Difel, 1969.
- DA CAL, Ernesto Guerra. *Língua e estilo em Eça de Queirós*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.
- FERREIRA, Alberto. *Perspectiva do romantismo português*. 3 ed.. Literatura Portugal, s/d.
- LOURENÇO, Eduardo. *O labirinto da saudade*. Lisboa: Dom Quixote, 1992.
- SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). *Escrever a casa portuguesa*. Belo Horizonte: EdUFMG, 1999.

Latim III – Morfologia

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim II	
EMENTA	
Questões morfológicas do latim: classes e paradigmas. Morfologia do sistema verbal: verbos irregulares e formas nominais. Formação de palavras. Análises morfológicas na leitura e tradução de textos originais.	
PROGRAMA	
<p>1 Revisão da morfologia nominal e verbal</p> <p>1.1 Paradigmas regulares</p> <p>1.2 Categorias morfológicas verbais e nominais</p> <p>1.3 Pronomes</p> <p>1.4 Advérbios</p> <p>1.5 Preposições</p> <p>2 Morfologia do Sistema Verbal: aprofundamentos</p> <p>2.1 Formas nominais do verbo</p> <p>2.2 Verbos impessoais</p> <p>2.3 Verbos defectivos</p> <p>2.4 Verbos irregulares</p> <p>2.5 Verbos depoentes</p> <p>2.6 Verbos semi-depoentes</p> <p>1 Formação de palavras em latim</p> <p>1.1 Composição</p> <p>1.2 Derivação</p> <p>1.3 Sufixos e prefixos latinos</p> <p>2 Leitura de excertos de textos originais em latim</p> <p>4.1. Catulo</p> <p>4.2. Fedro</p> <p>4.3. César</p> <p>4.4. Donato</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. <i>Compêndio de gramática latina</i>. Porto: 2003.</p> <p>GRIMAL, P. <i>et al.</i> Gramática latina. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.</p> <p>PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Romana</i>. Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.</p> <p>RUSSEL, D. A. <i>An anthology of Latin prose</i>. Oxford: Clarendon, 1990.</p> <p>SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i>. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.</p> <p>SOUSA, Ana Alexandra Alves. <i>Latim: exercícios de Latim</i>. Coimbra: Colibri, 2000.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>COMBA, J. <i>Gramática latina</i>. 5. ed. São Paulo: Salesiana, 2004.</p> <p>FARIA, E. <i>Gramática superior da língua latina</i>. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.</p> <p>FERNANDEZ, L. R. & ROLAN, T. G. <i>Nueva gramática latina</i>. Madrid: Colóquio, 1985.</p>	

Latim IV – Sintaxe I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III – Morfologia	
EMENTA	
Concordância e regência na frase latina. Sintaxe dos Casos. Análises sintáticas na leitura e tradução de textos originais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à sintaxe oracional 2. Sintaxe dos casos latinos 3. Concordância e regência 4. Leitura e análise sintática de textos originais <ol style="list-style-type: none"> 4.1. Plauto 4.2. Cícero 4.3. Virgílio 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ALMEIDA, N. M. <i>Gramática Latina</i>. 29. ed. São Paulo: Saraiva, 2008.</p> <p>ERNOU, A. & THOMAS, F. <i>Syntaxe Latine</i>. Paris: Klincksieck, 2008.</p> <p>FARIA, E. <i>Gramática superior da língua latina</i>. Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.</p> <p>PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Romana</i>. Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.</p> <p>RUBIO, L. <i>Introducción a la sintaxis estructural del Latin</i>. Vol I. Casos y preposiciones. Barcelona: Ariel, 1966.</p> <p>SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i>. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. <i>Compêndio de gramática latina</i>. Porto: 2003.</p> <p>GRIMAL, P. <i>et al.</i> Gramática latina. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.</p> <p>LIPPARINI, G. <i>Sintaxe latina</i>. Tradução e adaptação de Pe. Alipio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.</p> <p>MAROUZEAU, J. <i>L'ordre des mots dans la phrase Latine I: les groupes nominaux</i>. Paris: Honoré Champion, 1922.</p> <p>MEILLET, A. & VENDRYES, J. <i>Traité de grammaire comparée des langues classiques</i>. 4. ed. Honoré Champion, 1968</p>	

Tradução I – Latim

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III – Morfologia	
EMENTA	
Reflexões teóricas a respeito da tradução de textos latinos e prática. Problemas linguísticos e lexicais na tradução do latim.	
PROGRAMA	

1. Introdução à teoria da tradução de textos latinos
2. Estudos de problemas linguísticos e lexicais na tradução de textos latinos selecionados.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BENJAMIN, Walter. "A tarefa-renúncia do tradutor". In. HEIDERMANN, Werner (Org.). *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC, 2001.

CAMPOS, Haroldo. "Da tradução como criação e como crítica". In: *Metalinguagem e outras metas – ensaios de tradução e crítica*. São Paulo: Perspectiva.

HINOJO Andres, G. & M. FERRERO, I. "Las Dificultades De La Traducción de Un Texto Historiográfico Latino Clásico (Tác., Ann. I,1-2)".SZ (PHILOL) VI, 1985, 51-67.

PAES, J.P. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

POLARA, Giovanni. *Guida alla traduzione dal Latino*: UTET Libreria, Torino, 1991

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. Rio de Janeiro: EDUCOM, 1976.

STEINER, George. *Depois de Babel: questões de linguagem e tradução*. Tradução de Carlos Alberto Faraco Curitiba: Editora UFPR, 2005.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BASSNETT, Susan . *Estudos de Tradução*. Fundamentos de uma disciplina. Tradução Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2003.

GUERINI, Andréia et alii. (Orgs) *Clássicos da Teoria da Tradução*. Florianópolis: UFSC, 2005.

LÜBKER, Federico. *Il Lessico Classico: Lessico ragionato dell'antiquità classica*. Nicola Zanichelli Edit, Bolonha, 1989.

MILTON, J. *Tradução*. Teoria e Prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.

OTTONI, Paulo. *Tradução: a prática da diferença*. Campinas: UNICAMP, 2005.

PÖPPELMANN, Christa. *Dicionário da Língua Morta*. Paris: Larousse, 2010

Português para Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I.	
EMENTA Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Pontuação 1.2. Uso da crase 1.3. Concordância nominal e verbal 1.4. Regência nominal e verbal 1.5. Emprego dos pronomes 1.6. Paralelismo sintático e semântico 1.7. Casos de paronímia na língua portuguesa 2. Coesão e coerência textuais 	

- 2.1. Conceituação
- 2.2. Mecanismos de coesão textual
- 2.3. Aplicação da coesão em análises textuais
- 2.4. Fatores de coerência textual
- 2.5. Aplicação da coerência em análises textuais

- 3. A estrutura do texto acadêmico
 - 3.1. As etapas de elaboração do trabalho acadêmico
 - 3.2. A linguagem em trabalhos acadêmicos
 - 3.3. Normas da ABNT: uma visão geral
 - 3.4. A realização de citações diretas e indiretas
 - 3.5. A elaboração de referências bibliográficas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTILHO, A.T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010.
 FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002.
 SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CUNHA, Celso; CINTRA; Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.
 HOUAISS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.
 KOCH, Ingedore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.
 _____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.
 MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Linguística Aplicada à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I	
EMENTA	
Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. Tradução e Sociolinguística Variacionista. Tradução e Análise do Discurso. Tradução e Linguística Textual. Tradução e Linguística de <i>Corpus</i> .	
PROGRAMA	

1. Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório
2. A competência tradutória
3. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório
4. Modelos e procedimentos técnicos de tradução
 - 4.1. O modelo de Vinay e Darbelnet
 - 4.2. O modelo de Nida
 - 4.3. Os modelos de Catford
 - 4.4. O modelo de Vázquez-Ayora
 - 4.5. O modelo de Newmark
5. Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa
6. Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução
7. Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução
8. Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução
9. Contribuições da Linguística de *Corpus* para os Estudos da Tradução
10. Tradução automática e programas de apoio à tradução

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta*. Campinas: Pontes, 1990.
- BASSNETT, S. *Translation Studies*. 3rd edition. London: Routledge, 2002.
- HATIM, B. & MUNDAY, J. *Translation: an advanced resource book*. London: Routledge, 2004.
- OLOHAN, M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- AGUIAR, O. B. *Abordagens teóricas da tradução*. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.
- ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. *Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor*. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.
- ALVES, F. et al. *Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação*. São Paulo: Editora Contexto, 2000.
- ARROJO, R. *Oficina de Tradução: a teoria na prática*. São Paulo: Ática, 2001
- BAKER, M. Linguistic perspectives on translation. In: FRANCE, P. (ed.) *The Oxford guide to literature in English translation*. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.
- BERBER SARDINHA, T. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. O uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
- _____. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
- BRANDÃO, H. H. N. Análise do discurso: um itinerário histórico. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.
- CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
- CAMARGO, D. C. Tradução e tipologia textual. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v.16, 2007.
- CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.
- KITIS, E. The pragmatic infrastructure of translation. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.
- LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.

MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.

NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.

NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.

NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.

OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. n. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.

PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).

RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools. *Cadernos de Tradução*. v.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.

SILIS, J. Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.

SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular Englishem tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora, Juiz de Fora.

SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).

SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.

TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.

_____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.

TARALLO, F. Aspectos Sociolingüísticos da Tradução. IN: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R.(Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.

TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Programas de Apoio à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: Novas Tecnologias	
EMENTA	
Programas/software de tradução auxiliada por computador. Memórias de tradução. Elaboração de minicorpora. Programas/software de tradução automática. Orçamento de projetos de tradução.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ferramentas CAT: tipos e aplicabilidades 2. Memórias de tradução, glossários e corpora 3. Tradução automática: vantagens e riscos 4. Orçamento de projetos de tradução 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
AUSTERMÜHL, Frank. <i>Electronic Tools for Translators</i> . Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.	

ESSELINK, B. *A Practical Guide to Localization*. Holanda da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000.

DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). *Translation and Localization Project Management: the art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P.. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. *ICadernos de Tradução* n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.

KIRALY, Don. *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St Jerome; 2000.

PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill (eds.). *Innovation and E-Learning in Translator Training*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.

PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). *Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)*. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.

ZETZSCHE, J. *The Translator as Tool Box*. A Computer Primer for Translators; International Writers Group: LLC., 2010.

Latim V – Sintaxe II

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim IV – Sintaxe I	
EMENTA	
O período composto: coordenação e subordinação. <i>Consecutio temporum</i> . Discurso Indireto. Análises sintáticas na leitura e tradução de textos originais latinos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1 O período composto <ol style="list-style-type: none"> 1.1 A hipotaxe e a parataxe 1.2 Coordenação e subordinação 2 <i>Consecutio temporum</i> nas subordinadas 3 O discurso indireto 4 Análises sintáticas e traduções de textos originais <ol style="list-style-type: none"> 4.1 Salústio 4.2 Ovídio 4.3 Agostinho 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMEIDA, N. M. <i>Gramática Latina</i> . 29. ed. São Paulo: Saraiva, 2008.	
FARIA, E. <i>Gramática superior da língua latina</i> . Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.	
PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Romana</i> . Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.	
RUBIO, L. <i>Introducción a la sintaxis estructural del Latin</i> . Vol II. La oración. Barcelona: Ariel, 1966.	
RUSSEL, D. A. <i>An anthology of Latin prose</i> . Oxford: Clarendon, 1990.	
SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.	
SIHLER, Andrew L. <i>New comparative Grammar of Greek and Latin</i> . Oxford: Oxford University Press, 1995	
VASCONCELLOS, Paulo S. <i>Sintaxe do período subordinado latino</i> . Campinas: UNICAMP, 2010 (no prelo).	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. *Compêndio de gramática latina*. Porto: 2003.
 ERNOUT, A. & THOMAS, F. *Syntaxe Latine*. Paris: Klincksieck, 2008.
 GRIMAL, P. *et al.* Gramática latina. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.
 LIPPARINI, G. *Sintaxe latina*. Tradução e adaptação de Pe. Alipio R. Santiago de Oliveira. Petrópolis: Vozes, 1961.
 MAROUZEAU, J. *L'ordre des mots dans la phrase Latine I: les groupes nominaux*. Paris: Honoré Champion, 1922.
 MEILLET, A. & VENDRYES, J. *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. 4. ed. Honoré Champion, 1968

Tradução II – Latim

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim III – Morfologia	
EMENTA	
Reflexões teóricas a respeito da tradução de textos latinos e sua prática. Questões estilísticas e culturais na tradução do latim.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à teoria da tradução de textos latinos 2. Estudos de questões estilísticas e culturais na tradução de textos latinos selecionados. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BENJAMIN, Walter. "A tarefa-renúncia do tradutor". In: HEIDERMANN, Werner (Org.). <i>Clássicos da teoria da tradução</i>. Florianópolis: UFSC, 2001.</p> <p>CAMPOS, Haroldo. "Da tradução como criação e como crítica". In: <i>Metalinguagem e outras metas – ensaios de tradução e crítica</i>. São Paulo: Perspectiva.</p> <p>HINOJO Andres, G. & M. FERRERO, I. "Las Dificultades De La Traducción de Un Texto Historiográfico Latino Clásico (Tác., Ann. I,1-2)".SZ (PHILOL) VI, 1985, 51-67.</p> <p>PAES, J.P. <i>Tradução: a ponte necessária</i>. São Paulo: Ática, 1990.</p> <p>POLARA, Giovani. <i>Guida alla traduzione dal Latino</i>: UTET Libreria, Torino, 1991</p> <p>RÓNAI, Paulo. <i>A tradução vivida</i>. Rio de Janeiro: EDUCOM, 1976.</p> <p>STEINER, George. <i>Depois de Babel: questões de linguagem e tradução</i>. Tradução de Carlos Alberto Faraco Curitiba: Editora UFPR, 2005.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BASSNETT, Susan . <i>Estudos de Tradução</i>. Fundamentos de uma disciplina. Tradução Vivina de Campos Figueiredo. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2003.</p> <p>GUERINI, Andréia <i>et alii</i>. (Orgs) <i>Clássicos da Teoria da Tradução</i>. Florianópolis: UFSC, 2005.</p> <p>LÜBKER, Federico. <i>Il Lessico Classico: Lessico ragionato dell'antiquità classica</i>. Nicola Zanichelli Edit, Bolonha, 1989.</p> <p>MILTON, J. <i>Tradução</i>. Teoria e Prática. São Paulo: Martins Fontes, 1998.</p> <p>OTTONI, Paulo. <i>Tradução: a prática da diferença</i>. Campinas: UNICAMP, 2005.</p>	

PÖPPELMANN, Christa. *Dicionário da Língua Morta*. Paris:Larousse, 2010

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização e domesticação. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1 - Visões literárias do tradutor 2 - Os lugares da literatura traduzida no polissistema literário 3 - Tradução: manipulação, reescritura e patronagem 4 - O tradutor entre a estrangeirização e a domesticação 5 - A tradução e a formação de identidades culturais 6 - Tradução e ética 7 - Tradução e/na história 8 - O tradutor como leitor, crítico e criador 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i>. São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios)</p> <p>AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fideliades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i>. Campinas: editora da UNICAMP, 1993.</p> <p>BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London, New York: Routledge, 1998.</p> <p>BASSNETT, Susan. From Comparative Literature to Translation Studies. In: ---. <i>Comparative Literature: A Critical Introduction</i>. Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993. p. 138-161.</p> <p>BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (ed.). <i>Translation, History & Culture</i>. London: Cassell, 1995.</p> <p>BERMAN, Antoine. <i>A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin</i>. Trad. Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002.</p> <p>BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i>. Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007.</p> <p>BERNARDO, Gustavo (Org.). <i>As margens da tradução</i>. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.</p> <p>BORGES, Jorge Luis. Pierre Menard, autor do Quixote. In: ---. <i>Obras completas</i>. Vol. 1. São Paulo: Globo, 1998. p. 490-498.</p> <p>CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: ---. <i>Metalinguagem & outras metas</i>. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.</p> <p>CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor</i>. <i>Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators</i>. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.</p> <p>CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. <i>Literatura, crítica, cultura I</i>. Juiz de Fora: Editora</p>	

- UFJF, 2008. p. 179-190.
- DESLILE, Jean, WODSWORTH. *Translators through History*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *Poetics Today*. 11:1 (1990), p. 45-51. Disponível em <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>, acessado em 20 nov. 2012.
- GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London, New York: Routledge, 1993.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2. ed. rev. São Paulo: Madras, 2009 [2001].
- GOMES, Adriana de Freitas, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ana Cristina Cesar, tradutora de Katherine Mansfield. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Brazil and its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários – UFJF. v. 13, n. 1, p. 41-56, jan./jun. 2009.
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura traduzida & literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.
- HERMANS, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1986.
- HERMANS, Theo. Translation Studies and a New Paradigm. In: ---. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London & Sydney: CroomHelm, 1985. p. 7-15.
- KOSZTOLÁNYI, Dezsö. O tradutor cleptomaniaco. In: *O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de Kornél Esti*. Trad. Ladislao Szabo. São Paulo: Editora 34, 1996. p. 7-10.
- LEFEVERE, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The modern language association of America, 1992a
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992b.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução? *Tradução em Revista*. v. 4, p. 1 - 8, 2007. Disponível em: <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>, acessado em 20 nov. 2012.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O tradutor Haroldo de Campos e a (des)leitura da tradição. In: NASCIMENTO, Evando, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, SILVA, Teresinha V. Zimbrão da (Org.). *Literatura em perspectiva*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2003. p. 95-105.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A construção das éticas de tradução de textos literários a partir da experiência: a interação entre a academia e a sociedade. *Gragoatá*. PPG-Letras da UFF, Niterói, v.31, n. 1, p.7-106, jan./jun., 2012.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- SCLIAR, Moacyr. Notas ao pé da página. In: ---. *Contos reunidos*. São Paulo: Cia. das Letras, 1995. p. 371-375.
- TYMOCZKO, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, UK, Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing, 2007.
- TYMOCZKO, Maria. Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth-Century Shift from Epic to Romance. *New Comparison*, Coventry, n.1., p. 7-27, Summer, 1986.
- TYMOCZKO, Maria, GENTZLER, Edwin. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002.
- VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.
- VIEIRA, Else Ribeiro Pires. Fragmentos de uma história de travessias: tradução e (re)criação na pós-

modernidade brasileira e hispano-americana. *Revista de Estudos de Literatura*. Belo Horizonte: UFMG, v.4, p. 61-80, out. 96.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALENCAR, Ana de *et al.* *Tradução literária: a vertigem do próximo*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2011.

BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.

BORGES, Luciana Maia, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Agenor Soares de Moura e a tradução no Brasil dos anos 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1 - 20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>.

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.

GUERINI, Andréia *et al.* (Orgs.). *Literatura e tradução : textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. 3. ed.. São Paulo: Martins Fontes, 2010.

PAGANO, Adriana Silvina. As pesquisas historiográficas em tradução. In: --- (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Fale-UFMG, 2001. p. 117-146.

PIETROLUONGO, Márcia Atália (Org.). *O trabalho da tradução*. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009.

RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.

ROSA, João Guimarães. A terceira margem do rio. In: ---. *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988. p. 32-37.

SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.

VIEIRA, Else (Org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, 1996.

Tradução Audiovisual

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: Novas Tecnologias	
EMENTA	
Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução aos programas/software disponíveis 2. Adaptação, legendagem, dublagem, voice-over 3. Tradução e acessibilidade: audiodescrição e legendagem para surdos e ensurdecidos 4. Tradução de textos audiovisuais 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). <i>Audiovisual Translation: Language Transfer on the Screen</i> . Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.	
DÍAZ-CINTAS, Jorge. <i>New Trends in Audiovisual Translation</i> . Bristol: Multilingual Matters, 2009.	
GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). <i>(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research</i> . Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DIAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.
 BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press. 1994.
 GAMBIER, Y. Screen translation. *The Translator*; Special Issue Manchester: Jerome Publishing, 2003.
 GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.
 ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Latim VI – Fonética

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim V – Sintaxe II	

EMENTA

Noções gerais de fonética latina: vocalismo, consonantismo, quantidade vocálica. Noções gerais de prosódia e métrica: tipos de sílabas e pés métricos. Análises métricas na leitura e tradução de textos originais latinos.

PROGRAMA

1. Fonética Latina: vocalismo, consonantismo, duração
2. Noções gerais de prosódia: acentuação
3. Noções gerais de métrica: tipos de pés, sílabas, metros e os gêneros literários
4. Leitura e tradução de textos originais selecionados:
 - 4.1. Terêncio
 - 4.2. Virgílio
 - 4.3. Mário Vítorino

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALLEN, W. Sidney. *Vox Latina. A guide to the pronunciation of Classical Latin*. Cambridge: Cambridge University Press, Cambridge, 1979.
 COVINGTON, Michael A. *Latin Pronunciation Demystified*. Publicado em: 31 mar. 2010. Disponível em: <<http://www.ai.uga.edu/mc/latinpro.pdf>>. Acesso em 4 dez. 2012.
 DOCKHORN, Nestor. *Transcrição Fonética da variante culta do latim*. Rio de Janeiro: CIFEFIL, 2008.
 FARIA, Ernesto. *Fonética Histórica do Latim*. 2ed. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1970.
 PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.
 QUEDNAU, Laura Rosane. O acento na evolução do Latim Clássico para o Latim Vulgar. **Signum**: estudos linguísticos. Londrina: UEL, v. 7, n. 1, p. 123-47, 2004.
 SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.
 SIHLER, Andrew L. *New comparative Grammar of Greek and Latin*. Oxford: Oxford University Press, 1995.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

FARIA, E. *A pronúncia do latim*. Novas diretrizes ao estudo do latim. Rio de Janeiro: MEC, 1933.
 MEILLET, A. & VENDRYES, J. *Traité de grammaire comparée des langues classiques*. 4. ed. Honoré Champion, 1968.
 ROMERO, Nelson. *Pronúncia do Latim*. Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1942.
 TAFEL, Leonard; TAFEL, Rudolph L. *Latin Pronunciation and Latin Alphabet*. Filadélfia: Westermann & Co., 1860.

Estudo do Texto Latino

Código	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim IV – Sintaxe I	
EMENTA	
Leitura e análise linguística, estilística e literária de textos latinos.	
PROGRAMA	
1. Leitura e análise linguística, estilística e literária de textos latinos selecionados.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ALMENDRA, M. A. & FIGUEIREDO, J. N. <i>Compêndio de gramática latina</i> . Porto: 2003.	
GRIMAL, P. <i>et al.</i> Gramática latina. Tradução e adaptação de M. Evangelina V. N. Soeiro. São Paulo: Edusp, 1986.	
PEREIRA, Maria Helena da Rocha. <i>Romana</i> . Antologia da cultura latina. Coimbra: Guimarães editores, 2010.	
POLARA, Giovanni. <i>Guida alla traduzione dal Latino</i> : UTET Libreria, Torino, 1991	
RUSSEL, D. A. <i>An anthology of Latin prose</i> . Oxford: Clarendon, 1990.	
SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i> . 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CAIRNS, F. <i>Generic composition and Greek and Roman poetry</i> . Edinburgh: Edinburgh University, 1972.	
GRIMAL, P. <i>Guide de l'étudiant latiniste</i> . Paris: Presses Universitaires, 1971.	
MONTANARI, Franco (Org.) <i>La poesia Latina: forme, autori, problemi</i> . Roma: La Nuova Italia, 1991.	
NOUGARET, L. <i>Traité de Métrique Latine</i> . Paris: Klincksieck, 1948.	

Linguística de *Corpus* aplicada à tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> . Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica.	
PROGRAMA	
1. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i>	
1.1. A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico	
1.2. Tipologia de <i>corpus</i>	
1.2. <i>Corpora</i> de língua inglesa	
1.3. <i>Corpora</i> de língua portuguesa	
1.5. Coleta, armazenamento e pré-processamento de <i>corpora</i>	
1.6. Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i>	
2. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução	

- 2.1. Uso de *corpora*: uma nova metodologia na tradução
- 2.2. Uso de *corpora*: um novo recurso para o tradutor
- 2.3. *Corpus* paralelo x *corpus* comparável

- 3. Linguística de *Corpus* e tradução: prosódia semântica
 - 3.1. Estudos de prosódia semântica
 - 3.2. Convencionalidade e idiomaticidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
- LAVIOSA, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. *DELTA*. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.
- _____. Uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
- _____. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
- TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo: Disal, 2005.

Libras

Código: EDU088	Departamento: DEDU
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Desenvolvimento, em nível básico, das habilidades de compreensão e expressão necessárias à comunicação com surdos usuários da Língua de Sinais Brasileira - Libras. Introdução ao estudo das visões sobre a surdez e sobre a educação de surdos. Conhecimentos básicos sobre os fundamentos lingüísticos da Libras. Estudo de aspectos culturais dos surdos brasileiros e suas implicações educacionais.	
PROGRAMA	
1- Fundamentos da educação de surdos: <ul style="list-style-type: none"> 1.1- História da educação de surdos e filosofias educacionais: oralismo, comunicação total e bilingüismo. 1.2- A legislação brasileira e os documentos (nacionais e internacionais) relacionados à educação de surdos. 1.3- Visões da Surdez: visão clínico-terapêutica versus visão sócio-antropológica. 1.4- Conceitos básicos: linguagem, língua, surdez, pessoa surda, pessoa com deficiência auditiva (D.A.), dentre outros. 1.5- Perspectivas atuais da educação bilíngüe de surdos. 1.6- Aspectos culturais e identidade(s) da Comunidade Surda. 	
2- Fundamentos lingüísticos da Libras: <ul style="list-style-type: none"> 2.1- Diferenças e semelhanças entre as línguas orais e as de sinais. 2.2- O Plano Fonológico da Libras: os cinco parâmetros (CM, L, M, Or, ENM). 2.3- Morfossintaxe da Libras. 2.4- Aspectos semânticos e pragmáticos da Libras. 2.5- Corporeidade: consciência corporal e expressões físicas e sua importância na interação em Libras. 	

- 2.6- Classificadores em Língua de Sinais.
2.7- Vocabulário Básico da Libras/ interação em Libras.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngüe da Língua de Sinais Brasileira*. São Paulo: EDUSP, 2001. v.1, v.2.
- GESSER, A. *Libras? Que Língua é essa?* São Paulo: Parábola, 2009.
- BRITO, L. F. *Por uma gramática de língua de sinais*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- FERNANDES, E. *Problemas Lingüísticos e Cognitivos do Surdo*. Rio de Janeiro: Agir, 1990.
- FERNANDES, E. *Surdez e Bilingüismo*. Porto Alegre: Mediação, 2005.
- GOLDFELD, M. *A criança surda: linguagem e cognição numa abordagem sócio-interacionista*. São Paulo: Plexus, 1997.
- LACERDA, C. B. F. *Intérprete de Libras: em atuação na educação infantil e no Ensino Fundamental*. Porto Alegre: Mediação: 2009.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos: práticas e perspectivas*. v.1. São Paulo: Santos, 2008.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos: práticas e perspectivas II*. v.2. São Paulo: Santos, 2011.
- PEREIRA, R. C. *Surdez: aquisição de linguagem e inclusão social*. Rio de Janeiro: Revinter, 2008.
- QUADROS, R. M. *Educação de surdos: a aquisição da linguagem*. Porto Alegre: Artes Médicas. 1997.
- SKLIAR, C. (Org). *A Surdez: um olhar sobre as diferenças*. Porto Alegre: Mediação, 1998.
- SKLIAR, C. (Org). *Educação e exclusão: abordagens sócio-antropológicas em educação especial*. Porto Alegre: Mediação, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, E. C. *Atividades Ilustradas em Sinais da Libras*. Rio de Janeiro: Revinter, 2004.
- BERNARDINO, E. L. *Absurdo ou lógica: os surdos e a sua produção lingüística*. Belo Horizonte: Profetizando Vida, 2000.
- BERGAMASCHI, R.; MARTINS, R. *Discursos atuais sobre a surdez*. Canoas: La Salle, 1999.
- BOTELHO, P. *Linguagem e Letramento na Educação de Surdos: ideologias e práticas pedagógicas*. Belo Horizonte: Autêntica, 2002.
- BOTELHO, P. *Segredos e Silêncios na Educação dos Surdos*. Belo Horizonte: Autêntica, 1998.
- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Enciclopédia da Língua de Sinais Brasileira: mundo dos surdos em Libras*. São Paulo: EDUSP, 2004. v.1, v.2. v.3, v.4, v.8.
- CARVALHO, I. S.; CASTRO, A. R. *Comunicação por Língua Brasileira de Sinais*. Distrito Federal: SENAC, 2005
- CICCONE, M. *Comunicação total: introdução, estratégias, a pessoa surda*. 2. ed. Rio de Janeiro: Cultura Médica, 1996.
- COSTA, J. P. B. *A educação de surdos ontem e hoje: posição, sujeito e identidade*. Campinas: Mercado das Letras, 2010.
- FERNANDES, E. *Linguagem e Surdez*. Porto Alegre: Artmed, 2003.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.1. São Paulo: Ciranda Cultural, 2009.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.2. São Paulo: Ciranda Cultural, 2010.
- LACERDA, C. B. F. *Um pouco da história das diferentes abordagens na educação dos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XIX, n. 46, p.68-80. Set. 1998.
- LACERDA, C. B. F. *A prática pedagógica mediada (também) pela língua de sinais: trabalhando com sujeitos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XX, n. 50, p. 70-83. Abr. 2000.
- LACERDA, C. B. F.; LODI, A. C. B. *Uma escola, duas línguas: letramento em língua portuguesa e em língua de*

sinais nas etapas iniciais de escolarização. Porto Alegre: Mediação, 2009.
 LANE, H. *A máscara da benevolência: a comunidade surda amordaçada*. Lisboa: Instituto Piaget, 1992.
 LEITE, E. M. C. *Os papéis dos intérpretes de LIBRAS na sala de aula inclusiva*. Petrópolis: Arara Azul, 2005.
 LODI, A. C. B. *Plurilingüismo e surdez: uma leitura bakhtiniana da história da educação dos surdos*. Educação e Pesquisa, São Paulo, v. 31, n. 3, p.409-424. Set.-Dez. 2005.
 LODI, A. C. B. *Letramento e Minorias*. Porto Alegre: Mediação, 2009.
 MONTEIRO, M. S. *História dos movimentos dos surdos e o reconhecimento da Libras no Brasil*. Educação Telemática Digital, Campinas, v.7, n.2, p.279-289, Jun. 2006
 MOURA, M. C. *O surdo: caminhos para uma nova identidade*. Rio de Janeiro: Revinter, 2000.
 NASCIMENTO, S. P. F. *Português como língua segunda para surdos I*. Brasília: Universidade Católica, 2010.
 NOVAES, E. C. *Surdos: educação, direito e cidadania*. Rio de Janeiro: Wak, 2010.
 PEREIRA, M. C. C. *Libras: conhecimento além dos sinais*. São Paulo: Pearson Brasil, 2011.
 QUADROS, R. M.; CRUZ, C. R. *Língua de Sinais: instrumentos de avaliação*. Porto Alegre: Artmed, 2010.
 SÁ, N. R. L. *Cultura, Poder e Educação de Surdos*. Manaus: Editora da Universidade Federal do Amazonas, 2002.
 SANTANA, A. P. *Surdez e Linguagem: aspectos e implicações neurolinguísticas*. São Paulo: Summus, 2007.
 SILVA, I. R.; KAUCHAKJE, S.; GESUELI, Z. M. *Cidadania, surdez e linguagem: desafios e realidades*. São Paulo: Plexus, 2003.
 SLOMSKI, V. G. *Educação Bilíngüe para surdos: concepções*. Curitiba: Jurua, 2010.
 SOUZA, R. M. *Que palavra que te falta? lingüística, educação e surdez*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
 SOUZA, R. M.; SILVESTRE, N. *Educação de Surdos*. São Paulo: Summus, 2007.
 WILCOX, S.; WILCOX, P. P. *Aprender a ver*. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2005.

Introdução à Interpretação

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Tradução II	
EMENTA	
As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação.	
PROGRAMA	
1. Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade 2. Tradução à vista (<i>sight translation</i>): caracterização e aplicabilidade 3. Elementos práticos de interpretação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
BERMANN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)</i> . Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005. PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) <i>The interpreting studies reader</i> . London: Routledge, 2002. PÖCHHACKER, F. <i>Introducing Interpreting Studies</i> . London: Routledge, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
GILES, D. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995 GILLIES, A. <i>Note-taking for consecutive interpreting – a short course</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005. KURZ, I. Conference Interpreting: Quality in the ears of the user. <i>Meta</i> , no. 46, volume 2, 2001 MIKKLELSON, H. <i>Introduction to Court Interpreting</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000.	

PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. *DELTA*, 2003, vol.19, no.spe, p.209-236.

Tradução e Localização

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Tradução II	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. A indústria da língua: características e agentes 2. Conceito e tipos de localização 3. Gestão de projetos de localização 5. Erros em localização 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
CRONIN, Michael. <i>Translation and Globalization</i> . New York: Routledge, 2003.	
ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.	
PYM, Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i> . New York: Routledge, 2010.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai „nouveau profil“ requis". <i>Meta</i> XLVIII (4) (2003): 526-545.	
HARRIS, Brian. <i>Translation and Interpreting Schools</i> . Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.	
JANDT, Fred E. <i>Intercultural Communication. An Introduction</i> . Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.	
KATAN, David. <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i> . Manchester: St. Jerome, 1999.	
QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'université: pour quoi faire?". <i>Meta</i> XLVIII (4) (2003): 546-558.	

Eletivas Específicas da área de Estudos Clássicos (para a ênfase em Latim)

Grego Clássico I

Código: LEC177	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe do grego clássico com ênfase no sistema nominal.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 3 Introdução à língua e cultura gregas antigas <ol style="list-style-type: none"> 1.1 A história da língua grega e civilização grega 1.2 O grego e as línguas antigas 	

- 4 Conceitos fundamentais de fonética grega
 - 2.1 O alfabeto grego
 - 2.6 Consonantismo e vocalismo grego clássico

- 3 Conceitos fundamentais de morfossintaxe grega
 - 3.1 Nomes: casos e declinações
 - 3.2 Artigos gregos
 - 3.3 Pronomes pessoais, possessivos e demonstrativos
 - 3.4 Sistema verbal: presente e aoristo

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika* – Introdução ao grego antigo. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
 CARTLEDGE, Paul. (Org.) *Grécia Antiga*. Tradução de Laura Alves Aurélio Rebello. 2. ed. São Paulo, Ediouro, 2009.
 FUNARI, Pedro P. A. *Grécia e Roma*. São Paulo: Contexto
 _____. *Antiguidade Clássica: a história e a cultura a partir dos documentos*. Campinas: UNICAMP, 2003.
 MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
 JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
 LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
 SCHNEIDER, Nélio. *Isso é grego para mim*. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2005.
 VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
 VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico II

Código: LEC150	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de morfossintaxe do grego clássico com ênfase no sistema verbal.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Conceitos fundamentais de morfossintaxe grega: <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Sistema verbal: modos e tempos. 1.2 O perfeito, o futuro e o mais-que-perfeito. 1.3 Particípios durativo e aoristo. 2. Acentuação das palavras: noções gerais 3. Introdução à leitura e tradução de pequenos textos em grego antigo <ol style="list-style-type: none"> 3.1 Fábulas de Esopo 3.2 Odes de Anacreonte 	

3.3 Textos do Evangelho

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika* – Introdução ao grego antigo. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.

CARTLEDGE, Paul. (Org.) *Grécia Antiga*. Tradução de Laura Alves Aurélio Rebello. 2. ed. São Paulo, Ediouro, 2009.

FUNARI, Pedro P. A. *Grécia e Roma*. São Paulo: Contexto

_____. *Antiguidade Clássica: a história e a cultura a partir dos documentos*. Campinas: UNICAMP, 2003.

MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.

JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.

LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.

SCHNEIDER, Nélio. *Isso é grego para mim*. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2005.

VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.

VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico III

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico II	
EMENTA	
Estudos de morfossintaxe do grego clássico aplicados à leitura de textos originais	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Morfossintaxe grega <ol style="list-style-type: none"> 1.1 Preposições: regência 1.2 Sistema Verbal: modo optativo; verbos atemáticos 1.3 Numerais 1.4 Pronomes: tipos e declinações 1.5 Noções gerais de sintaxe: expansões e determinações do sintagma grego 2. Leitura e Tradução de textos selecionados <ol style="list-style-type: none"> 2.1 Fábulas de Esopo 2.2 Epístolas de Paulo 2.3 Odes de Anacreonte 2.4 Luciano 2.5 Aristóteles 2.6 Sículo 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BRANDÃO, Jacyntho L. et al. <i>Hellenika</i> – Introdução ao grego antigo. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.</p> <p>FREIRE, António. <i>Gramática grega</i>. São Paulo: Martins Fontes, 2008.</p> <p>PERFEITO, Abílio A. <i>Gramática de Grego</i>. Porto: Porto Editora, 2003.</p> <p>MALHADAS, Daisi et al. <i>Dicionário Grego-Português</i>. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.</p>	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
 JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
 JONES, Peter V. [Org.]. *The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture*. Cambridge: 1984.
 LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
 VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
 VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico IV

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico III	

EMENTA

Estudos de morfossintaxe do grego clássico aplicados à leitura de textos originais.

PROGRAMA

1. Morfossintaxe grega
 - 1.1 Revisão dos tempos verbais: o presente e o futuro
 - 1.2 Declinações: o dual
 - 1.3 Adjetivos: graus comparativo e superlativo
2. Introdução à história da língua grega
3. Leitura e Tradução de textos selecionados
 - 3.1 Luciano
 - 3.2 Plutarco
 - 3.3 Porfírio
 - 3.4 Diógenes Laércio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika – Introdução ao grego antigo*. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
 FREIRE, António. *Gramática grega*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
 MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.
 PERFEITO, Abílio A. *Gramática de Grego*. Porto: Porto Editora, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
 JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
 JONES, Peter V. [Org.]. *The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture*. Cambridge: 1984.
 LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
 VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
 VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

Grego Clássico V

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Questões avançadas da morfossintaxe do grego clássico aplicadas à leitura de textos originais	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Morfossintaxe grega <ol style="list-style-type: none"> 1.1. O dialeto épico 1.2. Sintaxe dos casos: genitivo e dativo 1.3. Sintaxe dos tempos verbais: presente, aoristo e imperfeito 1.4. Sintaxe dos modos: o subjuntivo e o aoristo 2. Leitura e tradução de textos selecionados <ol style="list-style-type: none"> 2.1 Hesíodo 2.2 Salústio 2.3 Mínermo 2.4 Platão 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>CHRISTIDIS, A. <i>A history of classical Greek: from beginnings to Late Antiquity</i>. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.</p> <p>BRANDÃO, Jacyntho L. et al. <i>Hellenika – Introdução ao grego antigo</i>. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.</p> <p>FREIRE, António. <i>Gramática grega</i>. São Paulo: Martins Fontes, 2008.</p> <p>MALHADAS, Daisi et al. <i>Dicionário Grego-Português</i>. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.</p> <p>PERFEITO, Abílio A. <i>Gramática de Grego</i>. Porto: Porto Editora, 2003.</p> <p>SIHLER, Andrew L. <i>New comparative Grammar of Greek and Latin</i>. Oxford: Oxford University Press, 1995</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>BAILLY, A. <i>Dictionnaire Grec-français</i>. Paris: Hachette, 2000.</p> <p>JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. <i>Aprendendo grego</i>. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.</p> <p>JONES, Peter V. [Org.]. <i>The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture</i>. Cambridge: 1984.</p> <p>LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. <i>Greek-English Lexicon</i>. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.</p> <p>VERNANT, Jean-Pierre. <i>As origens do pensamento grego</i>. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.</p> <p>VEYNE, Paul. <i>O império greco-romano</i>. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.</p>	

Grego Clássico VI

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico V	
EMENTA	
Introdução ao estudo dos dialetos gregos através da tradução comentada de textos originais selecionados	
PROGRAMA	

1. Leitura e tradução de textos selecionados
 - 1.1. Hesíodo
 - 1.2. Heráclito
 - 1.3. Homero
 - 1.4. Sófocles
 - 1.5. Safo

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BRANDÃO, Jacyntho L. et al. *Hellenika* – Introdução ao grego antigo. 2. ed. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
 CHRISTIDIS, A. *A history of classical Greek: from beginnings to Late Antiquity*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
 FREIRE, António. *Gramática grega*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
 MALHADAS, Daisi et al. *Dicionário Grego-Português*. 5 volumes. São Paulo: UNESP, 2007.
 PERFEITO, Abílio A. *Gramática de Grego*. Porto: Porto Editora, 2003.
 SIHLER, Andrew L. *New comparative Grammar of Greek and Latin*. Oxford: Oxford University Press, 1995

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BAILLY, A. *Dictionnaire Grec-français*. Paris: Hachette, 2000.
 JOINT ASSOCIATION OF CLASSICAL TEACHERS. *Aprendendo grego*. Tradução de Luiz Alberto Machado Cabral. São Paulo: Odysseus, 2010.
 JONES, Peter V. [Org.]. *The World of Athens – an introduction to classical Athenian culture*. Cambridge: 1984.
 LIDDELL, Henry George & SCOTT, Robert. *Greek-English Lexicon*. Abridged. Londres: Simon Wallenberg, 2007.
 VERNANT, Jean-Pierre. *As origens do pensamento grego*. Tradução de Isis Borges B. da Fonseca. 7. ed. São Paulo: Difel, 2002.
 VEYNE, Paul. *O império greco-romano*. Tradução de Marisa Motta. São Paulo: Campus/Elsevier, 2009.

História da Língua Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim II	
EMENTA	
Introdução à história do Latim. O latim e o Indoeuropeu. As fases do Latim: Latim Arcaico, Clássico, Tardio, Medieval, Moderno.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Latim e Indoeuropeu 2. Latim e as línguas itálicas 3. Latim Arcaico e suas variedades (c.400-150 a.C.) 4. Latim Clássico: o latim da elite na República Tardia e no início do império (séc. I a.C-I d.C.) 5. Latim Imperial sub-padrão 6. Latim na Antiguidade Tardia 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ADAMS, J. N. <i>Bilingualism and the Latin Language</i> . Cambridge: Cambridge University Press, 2003. CLACKSON, James; HORROCKS, Geoffrey. <i>The Blackwell history of the Latin language</i> . Malden: Blackwell, 2007. FARIA, E. <i>Gramática superior da língua latina</i> . Rio de Janeiro: Acadêmica, 1958.	

SARAIVA, F. *Dicionário Latino-Português*. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.
 WRIGHT, Roger. *Latín Tardío y romance temprano*. Madrid: Gredos, 1989.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CIL – *Corpus Inscriptionum Latinarum*. Leipzig/Berlim: 1862-
 MEILLET, Antoine. *Esquisse d'une histoire de la Langue Latine*. Paris: Klincksieck, 1977
 PALMER, L. R. *The Latin Language*. Londres: Faber, 1954.
 SANTINI, Carlo *et al.* *Una storia della lingua Latina: formazione, uso, comunicazione*. Roma: Carocci, 2006.

Oficina de Tradução em Latim: Poesia I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim IV	
EMENTA	
Prática orientada de tradução de textos de poesia épica e didática.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, que contemple a tradução orientada de poesia épica e didática de autores romanos. <i>Corpus sugerido:</i> Lucrécio, <i>De rerum natura</i> Virgílio, <i>Geórgicas</i> . Virgílio, <i>Eneida</i> .	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável, conforme programa.	

Oficina de Tradução em Latim: Poesia II

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim IV	
EMENTA	
Prática orientada de tradução de poesia lírica e elegíaca.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável, que contemple a tradução orientada de poesia lírica e elegíaca de autores romanos. <i>Corpus sugerido:</i> Catulo, <i>Carmina</i> Virgílio, <i>Bucólicas</i> Horácio, <i>Odes</i> Ovídio, <i>Tristia</i>	

<p>BIBLIOGRAFIA BÁSICA</p> <p>Bibliografia variável, conforme programa.</p>

Oficina de Tradução em Latim: Prosa I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim IV	
EMENTA	
Prática orientada de tradução de textos de prosa técnica latina.	
PROGRAMA	
<p>Disciplina de programa variável, que contemple a tradução orientada de prosa técnica latina.</p> <p><i>Corpus sugerido:</i></p> <p>Varrão, <i>De lingua Latina</i> Cícero, <i>Orator, De oratore, Brutus</i> [Ps-Cícero], <i>Rhetorica ad Herennium</i> Plínio, <i>Naturalis historia</i>. Quintiliano, <i>Institutio oratoria</i>. Donato, <i>Ars minor, Ars maior</i> Agostinho, <i>De doctrina Christiana</i>.</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável, conforme programa.	

Oficina de Tradução em Latim: Prosa II

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim IV	
EMENTA	
Prática orientada de tradução de textos de prosa literária.	
PROGRAMA	

Disciplina de programa variável, que contemple a tradução orientada de prosa literária latina.

Corpus sugerido:

Cícero, *In Catilinam orationes, Pro Archia*

Sêneca, *Ad Lucilium epistulae morales, De breuitate uitae, De uita beata*

Tácito, *De uita Iulii Agricolae*

Petrônio, *Satyricon*

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Bibliografia variável, conforme programa.

Tópicos de Grego Clássico I

Código: LEC170	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico IV	
EMENTA	
Tópicos de língua e literatura grega a partir da leitura e tradução de textos, com ênfase nos períodos arcaico e clássico.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável a partir de tópicos que contemplem o estudo da gramática e dos textos em grego arcaico e clássico.	
<i>Corpus</i> sugerido: Homero, <i>Iliada, Odisseia</i> Platão, <i>O Banquete, A República</i> Sófocles, <i>Édipo Rei</i> . Aristófanes, <i>Lisístrata</i>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável, conforme programa.	

Tópicos de Grego Clássico II

Código: LEC178	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Grego Clássico IV	
EMENTA	
Tópicos de língua e literatura grega a partir da leitura e tradução de textos, com ênfase nos períodos helenístico e romano.	

PROGRAMA
<p>Disciplina de programa variável a partir de tópicos que contemplem o estudo da gramática e dos textos em grego helenístico e romano.</p> <p><i>Corpus</i> sugerido:</p> <p>Menandro Calímaco Plutarco Marco Aurélio</p>
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
Bibliografia variável, conforme programa.

Tópicos de Língua Latina: Aspectos do Latim Vulgar

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim II	
EMENTA	
Introdução ao latim vulgar.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável a partir de tópicos que contemplem aspectos do latim vulgar. Fonética, morfologia, sintaxe e pragmática do latim vulgar. Latim Vulgar e Romance.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BASSETO, B. F. Elementos de Filologia Românica. São Paulo: Edusp, 2005.	
ILARI, Rodolfo. Lingüística Românica. São Paulo: Ática, 1992.	
MAURER JR., Th. H. Gramática do latim vulgar. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1959.	
SILVA NETO, Serafim. Fontes do latim vulgar (o appendix Probi). Rio de Janeiro: Imprensa Nacional, 1946.	
SILVA, J. P. Neologia e neologismos no Brasil. Curitiba: Prismas, 2012.	
TELLES, C. M. e SANTOS, R. B. Filologia, críticas e processos de criação. Curitiba: Appris, 2012.	
WRIGHT, R. Latín tardio y romance temprano en España y la Francia Carolingia. Madrid : Gredos, 1989.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
BUENO, F. S. A formação histórica da língua portuguesa. São Paulo: Saraiva, 1967	
SILVA NETO, Serafim. História do latim vulgar. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1977.	
MAURER JR., Th. H. O problema do latim vulgar. Rio de Janeiro: Livraria Acadêmica, 1962.	

Tópicos de Língua Latina: Latim Tardio

Código: LEC151	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim II	
EMENTA	

Especificidades do Latim Tardio na História do Latim. Questões de Língua Latina com o advento do Cristianismo. A nova retórica cristã.

PROGRAMA

1. Questões de língua latina cristã; O vocabulário antigo e o aporte dos neologismos; A sintaxe clássica e as modificações impressas pelos cristãos; As implicações semânticas do novo sistema religioso; A prosa eclesiástica e estudos de estilos dos padres da Igreja
2. Questões retóricas; O apego à tradição e a ruptura com a tradição; A tradução do texto bíblico e as questões retóricas pertinentes

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BIFFI, I. *Studi sul latino dei cristiani*. Scuola cattolica 3,1966, pp. 269-276.
 CARPINETTI, L. *O aspecto polêmico da Apologia de Jerônimo contra Rufino*. URL: <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8143/tde-01122003-132058/>
 CRISTOFOLETTI, F. *A noção de eloquência no De doctrina christiana de Agostinho de Hipona*. Dissertação de Mestrado. São Paulo: FFLCH-USP, 2010.
 SÃO JERÔNIMO. *Carta a Pamáquio sobre os problemas da tradução, ep. 27*. Introdução, tradução e notas de Aires A. Nascimento. Lisboa: Edições Cosmos, 1995.
 WRIGHT, R. *Latín tardio y romance temprano em España y la Francia carolíngia*. Madrid: Gredos, 1989.
 Textos de autores cristãos:
 URL: www.thelatinlibrary.com

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CUENDET. *Cicéron et Saint Jérôme traducteurs*. Revue des Études Latines, fascicule II, 1933, pp. 380-400.
 ESTIN, Colette. *Saint Jérôme, de la traduction inspirée à la traduction relativiste*. Revue Biblique. Paris: Librairie Lecoffre, tomo 88, 1981, pp. 199-215.
 GOELZER, H. *Étude lexicographique et grammaticale de la latinité de Saint Jérôme*. Paris: Hachette, 1884.
 LARBAUD, V. *Sous l'invocation de Saint Jérôme*. Paris: Gallimard, 1997.
 MOHRMANN, C. *Études sur le latin des chrétiens*. 2 vol. Roma: Ed. di Storia e Letteratura, 1961.

Tópicos de Língua Latina: Morfologia

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária:	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim II	
EMENTA	
Estudos avançados de morfologia latina.	
PROGRAMA	
Disciplina de ementa variável que contemple questões avançadas de morfologia latina.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável conforme programa.	

Tópicos de Língua Latina: Sintaxe

Código: LEC164	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Latim II	
EMENTA	
Estudos avançados de sintaxe latina.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável que contemple questões avançadas de sintaxe latina.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável conforme programa.	

Tópicos de Literatura Grega

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudos de Literatura Grega Clássica através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados a esse sistema literário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à Literatura Grega <ol style="list-style-type: none"> 1.1. O problema da periodização 1.2. Estudo da transmissão dos textos 1.3. Gêneros e tópicos da literatura grega 1.4. Literatura grega, intertextualidade e recepção. 2. Leitura e Estudo de obras selecionadas da Literatura Grega 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>LESKY, A. <i>História da literatura grega</i>. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.</p> <p>AUBRETON, R. <i>Introdução a Homero</i>. São Paulo: Edusp, 1968.</p> <p>MOSSÉ, C. <i>A Grécia arcaica de Homero a Ésquilo: séculos VIII-VI a.C.</i> Lisboa: Editora 70, 1989.</p> <p>ROMILY, J. <i>Homero: introdução aos poemas homéricos</i>. Lisboa: Edições 70, 2001.</p> <p>SNELL, B. <i>A cultura grega e as origens do pensamento europeu</i>. Trad. Pérola de Carvalho. São Paulo: Edusp/Perspectiva, 2001.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>CARPEAUX, O. M. <i>A literatura grega e o mundo romano</i>. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.</p> <p>VIDAL-NAQUET, P. <i>O mundo de Homero</i>. São Paulo: Cia. das Letras, 2002.</p>	

Tópicos de Literatura Latina: Drama

Código: LEC147	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Leitura e estudo da comédia e tragédia latinas.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução à literatura dramática latina <ol style="list-style-type: none"> 1.1. A paliata e as expressões do cômico em Roma 1.2. A tragédia de Sêneca 2. Leitura comentada de comédia e tragédia latina 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>PLAUTO E TERÊNCIO. <i>A comédia latina</i>. Rio de Janeiro: Ediouro, sd.</p> <p>CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Estudos sobre as tragédias de Sêneca</i>. São Paulo: Alameda, 2005.</p> <p>CIRIBELLI, Marilda Corrêa. <i>O teatro romano e as comédias de Plauto</i>. Rio de Janeiro: Sette Letras, 1995.</p> <p>CONTE, Gian B. <i>Latin Literature – a history</i>. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.</p> <p>GRIMAL, Pierre. <i>O teatro antigo</i>. Tradução de Antônio M. Gomes da Silva. Lisboa: Edições 70, 2002.</p> <p>PLAUTO. Anfitrião. Tradução do latim e notas de Lilian Nunes da Costa. In: COSTA, Lilian Nunes da. <i>Mesclas genéricas na tragicomédia “Anfitrião” de Plauto</i>. Dissertação (Mestrado em Lingüística)–Universidade Estadual de Campinas, Campinas, 2010. Disponível em: <http://www.classicas.ufpr.br/disciplinas/literaturalatina2/anfitriao.pdf> Acesso em: 01 jul. 2011.</p> <p>SÊNECA. <i>As troianas</i>. Tradução de Zélia de Almeida Cardoso. São Paulo: Hucitec, 1997</p> <p>SÊNECA. <i>Medeia</i>. Tradução do latim, introdução e notas de Ana Alexandra Sousa. Coimbra: Centro de Estudos Clássicos e Humanísticos, 2011.</p> <p>TERÊNCIO. O Eunuco. Tradução de Nahim Santos Carvalho Silva. In: SILVA, Nahim Santos Carvalho. <i>“Eunuchus” de Terêncio: estudo e tradução</i>. 2009. 163 f. Dissertação (Mestrado em Língua e Literatura Latina)–Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009. Disponível em: <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8143/tde-15032010-105944/pt-br.php> Acesso em: 01 jul. 2011.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>A literatura latina</i>. São Paulo: Martins Fontes, 2003.</p> <p>GIARDINA, Andrea. <i>O homem romano</i>. Lisboa: Presença, 1991.</p> <p>GRIMAL, Pierre. <i>O Teatro Antigo</i>. Lisboa: Edições 70, 1986</p> <p>MAFRA, Johny J. <i>Formação da comédia romana; a fábula palliata</i>. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 1991.</p> <p>PARATORE, E. <i>História da literatura latina</i>. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.</p> <p>PAVIS, Patrice. <i>Dicionário de Teatro</i>. Tradução de J. Guinsburg, Rachel Araujo de Baptista Fuser, Eudynir Fraga, Maria Lucia Pereira e Nanci Fernandes. São Paulo: Perspectiva, 2001.</p> <p>PIGNARRE, Robert. <i>História do teatro</i>. Tradução de M. P. e Maria Gabriela de Bragança. 3. ed. Mem Martins Codex: Europa-América, 1979.</p>	

Tópicos de Literatura Latina: Épica

Código: LEC143	Departamento: DLET
Carga-Horária: 2 horas	Créditos: 30
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA
A poesia épica antiga e de suas diferentes modalidades (heroica, didática, histórica etc.). A tradição da poesia helenística entre os poetas romanos. A <i>Eneida</i> , de Virgílio e a poesia épica histórica de Lucano.
PROGRAMA
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução ao gênero épico (métrica, temas, tom, principais autores gregos e latinos). 2. Estudo da <i>Eneida</i> de Virgílio (e leitura comparativa de algumas traduções poéticas para o português). 3. O influxo da poesia homérica na épica virgiliana. 4. Introdução ao estudo da <i>Farsália</i> de Lucano.
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
ARISTÓTELES. <i>Poética</i> . Tradução de Eudoro de Souza, ed. bilíngue grego-português. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
CONTE, Gian B. <i>Latin Literature – a history</i> . Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
HORÁCIO. <i>Arte Poética</i> . Introdução, tradução e comentários de R. M. Rosado Fernandes. Lisboa: Inquérito, 1984.
LUCANO. <i>Farsália: cantos de I a V</i> . Introdução, tradução e notas: Brunno V. G. Vieira. Campinas: Editora da Unicamp, 2011.
VASCONCELLOS, Paulo Sérgio de. <i>Efeitos intertextuais na Eneida de Virgílio</i> . São Paulo: Humanitas, 2001.
VERGÍLIO. <i>Eneida</i> . Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília: EDUnB, 1975.
VIRGÍLIO. <i>Eneida</i> . Tradução de José Victorino Barreto Feio e José Maria da Costa e Silva. São Paulo: Martins Fontes, 2004.
_____. <i>Eneida brasileira: tradução poética da epopéia de Públio Virgílio Maro</i> . Organização: Paulo Sérgio de Vasconcellos et al.; tradução de Manuel Odorico Mendes. Campinas: Editora da Unicamp, 2008.
_____. <i>Eneida portuguesa</i> . Tradução de João Franco Barreto. Lisboa: Imprensa Nacional - Casa da Moeda, 1981.
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
HASEGAWA, Alexandre Pinheiro. “O epodo X de Horácio e a recusa do gênero épico”, <i>Cadernos de Literatura em Tradução</i> , n. 5. São Paulo: Humanitas, 2004.
PARATORE, E. <i>História da literatura latina</i> . Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.
RODRIGUES, Antonio Medina. “A Eneida virgiliana entre a vivência e a narração”. In: Virgílio. <i>Eneida</i> . Tradução de Odorico Mendes. Cotia: Ateliê Editorial; Campinas: Editora da Unicamp, 2005, p. 9-29.

Tópicos de Literatura Latina: Epistolografia

Código: LEC166	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
O gênero epistolar latino: características formais, filosóficas e contextuais. Exemplos epistolográficos de cada autor: Cícero, Sêneca, Horácio, Santo Ambrósio e São Jerônimo.	
PROGRAMA	

1. Introdução: teoria da epístola, escolas filosóficas (epicurismo, cinismo e estoicismo) e cristianismo.
2. Cícero e as epístolas a Ático.
3. Horácio.
4. Sêneca e as epístolas a Lucílio.
5. Santo Ambrósio
6. São Jerônimo.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CÍCERO, M. T. *Obras completas de Marco Tulio Cicerón*. Versión de Pedro Simón Abril. Tomo VII. Madrid: Librería de Perlado, Páez y C^ª, 1912.

CRUZ, Marcus Silva da. *Da virtus romana à virtude cristã: um estudo acerca da conversão da aristocracia de Roma no IV século a partir das epístolas de Jerônimo*. Tese de doutorado. Rio de Janeiro: IFICS – UFRJ, 1997.

HORÁCIO. *Epistole*. Ed. de Marco Beck. Milão: Arnoldo Mondadori, 1997.

MARTIN, R. e GAILLARD, J. *Les genres littéraires à Rome*. Paris: Nathan, 1990.

OLTRAMARE, A. *Les origines de la diatribe romaine*. Lausanne e Genebra: Payot, 1926.

REALE, Giovanni. *História da filosofia antiga*. Vol III: os sistemas da era helenística. São Paulo: Edições Loyola, 1994.

SÃO JERÔNIMO. *Epistolario*. Ed. de Juan Bautista Valero. Madrid: BAC, 1995.

SÊNECA. *Lettres à Lucilius*. Ed. de François Préchac e Henri Noblot. 5 vol. Paris: Les Belles-Lettres, datas diversas.

THE LATIN LIBRARY URL: www.thelatinlibrary.com Consultado em 04 de março de 2012, às 13:30.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Material fornecido pelo professor como traduções e anotações diversas.

PÉPIN, J. *Mythe et allégorie*. Les origins grecques et les contestations judéo-chrétiennes. Paris: Éditions Montaigne, 1958.

VALENTE, Milton. *A ética estoica em Cícero*. Caxias do Sul: EDUCS e Porto Alegre: Escola Superior de Teologia de São Lourenço de Brindes, 1984.

DANIÉLOU, J. e MARROU, H. *Nova história da Igreja*. Dos primórdios a São Gregório Magno. Petrópolis: Vozes, 1984.

Tópicos de Literatura Latina: Gramáticos Romanos

Código: LEC149	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Introdução ao estudo dos textos gramaticais romanos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução ao estudo da gramática na Antiguidade <ol style="list-style-type: none"> 1.1. O conceito de gramática na Antiguidade: <i>grammaticus, philologus, philosophus</i> 1.2. A herança grega e a evolução do gênero em Roma 1.3. Relações entre gramática, lógica e retórica 1.4. O modelo tripartite da gramática latina 1.5. Uso da linguagem, norma e variação na gramática antiga, o conceito de <i>Latinitas</i>. 2. Leitura dos gramáticos <ol style="list-style-type: none"> 2.1. Herança grega: Dionísio Trácio, <i>Tékhne grammatiké</i> e Apolônio Díscolo. <i>Perì Syntáxeōs</i> 2.2. Varrão: <i>De lingua Latina</i> 	

- 2.3. A gramática no século IV: Donato. *Ars maior, Ars minor* e Agostinho. *Ars breuiata*.
2.4. A gramática na Antiguidade Tardia: *Institutiones grammaticae*.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA:

Corpus literário:

CORPVS LATINORVM GRAMMATICORVM. <http://htl2.linguist.jussieu.fr:8080/CGL/text.jsp>

KEIL, Heinrich [ed.]. *Grammatici Latini*, IV, 421-448. Leipzig: Teubner, 1855-1880 [repub. Hildesheim: Olms, 1981].

SCHNEIDER, Richard & UHLIG, Gustaf (ed.). *Grammatici Graeci*, III. Leipzig: Teubner, 1878-1910 [republicado: Hildesheim: Olms, 1965].

Textos críticos:

CANTÓ, J. Los *grammatici*: críticos literarios, eruditos y comentaristas. In: CODOÑER, C. *Historia de la Literatura Latina*. Catedra, 1997, pp. 741-753.

BARATIN, M. Sur la structure des grammaires antiques. In: DE CLERQ, J. & DESMET, P. (ed.) *Florilegium historiographiae linguisticae – Études d’historiographie de la linguistique et de grammaire comparée à la mémoire de Maurice Leroy*. Louvain-la-Neuve: Peeters, 1994.

DESBORDES, F. *Concepções sobre a escrita na Roma Antiga*. Tradução de F. M. L. Moretto e G. M. Machado. São Paulo: Ática, 1995. Capítulos 2-4.

DESBORDES, F. Sur les débuts de la grammaire à Rome. In: _____. *Idées grecques et romaines sur le langage*. Travaux d’histoire e d’épistémologie. Paris, ENS, 2007, pp. 233.

GUERREIRA, A. R. Los escritos gramaticales (y la erudición) em el siglo IV. In: CODOÑER, C. *Historia de la Literatura Latina*. Catedra, 1997, pp. 783-794

PEREIRA, M. A. *O discurso gramatical antigo, seu reflexo em Quintiliano e sua repercussão: algumas questões*. Tese de doutorado. Universidade de São Paulo: 2002.

_____. *Quintiliano Gramático: o papel do mestre de gramática na Institutio oratoria*. 2. ed. São Paulo: Humanitas, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUROUX, S. (ed.). *Histoire des idées linguistiques*. Tome 2. Le développement de la grammaire occidentale. Paris: Mardaga, 1993.

DI BENEDETTO, V. Dionisio Trace e la *techne* a lui attribuita. In: *Annale della Scuola Normale Superiore di Pisa*, v. II, 1958, 27-28, 169-210.

FORTES, Fábio da Silva. *Sintaxe greco-romana: Apolônio Díscolo e Prisciano de Cesareia na história do pensamento gramatical antigo*. Tese de Doutorado. Campinas: IEL/Unicamp, 2012.

HOLTZ, L. *Donat et la tradition de l’enseignement grammatical*. Étude sur l’*Ars Donati* et sa diffusion (IV^e-IX^e siècle) et edition critique. Paris: CNRS, 1981.

INWOOD, B. (org.). *Os estóicos*. Tradução de Paulo Fernando T. Ferreira & Raul Fiker. São Paulo: Odysseus, 2006.

NEVES, M. H. de M. *A vertente grega da gramática tradicional*. 2. ed. São Paulo: Editora UNESP, 2005.

Tópicos de Literatura Latina: Historiografia

Código: LEC167	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 30 créditos
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	

Relações entre Historiografia e Literatura, Historiografia e Retórica, a partir da leitura de obras de historiadores romanos.

PROGRAMA

1. Introdução à historiografia latina
 - 1.1. Historiografia e Literatura
 - 1.2. Historiografia e Retórica
2. Leitura e estudo de historiadores latinos
 - 2.1. César
 - 2.2. Tito Lívio
 - 2.3. Tácito
 - 2.4. Salústio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CÉSAR, Júlio. *Comentários Sobre a Guerra Gálica (De Bello Gallico)*; trad. Francisco Sotero dos Reis. Rio de Janeiro: Ediouro, s/d.

HARTOG, F. (org). *A História de Homero a Santo Agostinho*. Tradução de Jacyntho Lins Brandão. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2001.

NOVAC, M. da Glória, et alia *Historiadores Latinos*. São Paulo: Martins Fontes, 1994.

TÁCITO, C. CORNÉLIO. *Anais*; trad. Leopoldo Pereira. Rio: Departamento de Imprensa Nacional, 1964.

TÁCITO, C. CORNÉLIO. *As Histórias (vol. XXI e XXII)*; trad. Berenice Xavier. Rio de Janeiro: Athena Editora, 1937.

TACITO. *Obras Menores. Diálogo dos Oradores, Vida de Agrícola, A Germânia*. Tradução e Nota Prévia de Agostinho da Silva. Lisboa, Horizonte, 1974.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

GRIMAL, Pierre. *A civilização romana*. Lisboa: Edições 70, 1993.

BOWMAN, A. K. & WOOLF, G. *Cultura, Escrita e Poder no Mundo Antigo*. São Paulo: Ática, 1998.

BURKE, P. & PORTER, R. *Linguagem, Indivíduo e Sociedade*, SÃO PAULO: EDUNESP, 1993

CAVALLO, Guglielmo et alii. *O espaço literário da Roma antiga*. Belo Horizonte: Tessitura, 2010

CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.

DESBORDES, Françoise. *Concepções Sobre a Escrita na Roma Antiga*; trad. Fulvia M.L. Moreto, Guacira Marcondes Machado. São Paulo: Ed. Ática, 1995.

LUCIANO *Como se deve escrever a história* - Luciano de Samósata. Jacyntho Lins Brandão. Edit Tessitura

REZENDE, Antônio Martinez de. *Rompendo o silêncio: a construção do discurso oratório em Quintiliano*. Belo Horizonte: Crisálida, 2010.

ROJO, M. Estela Assis de. (Comp) *Biografía y Sociedad en la Roma Antigua*. Instituto Interdisciplinar de Literaturas Argentinas y Comparadas. Fac. De Filosofia y Letras. Univ. Nac. de Tucumán. Argentina, 2000.

VEYNE, P. *Como se escreve a História*. LISBOA, EDIÇÕES 70, 1983

Tópicos de Literatura Latina: Lírica

Código: LEC154	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Especificidades do gênero lírico na poesia latina, diferenciando-o principalmente suas relações com os gêneros elegíaco e iâmbico.	
PROGRAMA	

1. A teorização poética antiga da elegia, do iambo e da lírica (Aristóteles e Horácio).
2. A elegia amorosa latina (Catulo, Tibulo, Propércio, Ovídio).
3. Os poemas iâmbicos de Catulo.
4. A distinção entre a poesia mélica, ou lírica, monódica e a coral.
5. Catulo como poeta lírico.
6. O caráter polimétrico da poesia de Catulo.
7. A lírica de Horácio.
8. As odes programáticas de Horácio.
9. O lirismo nas *Bucólicas* de Virgílio.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português*. São Paulo: Edusp, 1994.
- ARISTÓTELES. *Poética*. Tradução de Eudoro de Souza, ed. bilíngue grego-português. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
- CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo. São Paulo: EDUSP, 1996.
- CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Transl. by Joseph B. Solodow, rev. by Don Fowler & Glenn W. Most. Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1994.
- HORÁCIO. *Obras Completas* (odes, épodos, carne secular, sátiras e epístolas). Traduções de Elpino Duriense, José Agostinho de Macedo, Antônio Luiz de Seabra e Francisco Antônio Picot. São Paulo: Edições Cultura, 1941.
- NOVAK, Maria da Glória, NERY, Maria Luíza. *Poesia lírica latina*. São Paulo: Martins Fontes, 1992.
- VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Tradução de Manuel Odorico Mendes. Coordenação, estudo introdutório e coautoria das notas e comentários de Paulo Sérgio Vasconcellos. Cotia: Ateliê Editorial, 2008.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- DE FALCO, V., COIMBRA, A. F. *Os elegíacos gregos, de Calino a Crates*. São Paulo, 1941.
- GRIMAL, Pierre. *Le lyrisme à Rome*. Paris: PUF, 1978.
- GUERRERO, Gustavo. *Teorias de la lírica*. México: Fondo de Cultura Económica, 1998.
- OVÍDIO. *Primeiro livro dos Amores*. Tradução e notas de Lucy Ana de Bem. São Paulo: Hedra, 2010.
- PARATORE, E. *História da literatura latina*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1987.

Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Filosofia

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Relações entre a literatura latina e os filósofos helenísticos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Cícero, Sêneca, Marco Aurélio e os cristãos, autores de filosofia estoica 2. Lucrécio e a filosofia epicurista 3. Diógenes Laércio e o cinismo 4. Os cétricos gregos 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
REALE, G. <i>História da filosofia antiga</i> . Vol 3: os sistemas da era helenística. Trad. de Marcelo Perine. São Paulo: Loyola, 1994.	
GILSON, Étienne. <i>La philosophie au Moyen Âge</i> . Paris : Payot, 1986.	
BROCHARD, Victor. <i>Os cétricos gregos</i> . Trad. de Jaimir Conte. São Paulo: Odysseus Editora, 2009.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Textos dos autores citados em edições críticas da Belles-Lettres e da Sources Chrétiennes.

Tópicos de Literatura Latina: Literatura e outras práticas semióticas

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

As artes e outras práticas semióticas e sua relação com a literatura na antiguidade greco-romana.

PROGRAMA

1. Literatura e mito
2. Literatura e Teatro
3. Artes plásticas: grafismos, pintura, mosaicos
4. Histórias escritas e representações não-verbais

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BARROS, G.N.M. *As Olimpíadas na Grécia Antiga*. São Paulo: Pioneira, 1996.

CERQUEIRA, F.V. A Iconografia dos vasos gregos antigos como fonte histórica. *História em Revista* (UFPEL), Pelotas, v. 6, p.85-96, 2000.

CERQUEIRA, F.V. O testemunho da iconografia dos vasos áticos dos séculos VI e V a.C.: *Fundamentação teórica para sua interpretação como fonte para o conhecimento da cultura e sociedade da Grécia Antiga*. *História em Revista* (UFPEL), Pelotas, p. 117-138, 2005.

FRANCISCO, G.S. *Grafismos gregos: escrita e figuração na cerâmica ática do período arcaico* (do séc. VII-VI a.C.). 263p. Dissertação (Pós-graduação em Arqueologia). Museu de Arqueologia e Etnologia da Universidade de São Paulo, 2007.

GRIMAL, Pierre. *O Teatro Antigo*. Lisboa: Edições 70, 1986.

OVÍDIO. *Metamorfoses*. Trad. Vera Lúcia Leitão Magyar. São Paulo, Madras, 2003.

PAUSANIAS. *Descripcion de Grécia*. Trad.: Francisco de P. Samaranch & A. Díaz Tejera. In *Historiadores Griegos*. Madrid, Aguilar, 1969

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALFODY, Geza. *História Social de Roma*. Lisboa: Presença, 1989.

BOWMAN, A. K. & G WOOLF. *Cultura, Escrita e Poder no Mundo Antigo*. Tradução de V. L. Siqueira. São Paulo: Ática, 1998.

CAVALLO, Guglielmo et alii.. *O espaço literário da Roma antiga*. Belo Horizonte: Tessitura, 2010

CENTENO, RUI M. S. A vida cotidiana. In: *Civilizações Clássicas II. Rom* (coord.) Rui M. S. Centeno (Universidade Aberta, Lisboa, 1997), 75-104.

CERQUEIRA, Fábio Vergara et al. *Arqueologia do Mediterrâneo Antigo*. Estudos em Homenagem a Haiganuch Sarian. Campo Grande: Life, 2011.

COULANGES, Fustel de. *A Cidade Antiga*. Tradução Jean Melville. São Paulo, Martins Claret, 2002.

FACHIN, Lídia ; DEZOTTI, M Celeste. *Teatro em debate*. Araraquara: UNESP, FCL, Laboratório Editorial; São: Cultura Acadêmica, 2003

FUNARI, P. P. A. *A Antigüidade Clássica. A história e a cultura a partir documentos*. Campinas: Edit UNICAMP, 2002.

Tópicos de Literatura Latina: Literatura e Sociedade

Código: LEC180	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: História da Literatura Latina	
EMENTA	
Elementos culturais latinos representados em obras da literatura.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Varrão. <i>De re rustica</i>. 2. Ovídio. <i>Ars amatoria</i>. 3. Sêneca. <i>De breuitate uitae</i> 4. Petrônio. <i>Satyricon</i> 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CARCOPINO, Jerome. <i>Roma no apogeu do império</i> . Tradução de Hildegard Feist. São Paulo: Companhia das Letras, 1990.	
CARDOSO, Z. A. <i>A literatura latina</i> . Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.	
COULANGES, Fustel de. <i>A Cidade Antiga – Estudos sobre o Culto, o Direito, as Instituições da Grécia e de Roma</i> . São Paulo: Hemus, 2000.	
OVIDIUS, P. Naso. <i>Amores uel Ovid in Six Volumes</i> . Vol. 1, ed. G. Showerman; G. P. Goold, 1977. In: DUMONT, D. J., SMITH, R. M. PHI 5 . CD-ROM contendo compilação de textos latinos disponibilizados na Internet. Palisades-CA-EUA, 1992-1995	
PETRÔNIO. <i>Satyricon</i> . [Trad. introdução, notas e posfácio de Sandra Braga Bianchet.] Belo Horizonte: Crisálida, 2004.	
SÊNECA, L. A. <i>De breuitate uitae</i> . URL: http://www.thelatinlibrary.com/sen/sen.breuita.shtml	
SÊNECA, L. A. <i>Dialogues</i> . Tome second: De la vie heureuse. De la brièveté de la vie. Texte établi et traduit par A. Bourguery. Paris : Les Belles-Lettres, 1994.	
SÊNECA, L. A. <i>Sobre a brevidade da vida</i> . Tradução, notas e introdução de William Li. São Paulo: Nova Alexandria, 1993.	
VEYNE, P. <i>História da vida privada</i> . Do Império Romano ao ano Mil. Vol. 1. Tradução: Hildegard Feist. São Paulo: Companhia das Letras, 2009.	
VARRÃO. <i>Das coisas do campo</i> . Tradução de Matheus Trevizam. Campinas: Unicamp, 2012.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
ARRUDA, J. J. A. <i>História antiga e medieval</i> . São Paulo: Ed. Ática, 1976.	
CONTE, G.B. <i>Latin Literature. A History</i> . Translated by Joseph B. Solodow. Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1999.	
INWOOD, B. <i>The Cambridge companion to the stoics</i> . Cambridge: Cambridge University Press, s.d.	
ROSTAGNI, A. <i>Storia della letteratura latina</i> . Vol. II: L'Impero. Torino: UTET, 1983.	
POHLENZ, M. <i>La Stoa</i> . Storia di un movimento spirituale. Milão : Bompiani, 2005.	

Tópicos de Literatura Latina: Moral

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
A fábula de Fedro e os temas a ela relacionados. A diatribe, a alegoria, a sátira e aspectos de retórica na fábula.	
PROGRAMA	

1. Aspectos de diatribe, alegoria e sátira
2. Cinismo e Estoicismo
3. Teoria dos lugares na construção do interlocutor fictício
4. A fábula de Fedro: leitura de textos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARISTÓTELES. *Retórica*. Introdução, tradução e notas de Quintín Racionero. Madrid: Gredos, 1999.

CRUZ, Marcus Silva da. *Da virtus romana à virtude cristã: um estudo acerca da conversão da aristocracia de Roma no IV século a partir das epístolas de Jerônimo*. Tese de doutorado. Rio de Janeiro: IFICS – UFRJ, 1997.

DANIÉLOU, J. e MARROU, H. *Nova história da Igreja*. Dos primórdios a São Gregório Magno. Petrópolis: Vozes, 1984.

HIGHET, Gilbert. *The anatomy of satire*. Princeton: Princeton University Press, 1962.

KENNEY, E. J., CAUSEN, W.V. *Historia de la literatura clásica*. tomo II. Literatura latina. Madrid: Gredos, 1989.

MACQUEEN, J. *Allegory*. Londres: Methuen, 1970.

MARTIN, R. e GAILLARD, J. *Les genres littéraires à Rome*. Paris: Nathan, 1990.

MOSCA, L. L. S.(org.) *Retóricas de ontem e de hoje*. São Paulo: Humanitas, 1999.

OLTRAMARE, A. *Les origines de la diatribe romaine*. Lausanne e Genebra: Payot, 1926.

PÉPIN, J. *Mythe et allégorie*. Les origines grecques et les contestations judéo-chrétiennes. Paris: Éditions Montaigne, 1958.

PHÈDRE. *Fables*. Paris: Les Belles-Lettres, 1961.

POHLENZ, M. *La Stoa*. Storia di un movimento spirituale. Milão: Bompiani, 2005.

POLLARD, A. *Satire*. Londres: Methuen, 1970.

REALE, Giovanni. *História da filosofia antiga*. Vol III: os sistemas da era helenística. São Paulo: Edições Loyola, 1994.

ROSTAGNI, A. *Storia della letteratura latina*. Torino: UTET, 1983. 3 vol

VALENTE, Milton. *A ética estoica em Cícero*. Caxias do Sul: EDUCS e Porto Alegre: Escola Superior de Teologia de São Lourenço de Brindes, 1984.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHARAUDEAU, P. *Langage et discours*. Éléments de Sémiolinguistique. (Théorie et pratique). Paris: Hachette, 1983.

COURTÉS, J. *Analyse sémiotique du discours*. Paris: Hachette, 1991.

CARPINETTI, L. C. *O perfil retórico do interlocutor fictício traçado pelo narrador das fábulas de Fedro*. Projeto de Pesquisa. PROBIC/FAPEMIG, 2007.

KENNEDY, G.A. *A new history of classical rhetoric*. Princeton: Princeton University Press, 1994.

LAUSBERG, Heinrich. *Elementos de retórica literária*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, s/d.

_____. *Manual de retórica literaria*. Fundamentos de una ciencia de la literatura. 3 vol. Madrid: Gredos, 1991.

PERELMANN, C.; OLBRECHTS-TYTECA, L. *Tratado da argumentação*. A nova retórica. São Paulo: Martins Fontes, 1996.

Tópicos de Literatura Latina: Oratória

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Conceitos básicos da prática oratória romana. Leitura e análise de alguns discursos de Cícero à luz dos	

tratados de Cícero, Sêneca (o Velho) e Quintiliano.

PROGRAMA

1. Introdução à *ars/scientia bene dicendi* romana;
2. A constituição do orador ideal no livro I do *De Oratore*;
3. A formação do orador segundo Quintiliano;
4. Os exercícios declamatórios de Sêneca, o Velho.
5. As partes do discurso: invenção, disposição, elocução, memória e ação; o ritmo e a *concinnitas*;
6. As virtudes da elocução: clareza, brevidade, correção, adequação e elegância;
7. Análise de discursos de Cícero.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CÍCERO, Marco Tulio. *Em defesa do poeta Árquias*. 2. ed. Tradução, introdução e notas de Maria Isabel Rebelo Gonçalves. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.

CÍCERO, Marco Tulio. *Orações: Catilinárias I, II, III, IV; Ao povo romano; Filípicas I,II*. 1. ed. São Paulo: Edipro, 2005.

QUINTILIAN. *The Orator's Education*. Ed. D. A. Russell. London: Harvard University Press, 2001. 5 v. (The Loeb Classical Library)

REZENDE, Antônio Martinez de. *ROMPENDO O SILÊNCIO: a construção do discurso oratório em Quintiliano*. Belo Horizonte: Crisálida, 2010

SCATOLIN, Adriano. *A invenção no Do orador de Cícero: um estudo à luz de Ad Familiares I, 9, 23*. Tese de Doutorado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 2009. Disponível em: <http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8143/tde-19022010-165443/en.php>

SÊNECA, Marco Aneo (El Viejo). *Controversias, libros I-V; Controversias, libros VI-X; Suasorias*. Madrid: Editorial Gredos, 2005. 2 v.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

JESUS, Carlos Renato Rosário de. *Orator e a prosa rítmica: introdução, tradução e notas*. Dissertação de mestrado – Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas, Campinas/SP, 2008. Disponível em: <http://www.bibliotecadigital.unicamp.br/document/?code=vtls000442442&fd=y>

PÔRTO SOBRINHO, Antônio Faustino. *Antologia da eloquência universal: de Péricles a Churchill*. São Paulo: Ediouro, 1967.

ROMANO, A. "Humor y discurso político". *Phaos*, Campinas, v.1, p. 159-169, 2001.

SIQUEIRA, Ernane Alves. *Probare, Delectare, Flectere: Eloquência e Retórica no Pro Murena de Cícero*. Dissertação de mestrado – Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2008. Disponível em:

http://www.bibliotecadigital.ufmg.br/dspace/bitstream/handle/1843/ECAP-7KVF3A/probare_delectare_flectere.pdf?sequence=1

VASCONCELOS, Beatriz Ávila. *Ciência do dizer bem: a concepção de retórica de Quintiliano em Instituto Oratoria, II, 11-21*. São Paulo: Associação Editorial Humanitas, 2005.

Tópicos de Literatura Latina: Patrística

Código: LEC153	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Autores e temas da literatura latina patrística.	
PROGRAMA	

1. Introdução à Patrística: época, especificidades, temática e autores principais
2. Tertuliano.
3. Lactâncio
4. Ambrósio de Milão
5. Jerônimo
6. Agostinho

Corpus sugerido:

TERTULIANO. *Aos mártires. Contra os judeus.*

LACTÂNCIO. *Sobre a morte dos perseguidores.*

AMBRÓSIO. *A virgindade.*

JERÔNIMO. *Sobre a virgindade de Santa Maria.*

AGOSTINHO. *As confissões.*

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ALTANER, B. e STUIBER, A. *Patrologia*. São Paulo: Paulinas, 1972.

Biblia Sacra iuxta Vulgatam Clementinam. Madrid: BAC, 1946.

Bíblia de Jerusalém (A). São Paulo: Paulinas, 2000.

BOEHNER, P. e GILSON, E. *História da filosofia cristã*. Trad. Raimundo Vier. Petrópolis: Vozes, 1988.

LACTÂNCIO. *Sobre la muerte de los perseguidores*. Introducción, traducción y notas de Ramón Teja. Madrid: Gredos, 1982.

MORESCHINI, C. e NORELLI, E. *Manual de literatura cristã antiga grega e latina*. Trad. Silvana Corbucci. Aparecida: Ed. Santuário, 2005.

_____. *História da literatura cristã antiga grega e latina*. Trad. Marcos Bagno. 2 tomos. São Paulo: Loyola, 1996.

MIGNE, J.-P. *Patrologia latina*. Paris: Petit Montrouge, datas diversas.

SANTO AGOSTINHO. *Confissões*. Trad. de J. Oliveira Santos e A. Ambrósio de Pina. Petrópolis: Vozes, 2000.

SANTO AMBRÓSIO. *A virgindade*. Trad. Monjas Beneditinas da Abadia de Santa Maria, SP. Introdução, revisão e notas Hugo D. Baggio. Petrópolis: Vozes, 1980.

TREVIJANO, R. *Patrologia*. Madrid: BAC, 1998

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

Traduções diversas de obras latinas:

Textos latinos de autores cristãos. URL: www.thelatinlibrary.com

Traduções inglesas dos textos dos Padres da Igreja. URL: <http://www.newadvent.org/fathers>

Traduções para diversas línguas da obra de Tertuliano. URL: <http://www.tertullian.org>

Tópicos Avançados de Língua Grega e Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Ementa variável, contemplando discussões linguísticas do grego clássico e/ou do latim.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável que contemple tópicos avançados de língua grega e/ou latina.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	

Bibliografia variável, conforme programa.

Tópicos Avançados de Literatura Grega e Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Ementa variável, contemplando temas e textos das literaturas grega e/ou latina.	
PROGRAMA	
Disciplina de programa variável que contemple tópicos avançados de literatura grega e/ou latina.	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Bibliografia variável, conforme programa.	

Tópicos de Literatura Latina: Retórica

Código: LEC152	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Abordagem dos conceitos mais importantes de retórica e oratória antigas, através da leitura e análise de alguns discursos de Cícero e dos tratados retóricos de Aristóteles, Cícero e Quintiliano.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução ao estudo da retórica antiga 2. O conceito de orador ideal no <i>De oratore</i> 3. O <i>uir bonus dicendi peritus</i> de Quintiliano 4. As partes da retórica: invenção, disposição, elocução, memória e ação; o ritmo e a <i>concinnitas</i> 5. As virtudes da elocução: clareza, brevidade, correção, adequação e elegância 6. Análise de um discurso de Cícero 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARISTÓTELES. <i>Retórica</i> . Trad. de Manuel Alexandre Júnior, Paulo Farmhouse Alberto e Abel do Nascimento Pena. Lisboa: Imprensa Nacional, 1998.	
BARTHES, R. "A retórica antiga". In: COHEN, Jean et al. <i>Pesquisas de retórica</i> . Tradução de Leda Pinto Mafra Iruzun. Petrópolis: Vozes, pp. 147-232, 1975.	
CÍCERO. <i>Retórica a Herênio</i> . Trad. de Ana Paula Celestino Faria e Adriana Seabra. São Paulo: Hedra, 2005.	
PLEBE, A.; EMANUELE, P. <i>Manual de retórica</i> . Tradução de Eduardo Brandão. São Paulo: Martins Fontes, 1992.	
QUINTILIAN. <i>The Orator's Education</i> . Ed. D. A. Russell. London: Harvard University Press, 2001. 5 v. (The Loeb Classical Library)	
REBOUL, O. <i>Introdução à retórica</i> . Tradução de Ivone Castilho Benedetti. São Paulo: Martins Fontes, 1998.	
SCATOLIN, Adriano. <i>A invenção no Do orador de Cícero: um estudo à luz de Ad Familiares I, 9, 23</i> . Tese de Doutorado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo,	

2009.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BORGES, Marlene Lessa Vergílio. *O Pro Milone de Cícero: tradução e estudo da invenção*. Dissertação de mestrado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011.

CHIAPPETTA, Angelica. “Retórica e crítica literária na Antigüidade”. *Phaos*, Revista de Estudos Clássicos, vol. 1, p. 39-60, 2001.

PARATORE, Ettore. *História da literatura latina*. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 1987.

PEREIRA, Marcos A. “Natureza e lugar dos discursos gramatical e retórico em Cícero e Quintiliano”. *Phaos*, Campinas, v. 1, p. 143-157, 2001.

SIQUEIRA, Ernane Alves. *Probare, Delectare, Flectere: Eloquência e Retórica no Pro Murena de Cícero*. Dissertação de mestrado – Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2008.

Tópicos de Literatura Latina: Sátira

Código: LEC168	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
As fontes da sátira romana e a configuração do gênero. A sátira moral em Lucílio, Pérsio e Juvenal. A sátira menipeia: <i>Apocoloquintose</i> de Sêneca e o <i>Satyricon</i> , de Petrónio.	
PROGRAMA	
1. A sátira como gênero literário 1.1. As fontes da sátira 1.2. A sátira em Roma 2. Representantes da sátira latina: Lucílio, Horácio, Pérsio, Juvenal, Sêneca e Petrónio	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
D’ONOFRIO, Salvatore. <i>Os motivos da sátira romana</i> . Marília: Alfa, 1968. HORÁCIO. <i>Obras Completas</i> (odes, épicos, carne secular, sátiras e epístolas). Traduções de Elpino Duriense, José Agostinho de Macedo, Antônio Luiz de Seabra e Francisco Antônio Picot. São Paulo: Edições Cultura, 1941. JUVENAL, <i>Sátiras</i> . Tradução de Francisco Antônio Martins Bastos. Rio de Janeiro: Ediouro/ Tecnoprint, s/d. JUVENAL, PERSIO, <i>Sátiras</i> . Introducciones generales de Manuel Balasch y Miguel Dolç; introducciones particulares, traducción y notas de Manuel Balasch. Madrid: Editorial Gredos, 1991. LUCILIUS. <i>Satires</i> . Texte établi, traduit et annoté par F. Charpin. Paris: “Les Belles Lettres”, 1978, livres I-VIII; 1979, livres IX-XXVIII; 1991, livres XXIX, XXX et fragments. PETRÔNIO, <i>Satyricon</i> . Tradução de Cláudio Aquati. São Paulo, Editora Cosac Naify, 2008. SÊNECA. <i>Apocoloquintose do divino Cláudio</i> . Tradução e notas de Giulio Davide Leoni, em Antologia de textos / EPICURO. Da natureza / Tito LUCRÉCIO Caro. Da república / Marco Túlio CÍCERO. Consolação a minha mãe Hélvia; Da tranqüilidade da alma; Medéia, <i>Apocoloquintose do divino Cláudio</i> / Lúcio Aneu SÊNECA. <i>Meditações</i> / MARCO AURÉLIO. Traduções e notas de Agostinho da Silva <i>et al.</i> ; estudos introdutórios de E. Joyau e G. Ribbeck. São Paulo: Nova Cultural, 1988 (Col. “Os pensadores”).	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
HORÁCIO. <i>Sátiras</i> . Tradução, introdução e notas de Mariano Parziale. Tese de Doutorado – Faculdade de	

Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 1995.
 SCATOLIN, Adriano. *Sátiros e sátiras na poesia antiga: Estudo e tradução dos De Satyrica Graecorum poesi et Romanorum Satira libri duo*, de Isaac Casaubon. Dissertação de Mestrado – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas da Universidade de São Paulo, São Paulo, 1997.

Tópicos sobre Antiguidade Tardia

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo das origens da cristandade no Ocidente; Contexto e situação do Império a partir do séc. II d.C. até o surgimento da Idade Média. Estudo dos autores mais representativos do período.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. O Império e a Igreja nascente 2. A mudança dos saberes da civilização clássica para a civilização cristã 3. Tertuliano 4. A controvérsia origenista: Jerônimo e Rufino 5. Os padres Lactâncio e Ambrósio 6. A novidade de Santo Agostinho 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
CLARK, E. A. The origenist controversy. The cultural construction of an early Christian debate. Princeton: Princeton University Press, 1992.	
DANIÉLOU, J. e MARROU, H. Nova história da Igreja. Dos primórdios a São Gregório Magno. Petrópolis: Vozes, 1984.	
JEANJEAN, B. Saint Jérôme et l'hérésie. Paris : Institut d'Études Augustiniennes, 1999.	
JÉRÔME ENTRE L'OCCIDENT ET L'ORIENT. XVIe Centenaire du départ de Saint Jérôme de Rome et de son installation à Bethléem. Actes du Colloque de Chantilly (sept. 1986), publiés par Yves-Marie Duval. Paris : Études Augustiniennes, 1988.	
SAINT JÉRÔME. Chronique. Continuation de la Chronique d'Eusèbe, années 326-378. Rennes : Presses Universitaires de Rennes, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
INGLEBERT, H. Interpretatio christiana. Les mutations des saviors (cosmographie, géographie, ethnographie, histoire) dans l'Antiquité chrétienne 30- 630 après J.-C. Paris : Institut d'Études Augustiniennes, 2001.	
JAY, P. L'exégèse de Saint Jérôme d'après son « Commentaire sur Isaïe ». Paris : Études Augustiniennes, 1985.	
THELAMON, Françoise. Païens et chrétiens au IVe Siècle. L'apport de l'Histoire Ecclésiastique de Rufin d'Aquilée. Paris : Études Augustiniennes, 1981.	

c) Bacharelado em Tradução: Francês

Prática de Gêneros Acadêmicos

Código: LEC090	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gêneros acadêmicos escritos e orais. Autoria, paráfrase e plágio no texto acadêmico.	
PROGRAMA	
<p>5. Gêneros Acadêmicos Escritos</p> <p>5.1. Resumo</p> <p>5.2. Resenha</p> <p>5.3. Artigo Científico</p> <p>5.4. Ensaio</p> <p>6. Gêneros Acadêmicos Orais</p> <p>6.1. Exposição Oral</p> <p>6.2. Autoria, Paráfrase e Plágio</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
CAVALCANTI, Jauranice Rodrigues. <i>Professor, leitura e escrita</i> . São Paulo: Contexto, 2010.	
FIORIN, José Luiz. O páthos do enunciatório. In: _____. <i>Em busca do sentido: estudos discursivos</i> . São Paulo: Contexto, 2008. p. 33-41.	
MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. <i>Resumo</i> . 5. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.	
_____. <i>Resenha</i> . 4. ed. São Paulo: Parábola Editorial, 2007.	
MARCUSCHI, Luís Antônio. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, Ângela Paiva; MACHADO, Anna Rachel; BEZERRA, Maria Auxiliadora. (org.) <i>Gêneros textuais e ensino</i> . Rio de Janeiro: Lucerna, 2002.	
MOTTA ROTH, Désirée; HENDGES, Graciela Rabuske. <i>Produção textual na universidade</i> . São Paulo: Parábola Editorial, 2010.	
SCHNEUWLY, Bernard; DOLZ, Joaquim. <i>Gêneros orais e escritos na escola</i> . Trad. por Roxane Rojo. Campinas: Mercado de Letras, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
FIORIN, José Luiz. <i>Elementos de análise do discurso</i> . 14. ed. São Paulo: Contexto, 2008.	
MACHADO, Anna Rachel; LOUSADA, Eliane; ABREU-TARDELLI, Lília Santos. <i>Planejar gêneros acadêmicos</i> . São Paulo: Parábola Editorial, 2005.	

Linguística I

Código: LEC050	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
A Linguística como Ciência. Estudos linguísticos referentes à primeira metade do século XX. Estruturalismo europeu e norte-americano com ênfase na morfologia e fonologia em perspectiva teórica e de prática	

analítica.

PROGRAMA

9. A Linguística como Ciência
 - 9.1. Breve histórico da Linguística: fase pré-científica, século XIX e fundação científica
 - 9.2. Propriedades Gerais da Linguagem Humana e das Línguas Naturais
 - 9.3. Linguagem Humana vs. Linguagem Animal e Linguagem Artificial
10. O Estruturalismo
 - 10.1. Conceitos
 - 10.2. Estruturalismo Saussuriano
 - 10.3. O Círculo Linguístico de Praga
 - 10.4. Estruturalismo Norte-Americano
11. Conceitos Básicos de Fonética e Fonologia
 - 11.1. Fone, Fonema e Alofone
 - 11.2. Transcrição Fonética
12. Conceitos Básicos de Morfologia
 - 12.1. Morfe, Morfema e Alomorfe
 - 12.2. Análise Mórfica

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CALLOU, D.; LEITE, Y. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 7. ed. Revista. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 2000.
 CARVALHO, C. de. *Para compreender Saussure*. Petrópolis: Vozes, 2003.
 FARIA, I. H. et al. (Orgs.) *Introdução à linguística geral e portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.
 FROMKIN, V.; RODMAN, R. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.
 SILVA, Thaís Chritófaro. *Fonética e Fonologia do Português*. São Paulo: Contexto, 2002.
 SILVA, M. C. P. de S.; KOCH, I. G. V. *Linguística aplicada ao português: morfologia*. 11 ed. São Paulo: Cortez, 2000.
 WEEDWOOD, Barbara. *História Concisa da Linguística*. São Paulo: Parábola, 2006.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

COSERIU, E. O estruturalismo. In: _____. *Lições de linguística geral*. Rio de Janeiro: Ao livro técnico, 1980.
 MARTELOTTA, Mario Eduardo. *Manual de Linguística*. São Paulo: Contexto, 2008.
 MARTIN, R. *Para entender a Linguística*. São Paulo: Parábola, 2003.
 MONTEIRO, J. L. *Morfologia portuguesa*. 4. ed. São Paulo: Pontes, 2002.
 ORLANDI, E. P. *O que é linguística*. São Paulo: Brasiliense, 1986.
 SAUSSURE, Ferdinand de. *Curso de Linguística Geral*. 30. ed. São Paulo: Cultrix, 2008.

Estudos Literários I

Código: LEC091	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo da narrativa no Ocidente através da leitura de textos representativos de suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	

7. A poética clássica
 - 7.1. A narrativa de viagem na *Odisséia* de Homero
 - 7.2. Platão e controle do imaginário
 - 7.3. A função da tragédia em Aristóteles
 - 7.4. O conceito de mimesis

8. A valorização do cômico
 - 8.1. *Satyricon* e a representação do erótico
 - 8.2. *Pantagruel* e a cultura popular
 - 8.3. O conceito de carnavalização em Bakhtin

9. O romance como gênero moderno
 - 9.1. Dostoiévski e o realismo psicológico
 - 9.2. Realismo e sociedade
 - 9.3. A ruptura com a mimesis clássica nos romances pós-modernos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ARISTÓTELES. *Arte poética*. São Paulo: Ediouro, 1998.
 AUERBACH, Erich. A cicatriz de Ulisses. In: _____. *Mimesis*. São Paulo: Perspectiva, 2004.
 BAKHTIN, Mikhail. *Cultura popular na Idade Média e no Renascimento*. São Paulo: Hucitec, 1995.
 CANDIDO, Antonio. *Literatura e sociedade*. São Paulo: T. A. Queiroz, 2000.
 CORTÁZAR, Julio. Situação do romance. In: _____. *Valise de cronópio*. São Paulo: Perspectiva, 2006.
 PLATÃO. *República*. São Paulo: Abril, 1985.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

PLIGIA, Ricardo. Teses sobre o conto. In: _____. *O laboratório do escritor*. São Paulo: Iluminuras, 1994.
 BENJAMIN, Walter. O narrador. In: _____. *Magia e técnica. Arte e política*. São Paulo: Brasiliense, 1993.

Estudos Fundamentais de Literatura Grega

Código	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Grega entre os séculos VII a.C. e III a.C. através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução aos Estudos Clássicos 2. Poesia Épica: Hesíodo e Homero 3. Poesia Lírica: Safo, Píndaro 4. Poesia Dramática: Sófocles, Eurípedes, Aristófanes. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<i>Corpus:</i> ARISTÓFANES. <i>Lisístrata</i> . A greve do sexo. Tradução de Millôr Fernandes. São Paulo: LPM, 2003.	

ARISTÓTELES. Poética. In: ARISTÓTELES, HORÁCIO, LONGINO. *A Poética Clássica*. São Paulo: Cultrix, 1995
 EURÍPEDES. *Medéia*. São Paulo: Hucitec, 1991.
 _____. *Tragédias*. Vol. I. Alceste, Medeia, Andrômaca, Hécuba. Madrid: Gredos, 2000.
 HESÍODO. *Teogonia* : a origem dos deuses. São Paulo : Iluminuras, 1992.
 HOMERO. *Íliada*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. São Paulo: Ediouro, 2002.
 _____. *Odisséia*. 2. ed. São Paulo: EDUSP, 1996.
 SAFO. *Safo de Lesbos*. São Paulo: Ars Poetica, 1992.
 SÓFOCLES. *Édipo Rei*. Tradução de Paulo Neves. São Paulo: LPM, 2010.
 _____. *Antígona*. Tradução de Donaldo Schüler. São Paulo: LPM, 2010.

Textos teóricos:

AUBRETON, R. *Introdução a Homero*. São Paulo: Edusp, 1968.
 CANDIDO, M. R. (Org.); *Memórias do Mediterrâneo Antigo*. Rio de Janeiro: NEA/UERJ, 2010.
 CALVINO, I. *Por que ler os clássicos*. Trad. Nilson Moulin. São Paulo: Cia. das Letras, 1990.
 HENDERSON, John & BEARD, Mary. *Antiguidade Clássica: uma brevíssima introdução*. Tradução de Marcus Penchel. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1998.
 LOURENÇO, F. *Poesia grega de Álcman a Teócrito*. Lisboa: Cotovia, 2006.
 PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. V. 1 - Cultura grega. Lisboa : Fundação Calouste Gulbenkian, 1993.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CARPEAUX, O. M. *A literatura grega e o mundo romano*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1970.
 CARTLEDGE, Paul (org.). *Grécia Antiga*. Tradução de L.Alves e A.Rebello. 2.ed. São Paulo: Ediouro, 2009.
 ELIADE, Mircea. *Aspectos do mito*. Lisboa : Edições 70, 1989.
 FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida privada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.
 FULLERTON, Mark D. *Arte Grega*. Tradução de Cecília Prada. São Paulo: Odysseus, 2002.
 HOUATSON, M. C. *The Oxford Companion to Classical Literature*. 2. ed. Oxford, OUP, 2005.
 LESKY, A. *História da literatura grega*. Trad. Manuel Losa. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1995.
 McEVEDY, Colin. *Atlas da história antiga*. Lisboa : Verbo ; São Paulo : EDUSP, 1979.

Estudos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Discussão sobre a aquisição da competência tradutória e sobre a prática, o pensamento e a história da tradução a partir, precipuamente, de monografias realizadas por alunos do curso de Bacharelado em Letras: Tradução da UFJF.	
PROGRAMA	

1. Apresentação do Bacharelado em Tradução da UFJF
2. Conceitos de tradução
3. Decálogo do tradutor
4. Diplomados X descolados: a formação da competência tradutória
5. Balanços e perspectivas da tradução
6. A tradução na UFJF: monografias em foco
 - 6.1. Tradução de histórias em quadrinhos
 - 6.2. Tradução de letras de músicas
 - 6.3. Tradução de títulos de livros
 - 6.4. Tradução de literatura infanto-juvenil
 - 6.5. Tradução em períodos de crise
 - 6.6. Tradutores mineiros

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- ALMEIDA, Maiara Alvim de. *As histórias em quadrinhos e a tradução: o caso de Sandman*, romance gráfico de Neil Gaiman. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).
- ALMEIDA, Sandra Aparecida Faria de. *A tradução de títulos de livros*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 1992. (mimeo).
- BORGES, Luciana Maia. *Tradutores mineiros: o caso de Agenor Soares de Moura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- BRITTO, Diogo Filgueiras. *Quem vigia os tradutores? – análise de uma tradução de Watchmen no Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).
- CALÁBRIA, Claudio de Souza Alvares. *Tradução de letras de músicas: a prática de três versionistas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- CARVALHO, Christian Hygino. *A Revolução dos Bichos: tradução e manipulação durante a ditadura militar no Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002 (mimeo).
- DIAS, Érika Paula Faria. *As traduções de Rachel de Queiroz nas décadas de 60 e 70 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- DUQUE, Camila Ferrarezi. *Érico Veríssimo em tradução: “Bliss” X “Felicidade”*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2004. (mimeo).
- GOMES, Lyvia de Souza. *Questões linguístico-culturais, ideológicas e tradutórias no contexto da Jovem Guarda*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2008. (mimeo).
- MAXIMIAMO, Marina Silva. *O Brasil de Tom Jobim na voz de Frank Sinatra: um estudo sobre tradução, música e cultura*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2012. (mimeo).
- MENDES, Denise Rezende. *Monteiro Lobato, o tradutor*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. *A aquisição da competência tradutória ou diplomados x descolados: o que Donald Trump pode nos ensinar sobre tradução*. *Tradução & Comunicação: Revista Brasileira de Tradutores*. UNIBERO, São Paulo, n. 18. 23-30, setembro 2009.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de. *As traduções de Rachel de Queiroz na década de 40 do século XX*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- PAIVA, Aline Domingues de. *Tradutores mineiros: o caso de Paulo Mendes Campos*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2010.

(mimeo).

SILVA FILHO, Newton Tavares da. *A Editora Globo nas décadas de 60 e 70*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2002. (mimeo).

SILVA, Clara Peron da. *A literatura infantil em tradução: especificidades da tradução de livros das séries MrMen e Little Miss, de Roger Hargreaves, para o português do Brasil*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 2. Semestre, 2009. (mimeo).

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARBOSA, Heloísa Gonçalves, WYLER, Lia. Brazilian Tradition. In: BAKER, Mona (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London, New York: Routledge, 1998. p. 326-333.

BENEDETTI, Ivone C.; SOBRAL, Adail (Orgs.). *Conversas com tradutores: balanços e perspectivas da tradução*. São Paulo: Parábola Editorial, 2003.

CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O pensamento e a prática de Monteiro Lobato como tradutor. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução à transfuncionalidade. *34 Letras*, Rio de Janeiro: 34 Literatura S/C Limitada, Ed. Marca D'Água Ltda., n. 3, p. 82-95, mar. 1989.

CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: ---. *Metalinguagem & outras metas*. São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48.

HURTADO ALBIR, Amparo. A aquisição da competência tradutória: Aspectos teóricos e didáticos. In: PAGANO, Adriana; MAGALHÃES, Célia; ALVES, Fábio (Orgs.). *Competência em tradução: cognição e discurso*. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2005. p. 19-57.

MILTON, John. *O Clube do Livro e a tradução*. Bauru: EDUSC, 2002.

OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10, n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006a.

_____. Escritores brasileiros e a ética da tradução: o caso de Érico Veríssimo. *Lugares dos discursos – Anais do X Encontro Internacional da Associação Brasileira de Literatura Comparada*. Rio de Janeiro: ABRALIC. CD-ROM, 2006b.

_____. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.

OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>

RÓNAI, Paulo. *A tradução vivida*. 3 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981.

_____. *Mar de histórias e a tradução da grande obra literária: depoimento*. *Revista Tradução & Comunicação*, São Paulo, v. 1, n. 2, p. 1-19, 1982.

_____. *Escola de tradutores*. 6 ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1987.

SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: inglês da FALE-UFJF. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. semestre, 2009. (mimeo).

SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

VIEIRA, Else R. P.; OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de (Orgs.). *Ipotesi: Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators*. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, jan./jun. 2009.

VILLELA, Adauto Lúcio Caetano. *Paulo Rónai e o Mar de Histórias: a prática crítico-literária de um intelectual húngaro no exílio*. Tese de doutorado do curso de Pós-graduação em Letras: Estudos Literários. UFJF, 1. semestre, 2012. (mimeo).

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

Francês I

Código: LEM015	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: não há.	
EMENTA	
Aquisição de estruturas básicas da língua francesa e de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
<p>1. Gramática e Prática da língua falada e escrita</p> <p>Serão tratados os seguintes pontos:</p> <ul style="list-style-type: none"> Les verbes “être”, “habiter”, “avoir”, “s’appeler” Masculin / féminin Les adjectifs possessifs Les marques du pluriel Les chiffres La négation Les indicateurs de temps Mots interrogatifs Dire quand Le présent et le passé composé de quelques verbes “Si/ aussi/ nom plus” “Au / en” + noms de pays “Aller à, venir de” “Au nord du/ de la/ de l” Les présentatifs (Articles) définis/ indéfinis/ partitifs “ On/ nous Les adjectifs démonstratifs Le temps: repérage des formes du passé composé. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BÈRDARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. <i>Tempo 1 – Méthode de Français</i>. Paris: Didier / HATIER, 1996.</p> <p>RONAI, Paulo. <i>Dicionário Francês/Português – Português/Francês</i>. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário.</p> <p>CALLAMAND, M. <i>Grammaire Vivant du Français</i>. Paris: Larousse, 1989.</p> <p>DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. <i>Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant</i>. Vanves: HACHETTE.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>POISSON-QUINTON, Sylvie; BOULET, Roxane. <i>Grammaire Expliquée du Français – Débutant</i>. Paris : CLE International, 2003</p> <p>CHEVALIER, Jean-Claude. <i>Grammaire du Français Contemporain</i>. Paris : Larousse-France, 1991</p> <p>LE ROBERT STAFF. <i>Le Robert Micro Poche</i>. Paris : Le Robert.</p> <p>SIREJOLS, Evelyne; TEMPESTA, Giovanna. <i>450 exercices du Français Niveau Débutant</i>. Paris : CLE International.</p>	

Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos

Código: LEC097	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Gramática Tradicional: descrição e prescrição.	
PROGRAMA	
<p>3. Gramática Tradicional: História e características intrínsecas</p> <p>5.2. Breve histórico da tradição gramatical</p> <p>5.3. O viés descritivo e o viés normativo</p> <p>5.4. Níveis de análise propostos pela tradição gramatical</p> <p>6. Os termos intraoracionais</p> <p>6.1. Termos essenciais</p> <p>6.2. Termos integrantes</p> <p>6.3. Termos acessórios</p> <p>7. Relações interoracionais</p> <p>7.1. Coordenação</p> <p style="padding-left: 20px;">Subordinação</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BAGNO, Marcos. <i>Gramática: passado, presente e futuro</i>. Curitiba: Aymar, 2009.</p> <p>CADORE, Luiz Agostinho; LEDUR, Paulo Flávio. <i>Análise sintática aplicada</i>. 3. ed. Porto Alegre: AGE, 2012.</p> <p>CUNHA, Celso; CINTRA, Luís Filipe Lindley. <i>Nova gramática do português contemporâneo</i>. 5. ed. Rio de Janeiro: Lexicon, 2008.</p> <p>HENRIQUES, Cláudio Cezar. <i>Nomenclatura gramatical brasileira: 50 anos depois</i>. São Paulo: Parábola Editorial, 2009.</p> <p>LIMA, Carlos Henrique da Rocha. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i>. 48. ed. Rio de Janeiro: José Olympio, 2010.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>IGNÁCIO, Sebastião Expedito. <i>Análise sintática em três dimensões</i>. Franca: Editora Ribeirão Gráfica, 2002.</p> <p>PERINI, Mário Alberto. <i>Para uma nova gramática do Português</i>. 8. ed. São Paulo: Ática, 1995.</p> <p>VIEIRA, Silvia Rodrigues; BRANDÃO, Silvia Figueiredo. (org.) <i>Ensino de gramática: descrição e uso</i>. São Paulo: Contexto, 2007.</p>	

Linguística II

Código: LEC051	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Introdução à Linguística: Noções de Sintaxe.	
PROGRAMA	
<p>5. Noções de Gramática e Sintaxe</p> <p>5.1. Estudos Pré-Generativistas da Sintaxe</p> <p>5.2. Surgimento da Linguística Gerativa</p> <p>5.3. Reflexões sobre o conceito de Gramática</p> <p>6. Gramática Gerativa</p>	

- 6.1. Fundamentos da Linguística Gerativa
 - 6.1.1. A Linguística como Ciência Cognitiva
 - 6.1.2. Noções de Competência e Desempenho, Língua-I e Língua-E
 - 6.1.3. Modularismo e Inatismo
 - 6.1.4. O Problema Lógico da Aquisição da Linguagem
 - 6.1.5. O Argumento da Pobreza de Estímulo
 - 6.1.6. Faculdade da Linguagem em sentido amplo e restrito e Gramática Universal
- 6.2. Sintaxe
 - 6.2.1. Traços do Léxico: Categorias Lexicais e Funcionais
 - 6.2.2. Estrutura de Constituintes
 - 6.2.3. Princípios e Parâmetros
 - 6.2.4. Grade Temática: argumentos e adjuntos
 - 6.2.5. Papéis Temáticos
 - 6.2.6. Marcação de Caso

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CHOMSKY, N. *Linguagem e Mente*. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 1998.

_____. *Novos horizontes para o estudo da linguagem e da mente*. São Paulo: UNESP, 2005.

_____. *Sobre natureza e linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2006.

FERRARI-NETO, J. & TAVARES SILVA, C. R. *Programa Minimalista em foco: princípios e debates*. Curitiba: Editora CRV, 2012.

FIORIN, J. L. *Introdução à linguística*. Volume 1. São Paulo: Editora Contexto, 2002.

_____. *Introdução à linguística*. Volume 2. São Paulo: Editora Contexto, 2002.

MARTELOTA, M. E. *Manual de linguística*. São Paulo: Editora Contexto, 2008.

MIOTO, C.; SILVA, M. C. F.; VASCONCELLOS, R. E. *Novo Manual de Sintaxe*. Florianópolis: Insular, 2004.

MUSSALIN, F. & BENTES, A. C. *Introdução à linguística: Domínios e Fronteiras*. São Paulo: Editora Cortez, 2006.

PERINI, M. A. *A gramática gerativa*. Belo Horizonte: Vigília, 1985.

PINKER, S. *O instinto da linguagem: como a mente cria a linguagem*. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CHOMSKY, N. *O conhecimento da língua, sua natureza, origem e uso*. Lisboa: Caminho, 1994.

PINKER, S. *Tabula rasa*. São Paulo: Companhia das Letras, 2008.

_____. *Como a mente funciona*. São Paulo: Companhia das Letras, 2007.

GARDNER, H. *A nova ciência da mente: uma história da revolução cognitiva*. São Paulo: Edusp, 2003.

RAPOSO, E. *Teoria da Gramática*. A Faculdade da Linguagem. Lisboa: Editora Caminho, 1998.

Estudos Literários II

Código: LEC098	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
Estudo da poesia no Ocidente através da leitura de textos representativos, considerando suas relações e variações no sistema cultural.	
PROGRAMA	

1. Trovadorismo medieval
2. Lírica renascentista
3. Poesia e subjetividade
4. Vanguarda e contemporaneidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AZEVEDO FILHO, Leodegário A. de. *Camões, o desconcerto do mundo e a estética da utopia*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- BAUDELAIRE, Charles. *Poesia e prosa*. Trad. Alexei Bueno et al. Rio de Janeiro: Nova Aguilar, 1995.
- BENJAMIN, Walter. *Obras escolhidas III: Charles Baudelaire, um lírico no auge do capitalismo*. Trad. José Carlos Martins Barbosa e Hemerson Alves Baptista. São Paulo: Brasiliense, 1989.
- BERARDINELLI, Alfonso. *Da poesia à prosa*. Trad. Maurício Santana Dias. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- FRIEDRICH, Hugo. *Estrutura da lírica moderna: da metade do século XIX a meados do século XX*. Trad. Marise M. Curioni. São Paulo: Duas Cidades, 1978.
- HAMBURGER, Michael. *A verdade da poesia: tensões na poesia modernista desde Baudelaire*. Trad. Alípio Correia de Franca Neto. São Paulo: Cosac Naify, 2007.
- MONGELLI, Lênia Márcia. *Fremosos cantares: antologia da lírica medieval galego-portuguesa*. São Paulo: WMF Martins Fontes, 2009.
- SPINA, Segismundo. *A lírica trovadoresca*. São Paulo: Edusp, 1996.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- BARBOSA, João Alexandre. *As ilusões da modernidade*. São Paulo: Perspectiva, 1986.
- BERNARDINELLI, Cleonice. *Estudos camonianos*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2000.
- BOUSOÑO, Carlos. *Teoría de la expresión poética*. Madrid: Gredos, 1985.
- DUBOIS, Claude Gilbert. *L'imaginaire de la Renaissance*. Paris: PUF, 1985.
- FIORESE, Fernando. A palavra, seus princípios: considerações acerca do étimo de poesia. In: CYNTRÃO, Sylvia Helena (org.). *Poesia contemporânea: olhares e lugares*. Brasília: Universidade de Brasília/Departamento de Teoria Literária e Literatura, 2011, p. 87-97.
- LANCIANI, Giulia, TAVANI, Giuseppe (coords.). *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*. Trad. José Colaço Barreiros e Artur Guerra. Lisboa: Caminho, 1993.
- MORICONI JR., Ítalo. *Como ler e por que ler a poesia brasileira do século XX*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2002.
- PAZ, Octavio. *Os filhos do barro: do romantismo às vanguardas*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- . *O arco e a lira*. Trad. Olga Savary. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1982.
- PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
- POUND, Ezra. *A arte da poesia*. Trad. Heloysa de Lima Dantas e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix/Edusp, 1976.
- RAMALHO, Américo da Costa. *Estudos sobre a época do Renascimento*. Coimbra: Fundação Calouste Gulbenkian; Junta Nacional de Investigação Científica e Tecnológica, 1994, 2 v.
- SILVA, Vítor Manuel de Aguiar e. *Teoria da literatura*. Coimbra: Almedina, 1969.
- SODRÉ, Paulo Roberto. *Antologia da lírica galego-portuguesa*. São Paulo: Edusp, 1991.
- STAIGER, Emil. *Conceitos fundamentais da poética*. Trad. Celeste Aída Galeão. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1975.

Estudos Fundamentais de Literatura Latina

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Estudo panorâmico da Literatura Latina entre III a.C. e V d.C., através de alguns de seus textos mais representativos e dos temas relacionados a este sistema literário.

PROGRAMA

1. Introdução à cultura clássica
2. Lírica: Catulo, Horácio e Virgílio
3. Elegia: Ovídio
4. Sátira: Marcial e Juvenal
5. Drama: Plauto e Sêneca
6. Oratória: Cícero
7. Épica: Virgílio

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

Corpus:

CATULO. *O livro de Catulo*. Tradução de João Ângelo de Oliva. São Paulo: EDUSP, 1996.

CÍCERO. *Em defesa do poeta Árquias*. Introdução, tradução e notas de M. I. R. Gonçalves. 2. ed. Lisboa: Editorial Inquérito, 1986.

HORÁCIO. *Odes e epodos*. Edição bilingue. São Paulo: Martins Fontes, 2003.

OVÍDIO. *Metamorfoses*. Rio de Janeiro: Tecnoprint, 1983.

PLAUTO. *Os Menecmos*. Araraquara: EDUNESP, 1995.

_____. *Comédias*. Madri: Gredos, 2004.

TRINGALI, Dante. *Horácio, poeta da festa: navegar não é preciso: 28 odes*. São Paulo: Musa, 1995.

VIRGÍLIO. *Bucólicas*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008.

_____. *Eneida Brasileira*. Tradução e notas de Odorico Mendes. Organização de Paulo Sérgio Vasconcellos e equipe. Campinas: Editora da UNICAMP, 2008

_____. *Eneida*. Tradução de Carlos Alberto Nunes. Brasília. UNB, 1975.

Textos teóricos:

CARDOSO, Zélia de Almeida. *Literatura Latina*. Porto Alegre: Mercado Aberto, 1989.

PARATORE, E. *História da Literatura Latina*. Lisboa: Fundação C. Gulbenkian, 1987.

PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Estudos de história da cultura clássica*. II. Cultura Romana. 3. ed. Lisboa: Calouste Gulbenkian, 2002.

ACHCAR, Francisco. *Lírica e lugar-comum: alguns temas de Horácio e sua presença em português*. São Paulo: EDUSP, 1994.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BORNEQUE, H. e MORNET, D. *Roma e os romanos; literatura, história, antigüidades*. Edição revista e atualizada por A. Cordier. Tradução de Alceu Dias Lima. São Paulo, EPU/EDUSP, 1976

CAVALLO, Guglielmo. *O Espaço literário de Roma antiga*. Tradução de Daniel Peluci Carrara, Fernanda Messeder Moura. Belo Horizonte: Tessitura, 2010

CONTE, Gian B. *Latin Literature – a history*. Maryland: Johns Hopkins, 1994.

CRESCO, Emílio et al (ORG.). *Los Dioses del Olimpo*. Madrid: Alianza Editorial, 1998.

FUNARI, Pedro Paulo A. *A vida quotidiana na Roma Antiga*. São Paulo: Anablume, 2003.

FUNARI, Pedro Paulo A. *Grécia e Roma*. Vida pública e vida provada, cultura, pensamento, mitologia, amor e sexualidade. 4. ed. São Paulo: Contexto, 2009.

NOVAK, M. da Glória & NERI, M. Luiza. *Poesia Lírica latina*, Trad. e notas, S. Paulo: Martins Fontes, 1992
 PEREIRA, Maria Helena da Rocha. *Romana*. Lisboa: Asa, 2005.
 THAMUS, Marcio. *As armas e o varão: Leitura e Tradução do Canto I da Eneida*. São Paulo: EDUSP, 2011

Francês II

Código: LEM016	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês II	

EMENTA

Aquisição de estruturas básicas da língua francesa e de práticas discursivas e textuais.

PROGRAMA

1. Gramática e Prática da língua falada e escrita
 Serão tratados os seguintes pontos:

Expressions indiquant la situation d'un lieu
 Phénomènes liés à la présence d'une voyelle ou d'une consonne au début d'un mot
 Les ordinaux
 La négation "ne...pas / ne...plus"
 "C'est" + nom, "c'est" + adjectif
 "Quel/ quelle" + nom
 Indicateurs de lieu, de temps
 Temps: le passé composé, l'imparfait
 Le conditionnel
 L'heure
 Le pronom relatif "Qui"
 L'interrogation avec inversion
 Les pronoms personnels compléments
 "Être en train de" / "venir de" + infinitif

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BÉRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. *Tempo 1 – Méthode de Français*. Paris: Didier / HATIER, 1996.
 RONAI, Paulo. *Dicionário Francês/Português – Português/Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário.
 CALLAMAND, M. *Grammaire Vivant du Français*. Paris: Larousse, 1989.
 DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. *Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant*. Vanves: HACHETTE.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

POISSON-QUINTON, Sylvie; BOULET, Roxane. *Grammaire Expliquée du Français – Débutant*. Paris : CLE International, 2003
 CHEVALIER, Jean-Claude. *Grammaire du Français Contemporain*. Paris : Larousse-France, 1991
 LE ROBERT STAFF. *Le Robert Micro Poche*. Paris : Le Robert.
 SIREJOLS, Evelyne; TEMPESTA, Giovanna. *450 exercices du Français Niveau Débutant*. Paris : CLE International.

Latim I

Código: LEC096	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Conceitos fundamentais de fonética e morfossintaxe da língua latina com ênfase no sistema no nominal.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1 Introdução ao estudo do latim <ol style="list-style-type: none"> 1.1 A língua latina e os Estudos Clássicos 1.2 Pequena história da língua latina 1.5 Língua e cultura romana 2 Conceitos fundamentais de fonética latina <ol style="list-style-type: none"> 2.1 Categorias fonéticas: letras, sons, quantidade 3.2 Pronúncia restaurada da língua latina 3 Conceitos fundamentais de morfossintaxe latina <ol style="list-style-type: none"> 3.1 Sistema Nominal: declinações, casos, paradigmas 3.2 Sistema Verbal: o <i>infectum</i> e o <i>perfectum</i>, modo indicativo 3.3 Pronomes 4 Introdução à leitura em latim <ol style="list-style-type: none"> 4.1 Poemas de Catulo 4.2 Fragmentos selecionados de autores clássicos (César, Cícero, Ovídio etc.) 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>ALMENDRA, Maria Ana & FIGUEIREDO, José Nunes de. <i>Compêndio de gramática latina</i>. Porto: 1996.</p> <p>CARDOSO, Zélia de Almeida. <i>Iniciação ao latim</i>. Edição revista. São Paulo: Ática, 2008.</p> <p>CATULO. <i>O livro de Catulo</i>. Tradução, introdução e notas de João Ângelo Oliva Neto. São Paulo: Edusp, 1996.</p> <p>FUNARI, Pedro Paulo. <i>Grécia e Roma</i>. Vida pública e vida privada. Cultura, pensamento e mitologia. Amor e sexualidade. São Paulo: Contexto, 2009.</p> <p>GOLDMAN, Norma & NYENHUIS, Jacob E. <i>Latin via Ovid – a first course</i>. Wayne University Press, 1982.</p> <p>SARAIVA, F. <i>Dicionário Latino-Português</i>. 10 ed. Rio de Janeiro: Garnier, 1993.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>ALVAREZ, Arturo & RUVITUSO, Marcos. <i>Res romana – curso universitário de Latin</i>. Libro I Lecturas. La Plata: Universidad Nacional de La Plata, 1998.</p> <p>COMBA, Júlio. <i>Gramática latina</i>. Salesiana: 2004.</p> <p>STOCK, Leo. <i>Gramática de latim</i>. Tradução de António Moniz e Maria Celeste Moniz. Lisboa: Presença, 2000.</p> <p>REZENDE, Antônio Martinez de. <i>Latina Essentia</i>. 3. ed.. Belo Horizonte: UFMG, 2000..</p>	

Semântica

Código: LEC092	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA
Fundamentos teóricos e práticas analítico-descriptivas acerca da significação.
PROGRAMA
<p>7. Conceitos básicos: significado, sentido e referência</p> <p>8. Fundamentação teórica das vertentes semânticas</p> <p>9. Descrição semântica:</p> <p style="padding-left: 20px;">9.1. Semântica lexical: relações lexicais</p> <p style="padding-left: 20px;">9.2. Semântica da sentença: pressuposição, acarretamento, implicação, papel temático</p>
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
<p>CANÇADO, M. <i>Manual de Semântica: noções básicas e exercícios</i>. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.</p> <p>ILARI, R; GERALDI, J. W. <i>Semântica</i>. São Paulo: Ática, 1985.</p> <p>ILARI, R. <i>Introdução à semântica: brincando com a gramática</i>. São Paulo: Contexto, 2001.</p> <p>MARQUES, M.H.D. <i>Iniciação à semântica</i>. Rio de Janeiro: Jorge Zahar, 1990.</p> <p>TAMBA-MECZ, I. <i>A Semântica</i>. São Paulo: Parábola, 2006.</p>
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
<p>CRUSE, A. <i>Meaning in language: an introduction to semantics and pragmatics</i>. New York: Oxford Textbooks, 2011, 3ª. Ed.</p> <p>LAKOFF, G; JOHNSON, M. <i>Metáforas da vida cotidiana</i>. São Paulo: Mercado das Letras, 2002.</p> <p>LYONS, J. <i>Semântica</i>. Lisboa: Presença, 1977.</p> <p>MATEUS, M. H. M. et alii. <i>Gramática da língua portuguesa</i>. Lisboa: Caminho, 2003.</p> <p>OLIVEIRA, F. <i>Semântica</i>. In: FARIA, I. H. et alii (org.) <i>Introdução à linguística geral e portuguesa</i>. Lisboa: Caminho, 1996.</p> <p>OLIVEIRA, R. P. <i>Semântica</i>. In: MUSSALIN, F.; BENTES, A. C. (org.) <i>Introdução à linguística: domínios e fronteiras</i>. São Paulo: Cortez, v.2, 2001.</p> <p>PERINI, M. <i>Princípios da linguística descritiva: introdução ao pensamento gramatical</i>. São Paulo: Parábola, 2006.</p> <p>SAEED, J. I. <i>Semantics</i>. Malden (MA – USA): Blackwell Publishing, 1997/2003.</p> <p>SILVA, A. S. <i>O mundo dos sentidos em português: polissemia, semântica e cognição</i>. Coimbra: Almedina, 2006.</p>

Pragmática

Código: LEC094	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	
EMENTA	
<p>Conceitos básicos em pragmática. Teoria dos atos de fala. Princípio da cooperação e implicatura conversacional. Dêixis. A teoria da polidez. Contexto e contextualização. Princípios e mecanismos da organização global e local da fala-em-interação. Sociolinguística Interacional e Análise da Conversa Etnometodológica.</p>	
PROGRAMA	
<p>15. Alicerces teórico-filosóficos em Pragmática</p> <p style="padding-left: 20px;">1.5 O surgimento das perspectivas funcionalistas no século XX</p> <p style="padding-left: 20px;">1.6 A “virada pragmática”: a linguagem como ação</p>	

16. A teoria dos atos de fala, o princípio da cooperação de Grice e as implicaturas conversacionais

17. Dêixis

3.11 Dêixis de pessoa

3.12 Dêixis de lugar

3.13 Dêixis de tempo

3.14 Dêixis de discurso

3.15 Dêixis social

18. A teoria da polidez

4.7 O modelo de Lakoff

4.8 O modelo de Brown e Levinson

4.9 O modelo de Leech

19. Contexto e contextualização

5.7 A noção de contexto na análise do discurso

5.8 Linguagem e interação

5.9 Enquadre e footing

20. Análise da Conversa Etnometodológica

6.9 Sequencialidade, adjacência e preferência

6.10 A organização da tomada de turnos

6.11 A organização do reparo

6.12 O modelo Jefferson de transcrição

21. Interação e ensino

7.5 A etnografia da comunicação e o estudo da escolarização

7.6 A fala-em-interação em sala de aula

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

GOUVEIA, Carlos, A. M. Pragmática. In: Isabel Hub Faria, Emília Ribeiro Pedro, Inês Duarte & Carlos A. M. Gouveia. *Introdução à Linguística Geral e Portuguesa*. Lisboa: Caminho, 1996.

GUMPERZ, J. J. A sociolinguística interacional no estudo da escolarização. In: COOK-GUMPERZ, J. A *construção social da alfabetização*. Porto Alegre: Artmed, 2002. p. 34-60.

LODER, L.; JUNG, N. M. *Fala-em-interação social: introdução à análise da conversa etnometodológica*. São Paulo: Contexto, 2008.

MARCUSCHI, L. A. Breve excuro sobre a linguística no século XX. In: _____. *Produção textual, análise de gêneros e compreensão*. São Paulo: Parábola, 2008.

OLIVEIRA, Maria do Carmo Leite de. Polidez e Interação. Carmem Rosa Caldas-Coulthard; Leonor Scliar Cabral (Org.). *Desvendando Discursos: conceitos básicos*. Florianópolis: Editora da Universidade Federal e Santa Catarina. 2008 p. 197-224.

RIBEIRO, B. T.; GARCEZ, P. M. (Eds). *Sociolinguística Interacional*. São Paulo: Loyola, 2002.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUSTIN, J. L. *Quando dizer é fazer*. Porto Alegre: Artes Médicas, 1990.

GRICE, P. Lógica e conversação. In: DASCAL, M. *Fundamentos metodológicos da linguística*. Rio de Janeiro: Editora do Autor, 1975. p. 81-103.

NEVES, M. H. M. As duas grandes correntes do pensamento linguístico: funcionalismo e formalismo. In: _____. *A gramática funcional*. São Paulo: Martins Fontes, 1997, p.40-49.

LEVINSON, S. A dêixis. In: _____. *Pragmática*. São Paulo: Martins Fontes, 2007.

Teoria da Literatura

Código: LEC100	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo das correntes críticas teóricas e historiográficas da Literatura da Modernidade e da	

Contemporaneidade.

PROGRAMA

1. Crítica, sociedade e cultura
2. Correntes da crítica textual
3. Tendências contemporâneas..

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

EAGLETON, Terry. *Teoria da literatura: uma introdução*. São Paulo: Martins Fontes, 2008.
 COMPAGNON, Antoine. *O demônio da teoria: literatura e senso comum*. Belo Horizonte: Ed. UFMG, 1999.
 SOUZA, Roberto Acízelo de. *Teoria da literatura*. São Paulo: Ática, 2004.
 PORTELLA, Eduardo et al. *Teoria literária*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1979.
 LIMA, Costa (org). *Teoria da literatura em suas fontes*. Rio de Janeiro: Francisco Alves, 1975.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

EAGLETON, Terry. *Depois da teoria: um olhar sobre os estudos culturais e o pós-modernismo*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2005.
 TODOROV, Tzvetan. *A literatura em perigo*. Rio de Janeiro: Difel, 2010.
 ZOLIN, Luciana O.; BONNICI, Thomas. *Teoria literária: abordagens históricas e tendências contemporâneas*. Maringá: EDUEM, 2003.
 JOBIN, José Luís (org.). *Introdução aos termos literários*. Rio de Janeiro: EdUERJ, 1999.

Francês II

Código: LEM016	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês II	
EMENTA	
Aquisição de estruturas básicas da língua francesa e de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
<p>2. Gramática e Prática da língua falada e escrita Serão tratados os seguintes pontos:</p> <p>Expressions indiquant la situation d'un lieu Phénomènes liés à la présence d'une voyelle ou d'une consonne au début d'un mot Les ordinaux La négation "ne...pas / ne...plus" "C'est" + nom, "c'est" + adjectif "Quel/ quelle" + nom Indicateurs de lieu, de temps Temps: le passé composé, l'imparfait Le conditionnel L'heure Le pronom relatif "Qui" L'interrogation avec inversion Les pronoms personnels compléments "Être en train de " / "venir de" + infinitif</p>	

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. *Tempo 1 – Méthode de Français*. Paris: Didier / HATIER, 1996.

RONAI, Paulo. *Dicionário Francês/Português – Português/Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário.

CALLAMAND, M. *Grammaire Vivant du Français*. Paris: Larousse, 1989.

DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. *Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant*. Vanves: HACHETTE.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

POISSON-QUINTON, Sylvie; BOULET, Roxane. *Grammaire Expliquée du Français – Débutant*. Paris : CLE International, 2003

CHEVALIER, Jean-Claude. *Grammaire du Français Contemporain*. Paris : Larousse-France, 1991

LE ROBERT STAFF. *Le Robert Micro Poche*. Paris : Le Robert.

SIREJOLS, Evelyne; TEMPESTA, Giovanna. *450 exercices du Français Niveau Débutant*. Paris : CLE International.

Oficina de Línguas Estrangeiras: Novas Tecnologias

Código: LEM131	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos:	
EMENTA	
Reflexão sobre as aplicações e implicações do uso das novas tecnologias de informação e comunicação no ensino-aprendizagem de língua.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Retrospectiva histórica da leitura/escrita: da página à tela 2. Descrição da Linguagem e da Comunicação em Contextos Digitais 3. Ensino e Aprendizagem de Línguas em Contextos Digitais e Multimidiáticos 4. Análise de materiais digitais 5. O ensino a distância 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BRAGA, D. B.; L.C. COSTA. O ensino de leitura em língua estrangeira mediado por computador: algumas questões a serem consideradas no uso do computador como instrumento e meio para a interação pedagógica. <i>Trabalhos em Lingüística Aplicada</i> 36, 2000: 61-79.	
CHARTIER, R. <i>A aventura do livro: do leitor ao navegador</i> . Tradução Reginaldo de Moraes. São Paulo: Editora UNESP, 1999:7-19.	
LEMKE, J.L. Travels in Hypermodality. <i>Visual Communication</i> 1(3), 2002a: 299-325.	
LEVY, P. <i>Cibercultura</i> . São Paulo: Editora 34, 1999.	
MARCUSCHI, L. A. Gêneros textuais emergentes no contexto da tecnologia digital. In: L. A. Marcuschi e A. C. Xavier (orgs.) <i>Hipertexto e Gêneros Digitais</i> . Rio de Janeiro: Lucerna, 2004:13-67.	
PAIVA, V. M.O. A WWW e o ensino de Inglês. <i>Revista Brasileira de Lingüística Aplicada</i> 1(1), 2001a:93-116.	
PAIVA, V. M.O. (org.) <i>Interação e aprendizagem em ambiente virtual</i> . Belo Horizonte: Faculdade de Letras/UFMG, 2001b.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BRAGA, D. B. A comunicação interativa em ambiente hipermídia: as vantagens da hipermodalidade para o aprendizado no meio digital. In: L. A. Marcuschi e A. C. Xavier (orgs.) *Hipertexto e Gêneros Digitais*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004: 144-162.

CAVALCANTE, M. C. B. Mapeamento e produção de sentido: os links no hipertexto. In: L. A. Marcuschi e A. C. Xavier (orgs.) *Hipertexto e Gêneros Digitais*. Rio de Janeiro: Lucerna, 2004:163-169.

PAIVA, V. M.O. CALL and Online Journals. In: R. Debski e M. Levy (orgs.). *World Call: Global Perspectives on Computer-Assisted Language Learning*, 1999: 249-266.

SNYDER, I. Electronic Writing. In I. Snyder (ed) *Hypertext: The electronic labyrinth*. New York: University Press, 1996: 1-3.

SNYDER, I. Explaining Hypertext In I. Snyder (ed) *Hypertext: The Electronic Labyrinth*. New York: University Press, 1996: 15-35.

SOUZA, R. A. O discurso oral, o discurso escrito e o discurso eletrônico. In: V. L. M. O. Paiva (org.) *Interação e aprendizagem em ambiente virtual*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras.

Morfossintaxe I

Código: LEC181	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há	

EMENTA

Questões em morfologia e sintaxe. As palavras como unidade de análise linguística e as relações entre as palavras. A organização e constituição da frase e os constituintes oracionais.

PROGRAMA

7. Morfologia
 - 7.1. Palavra e Vocábulo Formal
 - 7.2. Morfe, Morfema e Alomorfe
 - 7.3. Formas livre, presa e dependente
 - 7.4. Flexão e Derivação
 - 7.5. Produtividade Lexical
8. Sintaxe
 - 8.1. Sintagma
 - 8.2. Tipos de Sintagma
 - 8.3. Constituintes Oracionais
 - 8.4. Ordem dos Constituintes
9. Morfossintaxe
 - 9.1. Classes Gramaticais e Constituintes Oracionais
 - 9.2. A Noção de Construção e a Continuidade Léxico-Gramática

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BASÍLIO, Margarida. *Teoria Lexical*. São Paulo: Ática, 1994.

CASTILHO, Ataliba. *Nova Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Contexto, 2010.

SOUZA E SILVA, M. C. P. de; KOCH, I. V. *Linguística Aplicada ao Português: Morfologia*. 14.ed. São Paulo: Cortez, 2003.

PERINI, Mário Alberto. *Gramática do Português Brasileiro*. São Paulo: Parábola, 2010.

ROSA, Maria Carlota. *Introdução à Morfologia*. São Paulo: Contexto, 2003.

SALOMÃO, Maria Margarida Martins. Gramática das construções: a questão da integração entre sintaxe e léxico. *Veredas*, vol. 6, n.1. Juiz de Fora: UFJF, jan. jun. 2006.

SANDALO, Maria Filomena Spatti. *Morfologia*. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Cristina. *Introdução à Linguística*, vol.1. São Paulo: Cortez, 2001

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

MIRANDA, Neusa Salim & SALOMÃO, Maria Margarida Martins (orgs.) *Construções do Português do Brasil*. Belo Horizonte: UFMG, 2009.
 NEVES, Maria Helena de Moura. *Gramática de Usos do Português*. São Paulo: UNESP, 2000.
 PERINI, Mário Alberto. *Princípios de Linguística Descritiva*. São Paulo: Parábola, 2007.

Fonética e Fonologia

Código: LEC093	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Fonética articulatória. Aparelho fonador. Classificação dos sons. Descrição dos sons. Transcrição fonética. Fonologia. Conceitos básicos. Análise fonológica - os traços distintivos. A variação linguística - neutralização e alofonia. O arquifonema. A sílaba. O acento.

PROGRAMA

5. Fonética e fonologia
 - 5.1. Fonética articulatória
 - 5.2. Vocalismo português
 - 5.3. Consonantismo português
 - 5.4. Vogais nasais: teorias de interpretação
 - 5.5. Neutralização
6. Modelos Fonológicos
 - 6.1. Fonologia estrutural: princípios básicos
 - 6.2. Fonologia gerativa: pressupostos teóricos

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: ABAURRE, Maria Bernadete Marques. *Fonologia: a gramática dos sons*. Disponível em: http://w3.ufsm.br/revistaletas/artigo_r5/artigo%201.pdf
 CALLOU, Dinah & LEITE, Yonne. *Iniciação à fonética e à fonologia*. 10. ed. Rio de Janeiro: Zahar, 2005.
 CÂMARA JR., Joaquim Mattoso. *Estrutura da língua portuguesa*. 40. ed. Petrópolis: Vozes, 2001.
 SOUZA, P. C. & SANTOS, R. S. Fonética. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 9- 31.
 _____. Fonologia. In: Fiorin, José Luiz (org.). *Introdução à linguística II: princípios de análise*. São Paulo, Contexto, 2003, pp. 33-58.
 SILVA, Thaís Cristófar. *Fonética e fonologia do português*. 9. ed. São Paulo: Contexto, 2007.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARBOSA, Plínio Almeida. *Incursoes em torno do ritmo da fala*. Campinas: Pontes Editores, 2006.
 _____. *Para o estudo da fonêmica portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, 1977.
 CATFORD, J. C. *A practical introduction to phonetics*. New York: Oxford University Press, 1994.
 FROMKIN, Victória & RODMAN, Robert. *Introdução à linguagem*. Coimbra: Almedina, 1993.
 MASSINI-CAGLIARI, Gladis & CAGLIARI, Luiz Carlos. Fonética. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à linguística; domínios e fronteiras*. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, pp. 105-146.
 MORI, Angel Corbera. Fonologia. In: MUSSALIM, Fernanda & BENTES, Anna Christina (orgs.). *Introdução à*

linguística; domínios e fronteiras. 7. ed., São Paulo: Cortez, 2001, v.1, 147-179

Literatura Brasileira I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Brasileira através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	
<p>1. Formação da Literatura Brasileira</p> <p>1.1. Tensão entre representações do regional e do nacional</p> <p>1.2. Tensão entre representações do local e do universal.</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BOSI, Alfredo. <i>História concisa da Literatura Brasileira</i> . São Paulo: Cultrix, 2006	
CANDIDO, Antonio. <i>Formação da Literatura Brasileira</i> . Rio de Janeiro: Ouro sobre o azul, 2006.	
IDEM. <i>Literatura e sociedade</i> . Estudos de teoria e história literária. 5 ed. São Paulo. Companhia Editora Nacional. 1976	
COUTINHO, Afrânio; COUTINHO, Eduardo. <i>A Literatura no Brasil</i> . 6 vols. Rio de Janeiro: Global, 2004.	
MERQUIOR, José Guilherme. <i>De Anchieta a Euclides – breve história da literatura brasileira</i> . Rio de Janeiro. José Olympio.1979	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
CASTELLO, José Aderaldo. <i>A Literatura Brasileira</i> . 2 vols. São Paulo: EdUSP, 1999.	
MACHADO, Ubiratan. <i>A vida literária no Brasil durante o Romantismo</i> . Rio de Janeiro: EdUERJ, 2001.	
ROCHA, João Cezar de Castro. <i>Literatura e cordialidade: o público e o privado a cultura brasileira</i> . Rio de Janeiro: EdUERJ, 1998.	
WEBER, João Hernesto. <i>A nação e o paraíso: a construção da nacionalidade na historiografia literária brasileira</i> . Florianópolis: Ed. Da UFSC, 1997.	

Literatura Portuguesa I

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	
EMENTA	
Estudo panorâmico da Literatura Portuguesa através da leitura de textos representativos de temas e problemas relacionados à formação desse sistema literário.	
PROGRAMA	

5. O itinerário da lírica:
 - 5.1. O amor no trovadorismo galego-português
 - 5.2. A crise maneirista lírica de Camões
 - 5.3. Declínio do clássico, ascensão do Idealismo: de Bocage a Garrett
 - 5.4. Modernidade e modernismo e o lirismo há de mudar de face: de Cesário e os simbolistas a Mario de Sá-Carneiro e Fernando Pessoa.

6. Os caminhos da narrativa:
 - 6.1. Formação nacional e a crônica medieval: Fernão Lopes
 - 6.2. Nacionalismo laudatório e crítico na epopéia camoniana
 - 6.3. Idealismo historicidade no romance romântico: *Amor de perdição*, de Camilo Castelo Branco
 - 6.4. Perda do idealismo e crítica social na narrativa de Eça de Queiros (conto)
 - 6.5. A ficção portuguesa no século XX: contos de autores da segunda metade do século XX.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- AZEVEDO FILHO, Leodegário de. *História da literatura portuguesa: a poesia dos trovadores galego-portugueses*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1983.
- BOCAGE, Manuel Maria Barbosa du. *Os amores* (poemas escolhidos). São Paulo: Círculo do Livro, s/d.
- BERARDINELLI, Cleonice. *Antologia do teatro de Gil Vicente*. 3. ed.. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1984.
- CIDADE, Hernani. *Luís de Camões, o épico*. Lisboa: Bertrand, 1968.
- CORRÊA, Natália. *Cantares dos trovadores*. Lisboa: Editorial Estampa, s/d.
- DUBY, Georges. *O tempo das catedrais: a arte e a sociedade*. Lisboa: Estampa, 1979.
- FERREIRA, m. Ema Tarracha. *Antologia literária comentada: Idade Média; poesia trovadoresca; Fernão Lopes*. 4 ed..s/l: Editora Ulisséia, s/d.
- GARRETT, Almeida. *Frei Luís de Souza*. Lisboa: Livraria Popular de Francisco Franco, s/d.
- GARRETT, Almeida. *Viagens na minha terra*. Porto: Livraria Figueirinhas, 1960.
- LAPA, M. Rodrigues. *Lições de literatura portuguesa: época medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.
- LE GOFF, Jacques. *O maravilhoso e o quotidiano no ocidente medieval*. Lisboa: Edições 70, 1985.
- LE GOFF, Jacques. *Os intelectuais na Idade Média*. Lisboa: Gradiva, 1984.
- LOPES, Fernão. *Crônicas*. Rio de Janeiro: Agir, 1974.
- PESSANHA, Camilo. *Clepsidra*. 6.ed.. Lisboa: Ática, 1973.
- PESSOA, Fernando. *O eu profundo e os outros eus (seleção poética)*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980.
- PESSOA, Fernando. *Obras em prosa*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1986.
- PESSOA, Fernando. *Obra poética*. Rio de Janeiro: Aguilar, 1960.
- QUEIRÓS, Eça de. *O primo Basílio*. São Paulo: Ática, 1980.
- SÁ-CARNEIRO, Mário de. *Poemas completos*. Lisboa: Assírio & Alvim, 1996
- SARAIVA, António & LOPES, Óscar. *História da literatura portuguesa*. Porto: Porto Editora, s/d.
- SARAIVA, António José. *Gil Vicente e o fim do teatro medieval*. Lisboa: Europa-América, s/d.
- SARAIVA, José Hermano. *História concisa de Portugal*. Lisboa: Europa-América, s/d.
- SPINA, Segismundo. *Lírica trovadoresca*. São Paulo: EdUSP, 1991.
- VERDE, Cesário. *Poesia completa e cartas escolhidas*. São Paulo: Cultrix, 1982.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- D'ALGE, Carlos. *O exílio imaginário: ensaios de literatura de língua portuguesa*. Fortaleza: UFCE, 1983.
- AMORA, Antonio Soares. *Presença da literatura portuguesa – IV: O Simbolismo*. São Paulo: Difel, 1969.
- DA CAL, Ernesto Guerra. *Língua e estilo em Eça de Queirós*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1969.
- FERREIRA, Alberto. *Perspectiva do romantismo português*. 3 ed.. Literatura Portugal, s/d.
- LOURENÇO, Eduardo. *O labirinto da saudade*. Lisboa: Dom Quixote, 1992.
- SILVEIRA, Jorge Fernandes da (org.). *Escrever a casa portuguesa*. Belo Horizonte: EdUFMG, 1999.

Francês IV

Código: LEM018	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês III	
EMENTA	
<p>Aprimoramento de estruturas básicas e aquisição de estruturas complexas da língua francesa. Aperfeiçoamento de práticas discursivas e textuais.</p>	
PROGRAMA	
<p>1. Gramática e Prática da língua falada e escrita Serão tratados os seguintes pontos: Le lexique de l'opinion: adjectifs et adverbes. Le comparatif Le superlatif Verbes exprimant le goût La place des adjectifs Verbes d'opinion Impératif et infinitif (ordre, consigne, interdiction) Verbe + infinitif Le conditionnel Le futur Les valeurs de l'impératif Le subjonctif: formation et emplois La place des pronoms personnels Les indicateurs de chronologie Le plus-que-parfait Le futur antérieur Antériorité, simultanéité, postériorité Le passif La nominalisation L'infinitif passé Le passé simple</p>	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. <i>Tempo 1 – Méthode de Français</i>. Paris: Didier / HATIER, 1996. RONAI, Paulo. <i>Dicionário Francês/Português – Português/Francês</i>. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário. CALLAMAND, M. <i>Grammaire Vivant du Français</i>. Paris: Larousse, 1989. DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. <i>Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant</i>. Vanves: HACHETTE.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>POISSON-QUINTON, Sylvie; MIMRAN, Reine. <i>Grammaire Expliquée du Français – Intermédiaire</i>. Paris : CLE International, 2002 CHEVALIER, Jean-Claude. <i>Grammaire du Français Contemporain</i>. Paris : Larousse-France, 1991 LE ROBERT STAFF. <i>Le Robert Micro Poche</i>. Paris : Le Robert.</p>	

Tópicos de Língua Francesa I

Código: LEM138	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Francês III	
EMENTA	
Sistematização de estruturas linguísticas e desenvolvimento de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Prática de leitura e análise de gêneros textuais diversificados. 2. Atividades de expressão escrita 3. Atividade de compreensão e expressão oral 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Dictionnaire PETIT ROBERT, Le Robert, Paris, 2012.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
DELF - 450 ACTIVITÉS – Françoise TAUZER-Sabatelli, Jean Louis MONTÉMONT, Sylvie POISSON-QUINTON, CLE INTERNATIONAL, 1998 GRAMMAIRE 450 EXERCICES niveau moyen Evelyne SIRÉJOLS, Pierre CLAUDE, CLE INTERNATIONAL, SEJER, 2004 EXERCICES DE GRAMMAIRE FRANÇAISE (POINT PAR POINT) YVES LOISEAU, RÉGINE MÉRIEUX (cahier intermédiaire), Les Éditions Didier, Paris, 1998. GRAMMAIRE PROGRESSIVE DU FRANÇAIS (NIVEAU MOYEN) Michèle Boularès, Jean-Lous Frérot, CLÉ INTERNATIONA/SEJER, 2004.	

Francês V

Código: LEM019	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês IV	
EMENTA	
Aprimoramento de estruturas básicas e aquisição de estruturas complexas da língua francesa. Aperfeiçoamento de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 2. Gramática e Prática da língua falada e escrita Serão tratados os seguintes pontos: Le conditionnel “si” + imparfait Le discours rapporté La concordance des temps Les verbes introducteurs du discours rapporté et leur construction Le passé simple Les articulateurs logiques de la cause/ conséquence. Les verbes exprimant une relation de cause/ conséquence.	

“si” + présent/ futur
 “si” + imparfait/ plus-que-parfait
 Le conditionnel passe

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. *Tempo 1 – Méthode de Français*. Paris: Didier / HATIER, 1996.
 RONAI, Paulo. *Dicionário Francês/Português – Português/Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário.
 CALLAMAND, M. *Grammaire Vivant du Français*. Paris: Larousse, 1989.
 DELATOURE, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. *Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant*. Vanves: HACHETTE.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

POISSON-QUINTON, Sylvie; MIMRAN, Reine. *Grammaire Expliquée du Français – Intermédiaire*. Paris : CLE International, 2002
 CHEVALIER, Jean-Claude. *Grammaire du Français Contemporain*. Paris : Larousse-France, 1991
 LE ROBERT STAFF. *Le Robert Micro Poche*. Paris : Le Robert.

Tópicos de Língua Francesa II

Código: LEM146	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Francês III	
EMENTA	
Sistematização de estruturas linguísticas e desenvolvimento de práticas discursivas e textuais, com ênfase na Compreensão Oral e na Expressão Escrita.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Prática de leitura de gêneros textuais diversificados; 2. Atividades de expressão escrita; 3. Atividade de compreensão e expressão oral; 4. Prática do debate e da argumentação. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
BARFÉTY, Michele. <i>Compréhension Orale (Niveau 3)</i> . Paris : Clé International, 2007 GRÉGOIRE, Maïa. <i>Grammaire Progressive du Français (niveau avancé)</i> . Paris : Clé international. DELATOURE, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. <i>Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau supérieur</i> . Vanves: HACHETTE, 1991.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
GIRARDET, Jacky. <i>Panorama de la langue française 4</i> . Clé Intenational, 1998.	

Português para Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Gramática: Estudos Tradicionais e Normativos, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I.	

EMENTA Recursos gramaticais de aprimoramento textual. Coesão e coerência textuais. A estrutura do texto acadêmico.

PROGRAMA

1. Recursos gramaticais de aprimoramento textual
 - 1.1. Pontuação
 - 1.2. Uso da crase
 - 1.3. Concordância nominal e verbal
 - 1.4. Regência nominal e verbal
 - 1.5. Emprego dos pronomes
 - 1.6. Paralelismo sintático e semântico
 - 1.7. Casos de paronímia na língua portuguesa
2. Coesão e coerência textuais
 - 2.1. Conceituação
 - 2.2. Mecanismos de coesão textual
 - 2.3. Aplicação da coesão em análises textuais
 - 2.4. Fatores de coerência textual
 - 2.5. Aplicação da coerência em análises textuais
3. A estrutura do texto acadêmico
 - 3.1. As etapas de elaboração do trabalho acadêmico
 - 3.2. A linguagem em trabalhos acadêmicos
 - 3.3. Normas da ABNT: uma visão geral
 - 3.4. A realização de citações diretas e indiretas
 - 3.5. A elaboração de referências bibliográficas

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

CASTILHO, A.T. de. *Nova gramática do português brasileiro*. São Paulo: Editora Contexto, 2010.
FÁVERO, Leonor Lopes. *Coesão e coerência textuais*. 9.ed. São Paulo: Ática, 2002.
SILVA, José Maria da; SILVEIRA, Emerson Sena da. *Apresentação de trabalhos acadêmicos: normas e técnicas*. 6 ed. Petrópolis, RJ: Editora Vozes, 2011.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

CUNHA, Celso; CINTRA, Luís F. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2002.
HOUAISS, Antônio. *Novo Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa: nova ortografia*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2009.
KOCH, Ingedore Villaça. *A coesão textual*. 7 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1997.
_____. *A coerência textual*. 6 ed. São Paulo: Editora Contexto, 1995.
MEDEIROS, João Bosco. *Redação Científica: a prática de fichamento, resumo e resenhas*. 7. ed. São Paulo: Atlas, 2006.

Linguística Aplicada à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos da Tradução, Linguística II, Semântica, Pragmática e Morfossintaxe I	
EMENTA	
Aspectos linguísticos da tradução. Estudo da conceituação, da tipologia, dos modelos e dos procedimentos técnicos de tradução. Tradução e Sociolinguística Variacionista. Tradução e Análise do Discurso. Tradução e Linguística Textual. Tradução e Linguística de <i>Corpus</i> .	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Aspectos linguísticos relevantes no processo tradutório 2. A competência tradutória 3. O processo de tradução e as etapas do ato tradutório 4. Modelos e procedimentos técnicos de tradução <ol style="list-style-type: none"> 4. 1. O modelo de Vinay e Darbelnet 4. 2. O modelo de Nida 4. 3. Os modelos de Catford 4. 4. O modelo de Vázquez-Ayora 4. 5. O modelo de Newmark 5. Procedimentos técnicos de tradução: a proposta de Heloísa Barbosa 6. Contribuições da Sociolinguística Variacionista para os Estudos da Tradução 7. Contribuições da Análise do Discurso para os Estudos da Tradução 8. Contribuições da Linguística Textual para os Estudos da Tradução 9. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução 10. Tradução automática e programas de apoio à tradução 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
<p>BARBOSA, H. G. <i>Procedimentos técnicos da tradução: uma nova proposta</i>. Campinas: Pontes, 1990.</p> <p>BASSNETT, S. <i>Translation Studies</i>. 3rd edition. London: Routledge, 2002.</p> <p>HATIM, B. & MUNDAY, J. <i>Translation: an advanced resource book</i>. London: Routledge, 2004.</p> <p>OLOHAN, M. <i>Introducing Corpora in Translation Studies</i>. London: Routledge, 2004.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
<p>AGUIAR, O. B. <i>Abordagens teóricas da tradução</i>. Goiânia: Editora da Universidade Federal de Goiás, 2000.</p> <p>ALFARO, C. & DIAS, M. C. P. <i>Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor</i>. Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 3, 1996.</p> <p>ALVES, F. et al. <i>Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação</i>. São Paulo: Editora Contexto, 2000.</p> <p>ARROJO, R. <i>Oficina de Tradução: a teoria na prática</i>. São Paulo: Ática, 2001</p> <p>BAKER, M. Linguistic perspectives on translation. In: FRANCE, P. (ed.) <i>The Oxford guide to literature in English translation</i>. Oxford, New York: Oxford University Press, 2000.</p> <p>BERBER SARDINHA, T. Corpora eletrônicos na pesquisa em tradução. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). <i>Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução</i>. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.</p> <p>_____. O uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. <i>DELTA</i>. São Paulo, 2003.</p> <p>_____. <i>Linguística de Corpus</i>. São Paulo: Editora Manole, 2004.</p>	

- BRANDÃO, H. H. N. Análise do discurso: um itinerário histórico. In: PEREIRA, H. B. C. & ATIK, M. L. G. (Orgs.) *Língua, Literatura, Cultura em diálogo*. São Paulo, SP: Ed. Mackenzie, 2003.
- CALVET, L. *Sociolinguística: uma introdução crítica*. Trad. de Marcos Bagno. São Paulo: Parábola Editorial, 2002.
- CAMARGO, D. C. Tradução e tipologia textual. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, v.16, 2007.
- CUNHA LACERDA, P. F. A. *Tradução e Sociolinguística Variacionista: a língua pode traduzir a sociedade*. Artigo aceito para publicação nos Anais do V CIATI.
- KITIS, E. The pragmatic infrastructure of translation. *Revista Tradução e Comunicação*. São Paulo, vol. 18, 2009.
- KOCH, I. *Introdução à Linguística Textual: trajetória e grandes temas*. São Paulo: Martins Fontes. 2004.
- LAVIOSA, S. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
- MITTMANN, S. *O processo tradutório: uma reflexão à luz da Análise do Discurso*. PPG-Letras. Porto Alegre, UFRGS, 1999.
- MUNDAY, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2 ed. London: Routledge, 2008.
- NEWMARK, P. *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon Press, 1981.
- NOGUEIRA, D. & NOGUEIRA, V. M. C. *Por que usar programas de apoio à tradução?* Cadernos de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina. N. 14, 2004.
- NORD, C. *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam and Atlanta: Rodopi, 1991.
- OLIVEIRA, A. R. *Equivalência: sinônimo de divergência*. Cadernos de Tradução. n. 19. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2007.
- PORTELA, Felipe Miranda. *O novo universo de trabalho do tradutor: ferramentas e fontes de pesquisa eletrônicas*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2007. (mimeo).
- RIBEIRO, G. C. B. Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools. *Cadernos de Tradução*. v.2, n.14. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2004.
- SILIS, J. Translator's faithfulness in the 21st century: a sociolinguistic view. *Kalbotyra/Linguistics*, 57 (3), University of Vilnius, 2008.
- SILVA, Luciana de Mesquita. *The Bluest Eye x O Olho Mais Azul: O Afro-American Vernacular Englishem tradução*. 2004. 70 p. Monografia (Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução – Inglês) – Departamento de Letras Estrangeiras Modernas do Instituto de Ciências Humanas e de Letras, Universidade Federal de Juiz de Fora.
- SILVEIRA, Bráulio de Oliveira. *O desenvolvimento da competência tradutória e o currículo do Bacharelado em Letras – Ênfase em Tradução: Inglês da FALE-UFJF*. Monografia de conclusão do curso de Bacharelado em Letras: Ênfase em Tradução-Inglês. UFJF, 1. Semestre, 2009. (mimeo).
- SOBRAL, A. *Dizer o mesmo a outros: ensaios sobre tradução*. São Paulo: Special Books, 2008.
- TAGNIN, S. E. O. Os Corpora: instrumentos de auto-ajuda para o tradutor. In: TAGNIN, S. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
- _____. *O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas português-inglês*. São Paulo: Disal, 2005.
- TARALLO, F. Aspectos Sociolinguísticos da Tradução. IN: COULTHARD, M e CALDAS-COULTHARD, C. R. (Org) *Tradução: Teoria e Prática*. Florianópolis: Editora da UFSC, 1991.
- TRUDGILL, P. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. 4 ed. London: Penguin, 2000.

Programas de Apoio à Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4

Pré-requisitos: Oficina de LE: Novas Tecnologias
EMENTA
Programas/software de tradução auxiliada por computador. Memórias de tradução. Elaboração de mini-corpora. Programas/software de tradução automática. Orçamento de projetos de tradução.
PROGRAMA
<ol style="list-style-type: none"> 1. Ferramentas CAT: tipos e aplicabilidades 2. Memórias de tradução, glossários e corpora 3. Tradução automática: vantagens e riscos 4. Orçamento de projetos de tradução
BIBLIOGRAFIA BÁSICA
<p>AUSTERMÜHL, Frank. <i>Electronic Tools for Translators</i>. Manchester: St. Jerome Publishing, 2001.</p> <p>ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i>. HOLA da Filadélfia: John Benjamins Publishing Company, 2000.</p> <p>DUNNE, Keiran J. & DUNNE, Elena S.(eds.). <i>Translation and Localization Project Management: the art of the possible</i>. Amsterdam: John Benjamins, 2011.</p>
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR
<p>ALFARO, Carolina & DIAS, Maria Carmelita P.. Tradução automática: uma ferramenta de auxílio ao tradutor. <i>ICadernos de Tradução</i> n° 3. Centro de Comunicação e Expressão: GT de Tradução. Universidade Federal de Santa Catarina, 1998.</p> <p>KIRALY, Don. <i>A Social Constructivist Approach to Translator Education</i>. Manchester: St Jerome; 2000.</p> <p>PYM, Anthony; FALLADA, Carmina; BIAU, José Ramón; ORENSTEIN, Jill (eds.). <i>Innovation and E-Learning in Translator Training</i>. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2003.</p> <p>PYM, Anthony; PEREKRESTENKO, Alexander; STARINK, Bram (eds.). <i>Translation Technology and its Teaching (with much mention of localization)</i>. Tarragona: Intercultural Studies Group, 2006.</p> <p>ZETZSCHE, J. <i>The Translator as Tool Box</i>. A Computer Primer for Translators; International Writers Group: LLC., 2010.</p>

Francês VI

Código: LEM020	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Francês V	
EMENTA	
<p>Aprimoramento de estruturas básicas e aquisição de estruturas complexas da língua francesa.</p> <p>Aperfeiçoamento de práticas discursivas e textuais.</p>	
PROGRAMA	
<p>Gramática e Prática da língua falada e escrita</p> <p>Serão tratados os seguintes pontos:</p> <p>L'opposition</p> <p>Syntaxe de "bien que", "quoique", "quoi que"</p> <p>Les pronoms relatifs (suite)</p> <p>L'apposition</p>	

La comparaison
La nominalisation
Les articulateurs logiques
La métaphore

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BÈRARD, Èvelyne; CANIER, Yves; LAVENNE, Christian. *Tempo 1 – Méthode de Français*. Paris: Didier / HATIER, 1996.
RONAI, Paulo. *Dicionário Francês/Português – Português/Francês*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991. Dicionário.
CALLAMAND, M. *Grammaire Vivant du Français*. Paris: Larousse, 1989.
DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. *Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau débutant*. Vanves: HACHETTE.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

POISSON-QUINTON, Sylvie; MIMRAN, Reine. *Grammaire Expliquée du Français – Intermédiaire*. Paris : CLE International, 2002
CHEVALIER, Jean-Claude. *Grammaire du Français Contemporain*. Paris : Larousse-France, 1991
LE ROBERT STAFF. *Le Robert Micro Poche*. Paris : Le Robert.

Tradução I - Francês

Código: LEM092	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Francesa V, Tópicos de Língua francesa I ou II.	
EMENTA	
Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de tradução desses textos da língua francesa para a língua portuguesa. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.	
PROGRAMA	
1.Tradução comentada de textos jornalísticos 2.Tradução comentada de textos jurídicos 3.Tradução comentada de textos científicos em geral	
BIBLIORAFIA BÁSICA	
BUENO, F. S. <i>Gramática normativa da língua portuguesa</i> . 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968. BURTIN-VINHOLE. <i>Dicionário português-francês</i> . Ed. Globo, 1961. FERREIRA, Aurélio. <i>Novo dicionário da língua portuguesa</i> . Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975. ROBERT, P. <i>Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française</i> . (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975. RÓNAI, P. <i>Dicionário francês-português/português-francês</i> . Ed. Lexicon, 2012.	

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução*. 1ª edição: 1990. 2006.

BASSNETT, Susan. *Estudos de Tradução*. Fundamentos de uma disciplina. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Revisão de Ana Maria Chaves. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003 (1980, 1991, 2002).

CORRÊA, A. M. S. *Erros em tradução do francês para o português: do plano lingüístico ao plano discursivo*. *Tese de doutorado*. Rio de Janeiro: UFRJ, 1991. Disponível em: <http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/media/documentos/Tese%20de%20Doutorado%20de%20AMSC/TeseCorreaAngelaMariadaSilva.pdf> . Acesso em 17/10/2013

LEDERER, Marianne. *La traduction aujourd'hui*. Le modèle interprétatif. Paris : Hachette, 1994.

MILTON, J. *O Poder da tradução*. São Paulo: Ars Poética, 1993.

PAES, J. P. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

Versão I - Francês

Código: LEM093	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2

Pré-requisitos:

Linguística Aplicada à Tradução, Português para Tradução, Língua Francesa V, Tópicos de Língua francesa I ou II.

EMENTA

Estudo das particularidades linguísticas e estilísticas de textos referenciais. Trabalho prático de versão desses textos da língua portuguesa para a língua francesa. Elaboração de glossários. Análise do posicionamento do tradutor diante das particularidades de cada tipo de texto e do meio de difusão que o veicula.

PROGRAMA

- 1.Versão comentada de textos jornalísticos
- 2.Versão comentada de textos jurídicos
- 3.Versão comentada de textos científicos em geral

BIBLIORAFIA BÁSICA

BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.

BURTIN-VINHOLES. *Dicionário português-francês*. Ed. Globo, 1961.

FERREIRA, Aurélio. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.

ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.

RÓNAI, P. *Dicionário francês-português/português-francês*. Ed. Lexicon, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

AUBERT, Francis Henrik. *Tipologia e procedimentos da tradução juramentada*. São Paulo: Universidade de São Paulo, 1998. Volumes 1 e 2. (Mimeo).

BARBOSA, H. G. *Procedimentos técnicos da tradução*. 1ª edição: 1990. 2006.

BASSNETT, Susan. *Estudos de Tradução*. Fundamentos de uma disciplina. Tradução de Vivina de Campos Figueiredo. Revisão de Ana Maria Chaves. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003 (1980, 1991, 2002).

CORRÊA, A. M. S. *Erros em tradução do francês para o português: do plano lingüístico ao plano discursivo*.

Tese de doutorado. Rio de Janeiro: UFRJ, 1991. Disponível em:
<http://www.letras.ufrj.br/pgneolatinas/media/documentos/Tese%20de%20Doutorado%20de%20AMSC/TeseCorreaAngelaMariadaSilva.pdf> . Acesso em 17/10/2013
 LEDERER, Marianne. *La traduction aujourd'hui*. Le modèle interprétatif. Paris : Hachette, 1994.
 MILTON, J. *O Poder da tradução*. São Paulo: Ars Poética, 1993.
 PAES, J. P. *Tradução: a ponte necessária*. São Paulo: Ática, 1990.

Estudos Contemporâneos da Tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
A virada culturalista e a constituição da disciplina Estudos da Tradução. Tradução, poder e assimetrias culturais. A tensão entre estrangeirização e domesticação. As relações multidisciplinares dos Estudos da Tradução. A tradução como um processo de crítica e criação.	
PROGRAMA	
1 - Visões literárias do tradutor 2 - Os lugares da literatura traduzida no polissistema literário 3 - Tradução: manipulação, reescritura e patronagem 4 - O tradutor entre a estrangeirização e a domesticação 5 - A tradução e a formação de identidades culturais 6 - Tradução e ética 7 - Tradução e/na história 8 - O tradutor como leitor, crítico e criador	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ARROJO, Rosemary. <i>Oficina de tradução</i> . São Paulo: Ática, 1986. (Série Princípios) AUBERT, Francis Henrik. <i>As (in)fideliades da tradução: servidões e autonomia do tradutor</i> . Campinas: editora da UNICAMP, 1993. BAKER, Mona (ed.). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i> . London, New York: Routledge, 1998. BASSNETT, Susan. From Comparative Literature to Translation Studies. In: ---. <i>Comparative Literature: A Critical Introduction</i> . Oxford, UK, Cambridge, USA: Blackwell, 1993. p. 138-161. BASSNETT, Susan, LEFEVERE, André (ed.). <i>Translation, History & Culture</i> . London: Cassell, 1995. BERMAN, Antoine. <i>A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin</i> . Trad. Maria Emília Pereira Chanut. Bauru: EDUSC, 2002. BERMAN, Antoine. <i>A tradução e a letra ou o albergue do longínquo</i> . Trad. Marie Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini. Rio de Janeiro: 7Letras, Florianópolis: Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução – UFSC, 2007. BERNARDO, Gustavo (Org.). <i>As margens da tradução</i> . Rio de Janeiro: Caetés, 2002. BORGES, Jorge Luis. Pierre Menard, autor do Quixote. In: ---. <i>Obras completas</i> . Vol. 1. São Paulo: Globo, 1998. p. 490-498. CAMPOS, Haroldo de. Da tradução como criação e como crítica. In: ---. <i>Metalinguagem & outras metas</i> . São Paulo: Perspectiva, 1992. p. 31-48. CAMPOS, Giovana Cordeiro, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. <i>O pensamento e a prática de Monteiro</i>	

- Lobato como tradutor. Ipotesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 13, n. 1, p. 67-79, jan./jun. 2009.*
- CARDOZO, Mauricio Mendonça. Tradução, apropriação e o desafio ético da relação. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2008. p. 179-190.
- DESLILE, Jean, WODSWORTH. *Translators through History*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995.
- EVEN-ZOHAR, Itamar. The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. *PoeticsToday*. 11:1 (1990), p. 45-51. Disponível em <<http://www.tau.ac.il/~itamarez/works/books/ez-pss1990.pdf>>, acessado em 20 nov. 2012.
- GENTZLER, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. London, New York: Routledge, 1993.
- GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2. ed. rev. São Paulo: Madras, 2009 [2001].
- GOMES, Adriana de Freitas, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ana Cristina Cesar, tradutora de Katherine Mansfield. *Ipotesi:Revista de Estudos Literários – O Brasil e seus tradutores / Braziland its translators. PPG-Letras: Estudos Literários – UFJF. v. 13, n. 1, p. 41-56, jan./jun. 2009.*
- GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura traduzida & literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008.
- HERMANS, Theo (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London: Croom Helm, 1986.
- HERMANS, Theo. Translation Studies and a New Paradigm. In: ---. *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. London & Sydney: CroomHelm, 1985. p. 7-15.
- KOSZTOLÁNYI, Dezső. O tradutor cleptomaniaco. In: *O tradutor cleptomaniaco e outras histórias de KornéEsti*. Trad. Ladislao Szabo. São Paulo: Editora 34, 1996. p. 7-10.
- LEFEVERE, André. *Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The modern language association of America, 1992a
- LEFEVERE, André. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London, New York: Routledge, 1992b.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A tradução e a ética da responsabilidade em períodos ditatoriais. In: OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de; LAGE, Verônica Lucy Coutinho. *Literatura, crítica, cultura I*. Juiz de Fora: Editora UFJF; PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, 2008. p. 191-201.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Entrelaçamento de tradução e história no contexto brasileiro. *Ipotesi: Revista de Estudos Literários do PPG-Letras: Estudos Literários. PPG-Letras: Estudos Literários da UFJF, Juiz de Fora, v. 10. n. 1 e 2, p. 167-177, jan./dez. 2006.*
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Ética ou éticas da tradução? *Tradução em Revista*. v. 4, p. 1 - 8, 2007. Disponível em: <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>, acessado em 20 nov. 2012.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. O tradutor Haroldo de Campos e a (des)leitura da tradição. In: NASCIMENTO, Evando, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de, SILVA, Teresinha V. Zimbrão da (Org.). *Literatura em perspectiva*. Juiz de Fora: Editora UFJF, 2003. p. 95-105.
- OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. A construção das éticas de tradução de textos literários a partir da experiência: a interação entre a academia e a sociedade. *Gragoatá*. PPG-Letras da UFF, Niterói, v.31, n. 1, p.7-106, jan./jun., 2012.
- OLIVEIRA, Priscilla Pellegrino de, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Rachel de Queiroz e a tradução na década de 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1-20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>
- SCLIAR, Moacyr. Notas ao pé da página. In: ---. *Contos reunidos*. São Paulo: Cia. das Letras, 1995. p. 371-375.
- TYMOCZKO, Maria. *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester, UK, Kinderhook, USA: St. Jerome Publishing, 2007.
- TYMOCZKO, Maria. Translation as a Force for Literary Revolution in the Twelfth-Century Shift from Epic to Romance. *New Comparison*, Coventry, n.1., p. 7-27, Summer, 1986.
- TYMOCZKO, Maria, GENTZLER, Edwin. *Translation and Power*. Amherst: University of Massachusetts Press, 2002.

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da tradução*. Trad. Laureano Pelegrin et al.. Bauru: EDUSC, 2002.

VENUTI, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London, New York: Routledge, 1995.

VIEIRA, Else Ribeiro Pires. Fragmentos de uma história de travessias: tradução e (re)criação na pós-modernidade brasileira e hispano-americana. *Revista de Estudos de Literatura*. Belo Horizonte: UFMG, v.4, p. 61-80, out. 96.

WYLER, Lia. *Línguas, poetas e bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro: Rocco, 2003.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

ALENCAR, Ana de et al. *Tradução literária: a vertigem do próximo*. Rio de Janeiro: Beco do Azougue, 2011.

BERNARDO, Gustavo (Org.). *As margens da tradução*. Rio de Janeiro: Caetés, 2002.

BORGES, Luciana Maia, OLIVEIRA, Maria Clara Castellões de. Agenor Soares de Moura e a tradução no Brasil dos anos 40 do século XX. *Tradução em Revista*. v. 5, p.1 - 20, 2008. Disponível em <http://www.maxwell.lambda.ele.puc-rio.br/trad_em_revista.php?strSecao=input0>.

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Trad. Eliana Aguiar. Revisão Raffaella de Filippis Quental. Rio de Janeiro, São Paulo: Record, 2007.

GUERINI, Andréia et al. (Orgs.). *Literatura e tradução : textos selecionados de José Lambert*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2011.

MILTON, John. *Tradução: teoria e prática*. 3. ed.. São Paulo: Martins Fontes, 2010.

PAGANO, Adriana Silvina. As pesquisas historiográficas em tradução. In: --- (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Belo Horizonte: Fale-UFMG, 2001. p. 117-146.

PIETROLUONGO, Márcia Atálla (Org.). *O trabalho da tradução*. Rio de Janeiro: Contra Capa, 2009.

RODRIGUES, Cristina Carneiro. *Tradução e diferença*. São Paulo: Editora UNESP, 2000.

ROSA, João Guimarães. A terceira margem do rio. In: ---. *Primeiras Estórias*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1988. p. 32-37.

SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

SNELL-HORNBY, Mary. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1995.

VIEIRA, Else (Org.). *Teorizando e contextualizando a tradução*. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos, 1996.

Tradução audiovisual

Código:	Departamento: DLET
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Oficina de LE: Novas Tecnologias	
EMENTA	
Leitura e discussão de textos teóricos sobre tradução audiovisual. Capacitação na elaboração de traduções, especificamente em legendagem e dublagem.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Introdução aos programas/software disponíveis 2. Adaptação, legendagem, dublagem, voice-over 3. Tradução e acessibilidade: audiodescrição e legendagem para surdos e ensurdecidos 4. Tradução de textos audiovisuais 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
ANDERMAN, Gunilla and DÍAZ-CINTAS, Jorge (eds). <i>Audiovisual Translation: Language Transfer on the</i>	

Screen. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2008.

DIAZ-CINTAS, Jorge. *New Trends in Audiovisual Translation*. Bristol:Multilingual Matters, 2009.

GAMBIER, Yves and GOTTLIEB, Henrik (eds). *(Multi)Media Translation: Concepts, Practices, and Research*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2001.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DIAZ-CINTAS, Jorge; ORERO, Pilar e REMAEL, Aline. (Org.). *Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language*. 1 ed. Kenilworth, Nova Jersey, EUA: Rodopi, 2007, v. 30, p. 99-107.

BRADY, Ben. *Principles of Adaptation for Film and Television*. Austin: University of Texas Press. 1994.

GAMBIER, Y. Screen translation. *The Translator; Special Issue* Manchester: Jerome Publishing, 2003.

GOTTLIEB, Henrik. *Screen Translation. Six Studies in Subtitling, Dubbing and Voice-over*. Copenhagen: University of Copenhagen, 2000.

ORERO, Pilar (ed). *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2004.

Tópicos de Língua Francesa III

Código: LEM147	Departamento:
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Francês III	
EMENTA	
Aprofundamento de estruturas linguísticas e de práticas discursivas e textuais.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. Prática de Leitura e análise de gêneros textuais diversificados; 2. Revisão de aspectos gramaticais; 3. Prática de leitura e análise de textos literários (contos e poemas); 4. Atividades de expressão escrita; 5. Atividade de compreensão e expressão oral; 6. Iniciação à tradução. 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA	
Dictionnaire PETIT ROBERT, Le Robert, Paris, 2012	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR	
DALF - 450 ACTIVITÉS – Françoise TAUZER-Sabatelli, Jean Louis MONTÉMONT, Sylvie POISSON-QUINTON, CLE INTERNATIONAL, 1998.	
PRODUCTION ÉCRITE- ATELIER FLE- Niveaux B1/B2, Les Éditions DIDIER, Paris, 2007. Dorothée DUPLEIX, Bruno Mègre,	

Tópicos de Língua Francesa IV

Código: LEM148	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Francês IV	
EMENTA	

Aprofundamento de estruturas linguísticas e de práticas discursivas e textuais.

PROGRAMA

1. Prática de leitura e análise de gêneros textuais complexos;
2. Aprofundamento de aspectos gramaticais;
3. Prática de leitura e análise de textos literários (contos e poemas);
4. Atividades de expressão escrita;
5. Atividade de compreensão e expressão oral;
6. Iniciação à versão.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BARFÉTY, Michele. Compréhension Orale (Niveau 4). Paris : Clé International, 2007
 Le Petit Robert.
 RONAI, Paulo. Dicionário Francês/Português – Português/Francês. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1991.
 Dicionário.
 GRÉGOIRE, Maïa. Grammaire Progressive du Français (niveau avancé). Paris : Clé international.
 DELATOUR, Y; JENNEPIN, D; LÉON-DUFOUR, M; MATTLÉ, A; TEYSSIER, B. Grammaire Cours de civilisation française de la Sorbonne – 350 exercices Niveau supérieur. Vanves: HACHETTE, 1991.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

VOLTAIRE. Zadig ou la Destinée. Suivi de Micromégas. Paris: Pocket, 2004.
 VOLTAIRE. Zadig ou do Destino. Tradução: Márcia Valéria Martinez de Aguiar. 1ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2002.

Tradução II - Francês

Código: LEM094	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Língua Francesa VI, Literatura Francesa I, II ou III, Tópicos de Língua Francesa III ou IV e Tradução I.	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua francesa e suas traduções para a língua portuguesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Traduções de textos literários.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1.Introdução: a tradução literária 2.A tradução de nomes próprios 3.Transformações ocorridas durante o processo tradutório 4.Tradução e cultura 5.A tradução poética 6.A tradução de letras de música 7.A tradução de histórias em quadrinhos 8.A tradução de textos dramáticos 	

BIBLIORAFIA BÁSICA

AUBERT, Francis Henrik. *A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?*. Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.

AUBERT, Francis Henrik. *As (In)Fidelidades da Tradução*. Servidões e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993

BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1989.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Nuplitt/7 Letras, 2007, tradução de M-H. C. Torres, M. Furlan e A. Guarnieri.

BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.

BURTIN-VINHOLAS. *Dicionário português-francês*. Ed. Globo, 1961.

FERREIRA, Aurélio. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.

ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.

RÓNAI, P. *Dicionário francês-português/português-francês*. Ed. Lexicon, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.

CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.

CAMPOS, Haroldo. A poética da tradução. In: *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107.

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Experiências de tradução. Tradução de Eliana Aguiar; revisão técnica de Raffaella Quental. Rio de Janeiro: Record, 2007.

GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica. (Org). *Exégèse et traduction*. Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49.

MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II*. Paris : Gallimard, 1973.

MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999.

OSEKI-DEPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 1999.

Versão II - Francês

Código: LEM095	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 30 horas	Créditos: 2
Pré-requisitos: Estudos Contemporâneos da Tradução, Língua Francesa VI, Literatura Francesa I, II ou III, Tópicos de Língua Francesa III ou IV e Versão I.	
EMENTA	
Comparação entre textos literários em língua portuguesa e suas versões para a língua francesa. Análise das particularidades linguísticas e culturais dos textos literários estudados. Desenvolvimento de posturas críticas frente a textos literários. Versões de textos literários.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1.Introdução: a versão literária 2.A versão de nomes próprios 3.Transformações ocorridas durante o processo tradutório 4.Tradução e cultura 5.A versão poética 6.A versão de letras de música 7.A versão de histórias em quadrinhos 8.A versão de textos dramáticos 	

BIBLIORAFIA BÁSICA

AUBERT, Francis Henrik. *A tradução literal: impossibilidade, inadequação ou meta?*. Ilha do Desterro, Florianópolis, 1987.

AUBERT, Francis Henrik. *As (In)Fidelidades da Tradução*. Servidões e autonomia do tradutor. Campinas, SP: Editora da UNICAMP, 1993

BERMAN, Antoine. *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*. Paris: Seuil, 1989.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Nuaplitt/7 Letras, 2007, tradução de M-H. C. Torres, M. Furlan e A. Guarnieri.

BUENO, F. S. *Gramática normativa da língua portuguesa*. 7ª edição revista. São Paulo: Saraiva, 1968.

BURTIN-VINHOLE. *Dicionário português-francês*. Ed. Globo, 1961.

FERREIRA, Aurélio. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975.

ROBERT, P. *Dictionnaire alphabétique & analogique de la langue française*. (Le Petit Robert). Paris : SNL, 1975.

RÓNAI, P. *Dicionário francês-português/português-francês*. Ed. Lexicon, 2012.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BARROSO, Ivo (org.). *O Corvo e suas traduções*. Rio de Janeiro: Lacerda Editores, 2000.

CAMPOS, Geir. *Tradução e ruído na comunicação teatral*. São Paulo: Álamo, 1982.

CAMPOS, Haroldo. A poética da tradução. In: *A arte no horizonte do provável*. São Paulo: Perspectiva, 1969. p. 93-107.

ECO, Umberto. *Quase a mesma coisa*. Experiências de tradução. Tradução de Eliana Aguiar; revisão técnica de Raffaella Quental. Rio de Janeiro: Record, 2007.

GRAVIER, Maurice. La traduction des textes dramatiques. In: SELESKOVITCH, Danica. (Org). *Exégèse et traduction*. Paris: Marcel Didier 12, 1973. p. 40-49.

MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II*. Paris : Gallimard, 1973.

MESCHONNIC, Henri. *Poétique du traduire*. Paris : Verdier, 1999.

OSEKI-DEPRÉ, Inês. *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : Armand Colin, 1999.

Linguística de Corpus aplicada à tradução

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Linguística Aplicada à Tradução	
EMENTA	
Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> . Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução. Linguística de <i>Corpus</i> e tradução: prosódia semântica.	
PROGRAMA	
1. Visão geral da Linguística de <i>Corpus</i> 1.1. A Linguística de <i>Corpus</i> e seu histórico 1.2. Tipologia de <i>corpus</i> 1.2. <i>Corpora</i> de língua inglesa 1.3. <i>Corpora</i> de língua portuguesa 1.5. Coleta, armazenamento e pré-processamento de <i>corpora</i> 1.6. Aplicação do programa <i>WordSmith Tools</i> 2. Contribuições da Linguística de <i>Corpus</i> para os Estudos da Tradução 2.1. Uso de <i>corpora</i> : uma nova metodologia na tradução 2.2. Uso de <i>corpora</i> : um novo recurso para o tradutor 2.3. <i>Corpus</i> paralelo x <i>corpus</i> comparável	

3. Linguística de *Corpus* e tradução: prosódia semântica

- 3.1. Estudos de prosódia semântica
- 3.2. Convencionalidade e idiomaticidade

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

BERBER SARDINHA, Tony. *Linguística de Corpus*. São Paulo: Editora Manole, 2004.
 LAVIOSA, Sara. *Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications*. Amsterdam y Atlanta: Rodopi, 2002.
 OLOHAN, Maeve. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge, 2004.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

BERBER SARDINHA, Tony. Linguística de Corpus: Histórico e problemática. *DELTA*. Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada, São Paulo, v. 16, n. 2, p. 323-367, 2000.
 _____. Uso de corpora na formação de tradutores. v. 29. *DELTA*. São Paulo, 2003.
 _____. Pesquisa em Linguística de *Corpus* com o WordSmith Tools. Campinas: Mercado de Letras, 2009.
 TAGNIN, Stella. E. O. (org.). *Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução*. v. 1. n. 9. Florianópolis: Universidade Federal de Santa Catarina, 2002.
 _____. O jeito que a gente diz: expressões convencionais e idiomáticas. São Paulo: Disal, 2005.

Libras

Código: EDU088	Departamento: DEDU
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Não há.	

EMENTA

Desenvolvimento, em nível básico, das habilidades de compreensão e expressão necessárias à comunicação com surdos usuários da Língua de Sinais Brasileira - Libras. Introdução ao estudo das visões sobre a surdez e sobre a educação de surdos. Conhecimentos básicos sobre os fundamentos lingüísticos da Libras. Estudo de aspectos culturais dos surdos brasileiros e suas implicações educacionais.

PROGRAMA

- 1- Fundamentos da educação de surdos:
 - 1.1- História da educação de surdos e filosofias educacionais: oralismo, comunicação total e bilingüismo.
 - 1.2- A legislação brasileira e os documentos (nacionais e internacionais) relacionados à educação de surdos.
 - 1.3- Visões da Surdez: visão clínico-terapêutica versus visão sócio-antropológica.
 - 1.4- Conceitos básicos: linguagem, língua, surdez, pessoa surda, pessoa com deficiência auditiva (D.A.), dentre outros.
 - 1.5- Perspectivas atuais da educação bilíngüe de surdos.
 - 1.6- Aspectos culturais e identidade(s) da Comunidade Surda.
- 2- Fundamentos lingüísticos da Libras:
 - 2.1- Diferenças e semelhanças entre as línguas orais e as de sinais.
 - 2.2- O Plano Fonológico da Libras: os cinco parâmetros (CM, L, M, Or, ENM).
 - 2.3- Morfossintaxe da Libras.
 - 2.4- Aspectos semânticos e pragmáticos da Libras.
 - 2.5- Corporeidade: consciência corporal e expressões físicas e sua importância na interação em Libras.
 - 2.6- Classificadores em Língua de Sinais.
 - 2.7- Vocabulário Básico da Libras/ interação em Libras.

BIBLIOGRAFIA BÁSICA

- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Dicionário Enciclopédico Ilustrado Trilíngüe da Língua de Sinais Brasileira*. São Paulo: EDUSP, 2001. v.1, v.2.
- GESSER, A. *Libras? Que Língua é essa?* São Paulo: Parábola, 2009.
- BRITO, L. F. *Por uma gramática de língua de sinais*. Rio de Janeiro: Tempo Brasileiro, 1995.
- FERNANDES, E. *Problemas Lingüísticos e Cognitivos do Surdo*. Rio de Janeiro: Agir, 1990.
- FERNANDES, E. *Surdez e Bilingüismo*. Porto Alegre: Mediação, 2005.
- GOLDFELD, M. *A criança surda: linguagem e cognição numa abordagem sócio-interacionista*. São Paulo: Plexus, 1997.
- LACERDA, C. B. F. *Intérprete de Libras: em atuação na educação infantil e no Ensino Fundamental*. Porto Alegre: Mediação: 2009.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos: práticas e perspectivas*. v.1. São Paulo: Santos, 2008.
- MOURA, M. C.; ARENA, S. A.; CAMPOS, S. R. L. *Educação de Surdos: práticas e perspectivas II*. v.2. São Paulo: Santos, 2011.
- PEREIRA, R. C. *Surdez: aquisição de linguagem e inclusão social*. Rio de Janeiro: Revinter, 2008.
- QUADROS, R. M. *Educação de surdos: a aquisição da linguagem*. Porto Alegre: Artes Médicas. 1997.
- SKLIAR, C. (Org). *A Surdez: um olhar sobre as diferenças*. Porto Alegre: Mediação, 1998.
- SKLIAR, C. (Org). *Educação e exclusão: abordagens sócio-antropológicas em educação especial*. Porto Alegre: Mediação, 1997.

BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

- ALMEIDA, E. C. *Atividades Ilustradas em Sinais da Libras*. Rio de Janeiro: Revinter, 2004.
- BERNARDINO, E. L. *Absurdo ou lógica: os surdos e a sua produção lingüística*. Belo Horizonte: Profetizando Vida, 2000.
- BERGAMASCHI, R.; MARTINS, R. *Discursos atuais sobre a surdez*. Canoas: La Salle, 1999.
- BOTELHO, P. *Linguagem e Letramento na Educação de Surdos: ideologias e práticas pedagógicas*. Belo Horizonte: Autêntica, 2002.
- BOTELHO, P. *Segredos e Silêncios na Educação dos Surdos*. Belo Horizonte: Autêntica, 1998.
- CAPOVILLA, F. C.; RAPHAEL, W. D. *Enciclopédia da Língua de Sinais Brasileira: mundo dos surdos em Libras*. São Paulo: EDUSP, 2004. v.1, v.2. v.3, v.4, v.8.
- CARVALHO, I. S.; CASTRO, A. R. *Comunicação por Língua Brasileira de Sinais*. Distrito Federal: SENAC, 2005
- CICCONE, M. *Comunicação total: introdução, estratégias, a pessoa surda*. 2. ed. Rio de Janeiro: Cultura Médica, 1996.
- COSTA, J. P. B. *A educação de surdos ontem e hoje: posição, sujeito e identidade*. Campinas: Mercado das Letras, 2010.
- FERNANDES, E. *Linguagem e Surdez*. Porto Alegre: Artmed, 2003.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.1. São Paulo: Ciranda Cultural, 2009.
- FRIZANCO, M. L. E.; HONORA, M. *Livro Ilustrado de Língua de Sinais Brasileira: desvendando a comunicação usada pelas pessoas surdas*. v.2. São Paulo: Ciranda Cultural, 2010.
- LACERDA, C. B. F. *Um pouco da história das diferentes abordagens na educação dos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XIX, n. 46, p.68-80. Set. 1998.
- LACERDA, C. B. F. *A prática pedagógica mediada (também) pela língua de sinais: trabalhando com sujeitos surdos*. Cadernos Cedes, Campinas, XX, n. 50, p. 70-83. Abr. 2000.
- LACERDA, C. B. F.; LODI, A. C. B. *Uma escola, duas línguas: letramento em língua portuguesa e em língua de sinais nas etapas iniciais de escolarização*. Porto Alegre: Mediação, 2009.
- LANE, H. *A máscara da benevolência: a comunidade surda amordaçada*. Lisboa: Instituto Piaget, 1992.
- LEITE, E. M. C. *Os papéis dos intérpretes de LIBRAS na sala de aula inclusiva*. Petrópolis: Arara Azul, 2005.
- LODI, A. C. B. *Plurilingüismo e surdez: uma leitura bakhtiniana da história da educação dos surdos*. Educação e Pesquisa, São Paulo, v. 31, n. 3, p.409-424. Set.-Dez. 2005.
- LODI, A. C. B. *Letramento e Minorias*. Porto Alegre: Mediação, 2009.

MONTEIRO, M. S. *História dos movimentos dos surdos e o reconhecimento da Libras no Brasil*. Educação Telemática Digital, Campinas, v.7, n.2, p.279-289, Jun. 2006
 MOURA, M. C. *O surdo: caminhos para uma nova identidade*. Rio de Janeiro: Revinter, 2000.
 NASCIMENTO, S. P. F. *Português como língua segunda para surdos I*. Brasília: Universidade Católica, 2010.
 NOVAES, E. C. *Surdos: educação, direito e cidadania*. Rio de Janeiro: Wak, 2010.
 PEREIRA, M. C. C. *Libras: conhecimento além dos sinais*. São Paulo: Pearson Brasil, 2011.
 QUADROS, R. M.; CRUZ, C. R. *Língua de Sinais: instrumentos de avaliação*. Porto Alegre: Artmed, 2010.
 SÁ, N. R. L. *Cultura, Poder e Educação de Surdos*. Manaus: Editora da Universidade Federal do Amazonas, 2002.
 SANTANA, A. P. *Surdez e Linguagem: aspectos e implicações neurolinguísticas*. São Paulo: Summus, 2007.
 SILVA, I. R.; KAUCHAKJE, S.; GESUELI, Z. M. *Cidadania, surdez e linguagem: desafios e realidades*. São Paulo: Plexus, 2003.
 SLOMSKI, V. G. *Educação Bilíngue para surdos: concepções*. Curitiba: Jurua, 2010.
 SOUZA, R. M. *Que palavra que te falta? lingüística, educação e surdez*. São Paulo: Martins Fontes, 1998.
 SOUZA, R. M.; SILVESTRE, N. *Educação de Surdos*. São Paulo: Summus, 2007.
 WILCOX, S.; WILCOX, P. P. *Aprender a ver*. Petrópolis: Editora Arara Azul, 2005.

Introdução à Interpretação

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Tradução II e Versão II	
EMENTA	
As modalidades de interpretação. Elementos práticos de interpretação.	
PROGRAMA	
1. Tradução simultânea, consecutiva e sussurrada: caracterização e aplicabilidade 2. Tradução à vista (<i>sight translation</i>): caracterização e aplicabilidade 3. Elementos práticos de interpretação	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
BERMAN, Sarah; WOOD, Michael (Eds.). <i>Nation, Language, and the Ethics of Translation (Translation/Transnation)</i> . Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2005. PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M. (editors) <i>The interpreting studies reader</i> . London: Routledge, 2002. PÖCHHACKER, F. <i>Introducing Interpreting Studies</i> . London: Routledge, 2004.	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
GILES, D. <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i> . Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1995 GILLIES, A. <i>Note-taking for consecutive interpreting – a short course</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2005. KURZ, I. Conference Interpreting: Quality in the ears of the user. <i>Meta</i> , no. 46, volume 2, 2001 MIKKLELSON, H. <i>Introduction to Court Interpreting</i> . Manchester: St Jerome Publishing LTD, 2000. PAGURA, Reynaldo. A interpretação de conferências: interfaces com a tradução escrita e implicações para a formação de intérpretes e tradutores. <i>DELTA</i> , 2003, vol.19, no.spe, p.209-236.	

Tradução e Localização

Código:	Departamento: DLEM
Carga-Horária: 60 horas	Créditos: 4
Pré-requisitos: Tradução II e Versão II	
EMENTA	
Tradução e indústria da língua. Tecnologias de tradução e localização. Gestão de projetos.	
PROGRAMA	
<ol style="list-style-type: none"> 1. A indústria da língua: características e agentes 2. Conceito e tipos de localização 3. Gestão de projetos de localização 6. Erros em localização 	
BIBLIOGRAFIA BÁSICA:	
<p>CRONIN, Michael. <i>Translation and Globalization</i>. New York: Routledge, 2003.</p> <p>ESSELINK, B. <i>A Practical Guide to Localization</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2000.</p> <p>PYM, Anthony. <i>Exploring Translation Theories</i>. New York: Routledge, 2010.</p>	
BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR:	
<p>GOUADEC, Daniel. "Le bagage spécifique du localiseur/localisateur. Le vrai „nouveau profil“ requis". <i>Meta</i> XLVIII (4) (2003): 526-545.</p> <p>HARRIS, Brian. <i>Translation and Interpreting Schools</i>. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.</p> <p>JANDT, Fred E. <i>Intercultural Communication. An Introduction</i>. Thousand Oaks/London/New Delhi: Sage, 2003.</p> <p>KATAN, David. <i>Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators</i>. Manchester: St. Jerome, 1999.</p> <p>QUIRION, Jean. "La formation en localisation à l'université: pour quoi faire?". <i>Meta</i> XLVIII (4) (2003): 546-558.</p>	

VII

ESTRUTURA FÍSICA E ORGANIZACIONAL

7.1 Infraestrutura

A Faculdade de Letras obteve, em maio de 2012, a aprovação de seu Projeto de Expansão do Espaço Físico pela Pro-Reitoria de Planejamento da UFJF, cujas reformas tiveram início em março de 2013, para apresentar a seguinte infraestrutura de ensino, pesquisa e extensão:

- a) Vinte e duas salas de aula, equipadas com aparato pedagógico compatível à realização de aulas teóricas e práticas (data-show, quadro branco), sendo 8 (oito) com capacidade para até 30 alunos e 14 (quatorze) com capacidade média de 45 alunos cada, comportando um total de 870 alunos em sala de aula;
- b) Um auditório com capacidade para 100 pessoas, completamente equipado com sistema de som e audiovisual e cabine para tradução;
- c) Um anfiteatro de uso compartilhado entre a Faculdade de Letras e o Instituto de Ciências Biológicas (ICB), com capacidade para 240 pessoas, equipado com sistema de som e audiovisual;
- d) Centro de Pesquisa em Humanidades (CPH), prédio anexo à Faculdade de Letras, de uso dos Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu* (o PPG-Estudos Literários e o PPG-Linguística), que abriga as secretarias desses programas, Grupos de Pesquisa, Laboratório de Linguística, Sala de Defesas de Teses e Dissertações e o acervo bibliográfico desses programas;
- e) Sala de Monitoria, com capacidade de 30 alunos, com mesas, cadeiras e lousa, onde são centralizados os atendimentos individualizados realizados pelos monitores das disciplinas;
- f) Um infocentro, com 20 microcomputadores instalados e conectados à internet, de uso exclusivo dos discentes;

- g) Sala de Reuniões dos Professores, com capacidade de 20 docentes, destinada às reuniões das comissões;
- h) Dois Laboratórios exclusivos para a Graduação, o Laboratório de Ensino de Línguas (LEL), com equipamento audiovisual específico para o ensino de línguas, com duas mesas de controle que distribuem áudio e vídeo para as cabines individuais que comportam 36 alunos; e o Laboratório Interdisciplinar de Linguagens (LLi), voltado especificamente para o desenvolvimento de práticas para a formação do professor;
- i) Duas Salas de Defesas, equipadas com sistema de som e audiovisual, uma de uso exclusivo das defesas dos Programas de Pós-Graduação *Stricto sensu*, sediada no Centro de Pesquisa em Humanidades (CPH), com capacidade para 30 pessoas, e outra, sediada no prédio principal da Faculdade de Letras, com capacidade para 45 pessoas;
- j) Biblioteca Setorial, da área de Letras, em processo de reforma, com acervo compatível aos programas do curso de Letras e espaços destinados a estudos;
- k) Sala de Projetos da área de Tradução, equipada com computadores e impressoras, mesas de reunião e de trabalho e acervo especializado para consulta e empréstimo a alunos e professores do Bacharelado;
- l) Espaço de Convivência dos Estudantes, na área externa à Biblioteca, com mesas para estudos e reuniões em grupo;
- m) Dezoito gabinetes de professores, reunidos em dupla ou trios, para orientações dos projetos;
- n) Um espaço para cantina, que oferece um serviço feito através de licitação pela UFJF, que constitui, também, um espaço de convivência de alunos e professores.
- o) Três banheiros masculinos e três banheiros femininos, de uso exclusivo dos alunos, e dois banheiros masculinos e dois femininos de uso dos professores e funcionários, com instalações com vistas à acessibilidade;

- p) Duas salas destinadas à Chefia dos Departamentos de Letras e de Letras Estrangeiras Modernas, com mesa, armário, computadores e impressora para chefes e vice-chefes;
- q) Sala da Coordenação dos cursos de Licenciatura e Bacharelado em Letras, com mesas, armários, computadores e impressoras para coordenação de curso e espaço de atendimento individualizado para os alunos.
- r) Sala da Direção da Faculdade de Letras, com mesa, armário, computador e impressoras de uso do diretor e vice e espaço para pequenas reuniões.

Os prédios que abrigam a Faculdade de Letras possuem mecanismos de acessibilidade para locomoção de portadores de necessidades especiais. Além disso, todo o prédio possui internet wireless, disponível aos alunos, professores e técnicos.

7.2 Estrutura Organizacional: Coordenação, Conselho de Unidade/Colegiado, NDE

A organização do curso de Bacharelado em Letras-Tradução caracteriza-se pelo funcionamento da coordenação, que tem como órgão consultivo o Núcleo Docente Estruturante e como órgão deliberativo o Colegiado de Curso. As decisões propostas pelo NDE são avaliadas pelo Conselho de Unidade/Colegiado de Curso, a quem cabe, se for o caso, encaminhá-las para o Conselho Setorial de Graduação (CONGRAD) da UFJF.

a) Coordenação

A coordenação do curso de Bacharelado em Letras-Tradução também responde pela coordenação do curso de Licenciatura em Letras, em função da relativamente recente separação dos dois cursos e pelo modelo curricular adotado, que pressupõe que os discentes cursem a área básica de ingresso comum aos dois cursos.

Suas funções são definidas pelo Regimento Geral da UFJF, cuja Seção IV, artigo 28, preconiza que compete ao coordenador:

I- quanto ao curso:

- a) propor ao Conselho Setorial de Graduação a sua duração mínima e máxima e a forma de sua integralização em número total de créditos, ouvido o Conselho da Unidade;
- b) orientar, fiscalizar e coordenar o seu funcionamento;
- c) coordenar o processo regular de sua avaliação ;
- d) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvido o Conselho de Unidade, a sua organização;
- e) representar o Curso nas diversas instâncias universitárias.

II- quanto ao currículo:

- a) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvido o Conselho de Unidade, as disciplinas que o integram e suas modificações;
- b) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvidos os Departamentos interessados, os pré-requisitos das disciplinas;
- c) propor ao Conselho Setorial de Graduação, ouvidos os Departamentos interessados, a fixação dos créditos das disciplinas que o integram.

b) Conselho de Unidade/Colegiado de Curso

A estrutura regimental da UFJF preconiza a existência de um Conselho de Unidade, que reúne funções administrativas relativas ao funcionamento de suas faculdades e institutos, além de atuar como órgão deliberativo para questões acadêmicas e didáticas de seus cursos, nos moldes de um colegiado de curso de outras instituições. De fato, conforme o Regimento Geral da UFJF, Seção II, artigo 24b, é prerrogativa desse conselho: “funcionar como órgão consultivo do Diretor e como órgão deliberativo nas questões didáticas e administrativas da unidade universitária”.

Compõem o Conselho de Unidade da Faculdade de Letras:

- a) Diretor da Unidade Acadêmica;
- b) Vice-Diretor da Unidade Acadêmica;
- c) Chefes dos Departamentos Acadêmicos da Unidade;
- d) Coordenadores dos Cursos de Graduação ministrados no âmbito da Unidade;
- e) Coordenadores dos programas de Pós-Graduação da Unidade;
- f) representação discente, indicada pelo órgão de representação estudantil;
- g) representação dos servidores técnicos-administrativos, indicada pelos seus pares, dentre os lotados na Unidade Acadêmica.

c) Núcleo Docente Estruturante - NDE

O Conselho Setorial de Graduação da Universidade Federal de Juiz de Fora (CONGRAD/UFJF), tendo em vista a necessidade de atendimento ao disposto na Resolução nº. 01, de 17 de junho de 2010, da Comissão Nacional de Avaliação da Educação Superior (CONAES) que normatiza o Núcleo Docente Estruturante (NDE), e o que foi deliberado em sua reunião ordinária do dia 31 de março de 2011, editou a Resolução nº. 17/2011 que regulamenta a criação dos NDEs dos Cursos de Graduação da UFJF, formados por docentes efetivos do curso, que têm como tarefa acompanhar, atuar na concepção, na consolidação e na contínua avaliação e atualização dos projetos pedagógicos. O NDE é formado pelo Coordenador de Curso e docentes vinculados aos departamentos responsáveis pelo curso. O NDE do Curso de Letras é formado por:

- 1) Coordenador de Curso
- 2) Dois representantes do Departamento de Letras (DLET)
- 3) Dois representantes do Departamento de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM)
- 4) Um representante do Departamento de Educação (DEDU)

As principais funções do NDE-Letras-Bacharelado são:

- 1) Contribuir para a consolidação do perfil profissional do egresso do curso;

- 2) Zelar pela integração curricular interdisciplinar entre as diferentes atividades de ensino constantes no currículo;
- 3) Indicar formas de incentivo ao desenvolvimento de linhas de pesquisa e extensão, oriundas de necessidades da graduação, de exigências do mercado de trabalho e afinadas com as políticas públicas relativas à área de conhecimento do curso;
- 4) Zelar pelo cumprimento das Diretrizes Curriculares Nacionais para os Cursos de Graduação.

VIII

FORMAS DE AVALIAÇÃO

Em consonância com o Regulamento Acadêmico de Graduação (RAG – Resolução CEPE 11/97) da UFJF, o curso de Bacharelado em Letras-Tradução mantém uma cultura de avaliação de seus processos, metodologias, projeto pedagógico e sistemas de avaliação discente.

No que diz respeito à avaliação discente, fica a cargo de cada professor propor a quantidade de avaliações (respeitando-se o mínimo de 3 avaliações por conteúdo disciplinar) e o tipo de instrumento de avaliação mais adequado em cada componente curricular. Considerando seu caráter prático ou teórico, a carga-horária e a natureza dos conteúdos trabalhados, o docente poderá optar entre diferentes instrumentos avaliativos: prova escrita, prova oral, seminário, auto-avaliação, elaboração de ensaios, participação nas discussões, etc. Seguindo Resoluções da UFJF, as notas do semestre poderão ser resultado da soma ou da média simples ou ponderada das avaliações parciais, perfazendo um valor final de 0 (zero) a 100 (cem) e deverão ser lançadas no Sistema Institucional de Gestão Acadêmica (SIGA) ao longo do semestre, possibilitando aos discentes o acompanhamento de seus resultados preliminares ao longo do curso. Ao final de cada semestre, é considerado aprovado o discente que obtiver grau igual ou superior a 60 (sessenta). De igual modo, a frequência deverá ser aferida e registrada no SIGA, exigindo-se a frequência mínima de 75% das atividades em cada componente curricular.

Quanto à avaliação do curso, os procedimentos de avaliação, alteração e reestruturação de seu Projeto Pedagógico estão previstos no art. 44 do Regulamento Acadêmico da Graduação aprovado pela Resolução CONSU/UFJF nº. 11/1997 e alterações. Em consonância com o Projeto Pedagógico Institucional das Licenciaturas da UFJF, o curso de Letras passará por avaliações internas e externas, que incluem a avaliação de conteúdos, metodologias, programas, qualidade dos egressos, indicadores de aproveitamento, desempenho docente e organização institucional, realizados pelos discentes e a auto-avaliação das competências respectivas por professores e técnicos.

A realização dessas avaliações internas, que deverá ser realizada dentro de um período não superior a 4 (quatro) anos, produzirá informações a serem consideradas nos processos de revisão do PPC e desenvolvimento do curso. Tais instrumentos de avaliação serão produzidos mediante um esforço coletivo das Licenciaturas da UFJF, no âmbito do Fórum de Formação de Professores e do Conselho das Licenciaturas, instâncias vinculadas diretamente à Coordenação Geral das Licenciaturas, da Pró-Reitoria de Graduação, responsáveis, entre outros aspectos, pela formação e coordenação da Comissão de Avaliação, que produzirá instrumentos teoricamente informados e tecnicamente adequados às avaliações dos cursos, conforme consta no Projeto Pedagógico das Licenciaturas da UFJF. É importante salientar, no entanto, que qualquer modificação proposta para o Projeto Pedagógico de Curso, pensada e proposta pelo Núcleo Docente Estruturante, é necessariamente encaminhada ao Conselho de Graduação da UFJF, para aprovação.

No âmbito da Faculdade de Letras, caberá à Coordenação do Curso de Letras-Licenciatura, na presidência do Núcleo Docente Estruturante, analisar, organizar e propor soluções para os problemas detectados a partir das avaliações, oferecendo pareceres e propostas a serem encaminhados para o Colegiado de Curso e Conselho de Unidade, que terão função deliberativa.

Quanto às avaliações externas à Faculdade de Letras e internas à UFJF, o curso de Letras-Licenciatura estará sujeito às avaliações periódicas da Comissão Própria de Avaliação (CPA) da UFJF. Em atenção ao disposto no art. 11, da Lei nº. 10.861, de 14/04/2004, a Universidade Federal de Juiz de Fora criou uma Comissão Própria de Avaliação - CPA, responsável por implementar a autoavaliação institucional, conforme diretrizes do Sistema Nacional de Avaliação do Ensino Superior - SINAES.

O procedimento de avaliação interna da instituição e de seus cursos foi definido no Regimento da Comissão Própria de Avaliação, aprovado pela Resolução CONSU/UFJF nº. 21, de 18/08/2008.

Conforme preceitua o art. 14 de seu Regimento, a CPA atuará de forma independente e autônoma frente aos órgãos colegiados e à própria administração central

da instituição. E fazendo uso dessa autonomia, a Comissão produzirá relatórios periódicos para o INEP, que são utilizados como subsídio para outras etapas da avaliação institucional externa.

A CPA é composta por representantes de todos os segmentos da comunidade acadêmica, o que inclui docentes de quadros efetivos das áreas de Ciências Humanas, Exatas, Sociais Aplicadas, Biológicas e da Saúde; discentes da graduação e pós-graduação; servidores técnico-administrativos, além de representantes da sociedade civil organizada.

A CPA analisará e encaminhará o resultado da pesquisa realizada para apresentação ao Colegiado do Curso. As conversações que se seguirem culminarão na elaboração de um relatório de avaliação do projeto de curso.

IX
CORPO DOCENTE

Os componentes curriculares do curso de Letras-Bacharelado são ministrados pelos Departamentos de Letras (DLET) e de Letras Estrangeiras Modernas (DLEM) da Faculdade de Letras (FALE).

Abaixo discriminamos os docentes envolvidos no curso:

Nome/email	Unidade	Área	Titulação
1. Alexandre Graça Faria alexandre.faria@ufjf.edu.br	DLET	Teoria da Literatura e Literatura Brasileira	Doutorado
2. Amitza Torres Vieira amitzatv@yahoo.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
3. Ana Cláudia Peters Salgado – ana.peters@ufjf.edu.br	DLEM	Língua Inglesa, Metodologia de Ensino de Línguas Estrangeira e Estágio Supervisionado de Línguas Estrangeiras	Doutorado
4. Ana Paula Grillo El-Jaick anapaulaeljaick@gmail.com	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
5. André Monteiro G. Dias Pires duidimonteiro@gmail.com	DLET	Teoria da Literatura e Literatura Brasileira	Doutorado
6. Ângela Maria Gaudard Cheik Kaled – angelagaudard@yahoo.com.br	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Mestrado
7. Bárbara Inês Ribeiro Simões – barbarasimoes2005@gmail.com	DLEM	Língua e Literatura Língua Inglesa	Doutorado
8. Charlene Miotti charlene.miotti@gmail.com	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
9. Cristina Ribeiro Villaça – crica3@terra.com.br	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Doutorado
10. Denise Barros Weiss dbweiss@terra.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
11. Edimilson de Almeida Pereira – setefalas@yahoo.com.br	DLET	Literatura Portuguesa e Africana	Doutorado
12. Enilce do Carmo Albergaria Rocha – enilcejf@terra.com.br	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Doutorado
13. Fábio da Silva Fortes – fabio.fortes@ufjf.edu.br	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
14. Fernando Fábio Fiorese – fabio.fiorese@ufjf.edu.br	DLET	Teoria da Literatura	Doutorado
15. Gilvan Procópio Ribeiro – gilvanpr@yahoo.com.br	DLET	Literatura Brasileira	Doutorado
16. Jovita Maria Gerheim Noronha – jovitq@yahoo.fr	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Doutorado

17. Júlio César Souza de Oliveira – juliocesar.rio@uol.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
18. Luciana Teixeira – teixeira.lu@gmail.com	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
19. Luis Carlos Lima Carpinetti – luclcarpinetti@oi.com.br	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
20. Luiz Fernando Rocha Matos – rochalfm@oi.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
21. Maria Clara Castellões de Oliveira – ma.clara@terra.com.br	DLEM	Língua Inglesa e Estudos da Tradução	Doutorado
22. Maria Cristina Lobo Name – cristina.name@ufjf.edu.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
23. Marta Cristina da Silva – martacris.silva@gmail.com	DLEM	Língua Inglesa e Literatura de Língua Inglesa	Doutorado
24. Mayra Barbosa Guedes – mayra@powerline.com.br	DLEM	Língua e Literatura Francesa	Doutorado
25. Mercedes Marcilese – mmarcilese@gmail.com	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
26. Neiva Ferreira Pinto – neivafp@terra.com.br	DLET	Estudos Clássicos	Doutorado
27. Neusa Salim Miranda – neusasalim@oi.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
28. Nícea Helena de Almeida Nogueira – nicea.nogueira@ufjf.edu.br	DLEM	Língua e Literatura de Língua Inglesa	Doutorado
29. Patrícia Fabiane Amaral da Cunha Lacerda – patriciacunhajf@ig.com.br	DLEM	Língua Inglesa e Estudos da Tradução	Doutorado
30. Patrícia Nora de Souza – patnora@terra.com.br	DLEM	Língua Inglesa e Literatura de Língua Inglesa	Doutorado
31. Paulo Cortes Gago – pcgago@uol.com.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
32. Rogério de Souza Sérgio Ferreira – roger@acessa.com	DLEM	Língua Inglesa e Literatura de Língua Inglesa	Doutorado
33. Sandra Aparecida Faria de Almeida – sandra.sf@gmail.com	DLEM	Língua Inglesa e Estudos da Tradução	Doutorado
34. Silvina Liliana Carrizo – silvinalit@yahoo.com.br	DLEM	Língua e Literatura de Língua Espanhola	Doutorado
35. Teresinha Vânia Zimbrão da Silva – teresinha.zimbrao@ufjf.edu.br	DLET	Literatura Brasileira	Doutorado
36. Thaís Fernandes Sampaio – thais.fernandes@ufjf.edu.br	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
37. Tiago Torrent Timponi – tiagotorrent@gmail.com	DLET	Linguística e Língua Portuguesa	Doutorado
38. Verônica Lucy Coutinho Lage – profaveronica@yahoo.com.br	DLEM	Língua Inglesa e Literatura de Língua Inglesa	Doutorado

X

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BRASIL. Ministério da Educação. Secretaria de Educação Superior. **Referenciais curriculares nacionais dos cursos de Bacharelado e Licenciatura**. Brasília: MEC, 2010.

BRASIL. **Parecer CNE/CES 492/2001**. Aprova as Diretrizes Curriculares Nacionais dos cursos de Arquivologia, Biblioteconomia, Ciências Sociais - Antropologia, Ciência Política e Sociologia, Comunicação Social, Filosofia, Geografia, História, Letras, Museologia e Serviço Social. Brasília: MEC, 2001.

BRASIL. **Resolução CNE/CES 18/2002**. Estabelece as diretrizes curriculares para os cursos de Letras. Brasília: MEC, 2002.

BRASIL.

Resolução CNE/CP

1/2002. Institui Diretrizes Curriculares Nacionais para a Formação de Professores da Educação Básica, em níveis superior, curso de licenciatura de graduação plena. Brasília: MEC, 2002. UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Conselho de Ensino, Pesquisa e Extensão – CEPE. **Resolução 11/97**. Regulamento Acadêmico de Graduação (RAG) (Alterado pelas Resoluções 39/99, 45/99, 22/2004, 37/2006, 11/2008, 22/2010, 16/2011). Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 1997, 37 pp.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD). **Projeto Pedagógico das Licenciaturas da Universidade Federal de Juiz de Fora**. Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 2006, 27p.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD). **Resolução 23/2004 e Anexo**. Altera a Resolução 18/2002. Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 2004, 2 p.

UFJF – Universidade Federal de Juiz de Fora. Pró-reitoria de Graduação (PROGRAD). **Resolução 18/2002**. Aprova a flexibilização dos currículos de graduação. Juiz de Fora, MG: PROGRAD, 2004.